

RANDA

86

D'ALFRED MOREL-FATIO
A BALTASAR PORCEL

Carles Cabrera, Josep Massot i Muntaner.

CONSELL DE MALLORCA
INSTITUT MENORQUÍ D'ESTUDIS
CONSELL INSULAR DE MENORCA
CONSELL INSULAR DE FORMENTERA
PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT
Barcelona
2021

Editat per Publicacions de l'Abadia de Montserrat
Ausiàs Marc, 92-98 – 08013 Barcelona
Imprès a DCPlus Serveis Editorials

ISSN: 0210-5993

Dipòsit legal: B. 19.016-1979

Alfred Morel-Fatio i les Illes Balears

per Josep Massot i Muntaner

A la memòria de Francesc Xavier Altés

Alfred Morel-Fatio (Estrasburg 1850-1924) és un dels erudits més importants dels segles XIX i XX. Deixeble predilecte dels grans estudiosos francesos Paul Meyer i Gaston Paris, va treballar tota la vida aplicant amb rigor els mètodes de la crítica històrica, tant en el camp de la filologia romànica (que comprenia llengua i literatura) com en el de la història *tout court*, incloent-hi disciplines gairebé noves com la literatura comparada i la història dels costums. Alumne de la famosa École de Chartes de París, n'esdevingué secretari-tresorer durant molts anys i ensenyà a l'École Pratique des Hautes Études —de la qual esdevingué director— i al Collège de France, en el qual fou professor de llengües i literatures de l'Europa meridional. Això li va permetre de tenir una considerable quantitat de deixebles —molts dels quals foren *hispanisants* reconeguts— i d'acumular un gran poder en el món acadèmic, amb la inevitable contrapartida de suscitar ressentiments i enveges.¹

Lògicament, aquesta intensa activitat docent va anar acompanyada d'una fecunda producció intel·lectual, amb una bibliografia que s'acosta als sis-cents títols i que comprèn articles, llibres, edicions de textos, ressenyes i cròniques.²

1. Vegeu la documentada obra d'Antonio NIÑO, *Cultura y diplomacia: los hispanistas franceses y España de 1875 a 1931* (Madrid, 1988), amb índex de noms. A la p. 33 cita les principals necrologies aparegudes a la mort de Morel-Fatio, entre les quals m'ha estat especialment útil la de Ch. HIRSCHAUER, *Alfred Morel-Fatio (1850-1924)*, «Bulletin Hispanique», xxx (1928), ps. 5-25. Voldria afegir-hi la d'Arturo FARINELLI, *Alfred Morel-Fatio*, ibíd., xxvii (1925), ps. 164-165. Més endavant citaré les de Mario Roques, de Jaume Massó i Torrents i de Francesc de B. Moll. Per a les reaccions suscitées per algunes posicions de Morel-Fatio, vegeu també el discurs a l'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona d'Andrés BALAGUER Y MERINO, *Sucinta reseña de las apreciaciones de cierto crítico acerca del movimiento histórico en Cataluña* (Barcelona, 1877). Sobre l'hispanisme en general, vegeu també la «dissertation» de Sister Albert Cécile COUTU, *Hispanism in France from Morel-Fatio to the present (Circa 1875-1950)* (Washington, D.C., 1954). Morel-Fatio té un breu article a la *Gran Enciclopèdia Catalana*, que posa en relleu la importància de la seva feina a Mallorca i a la resta dels Països Catalans (un nom que ell mateix utilitzava). No és esmentat, però, a la *Gran Enciclopèdia de Mallorca*.

2. Vegeu *Bibliographie de Alfred Morel-Fatio*, segons Niño recollida per R. Foulché-Delbosc i L. Barrau-Dihigo, «Revue Hispanique», LXV (1925), ps. 1-73, i C. HIRSCHAUER, *Bibliographie des travaux de M. Alfred Morel-Fatio*, «Bulletin Hispanique», xxvii (1925), ps. 289-335 i *Bibliographie des travaux de M. Alfred Morel-Fatio (Supplément)*, ibíd., xxix (1927), ps. 99-109. Cal completar aquestes bibliografies amb la informació recollida a A. MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, ibíd., xxiii (1921), ps. 15-32, 211-233 i 318-334, que utilitzaré més endavant (he pogut accedir

Morel-Fatio es va especialitzar sobretot en la literatura espanyola, però no va abandonar la resta de la Romània i, per tant, va treballar sobre temes italians i temes francesos i, d'una manera ben especial, sobre temes catalans. És sorprenent que, a la seva mort, Mario Roques posés en relleu que s'havia dedicat «à la philologie romane en général et plus particulièrement à l'étude du catalan et de la littérature espagnole», i que hi insistís més endavant: «Paul Meyer a pu dire de lui qu'il était "le maître des études hispaniques, non seulement en France, mais dans le monde entier", et l'on peut regretter que ce bel éloge ne mette pas plus nettement en lumière tout ce que Morel-Fatio a apporté de nouveau, de méthodique et de sûr à la connaissance de la philologie catalane si mal étudiée avant lui».³ No sobten gens, en canvi, els elogis de Massó i Torrents i d'un jove Francesc de B. Moll en aquest mateix sentit.⁴

Paradoxalment, no he sabut trobar cap referència a Morel-Fatio ni al «Bolletí de la Societat Arqueològica Lul·liana» ni a la «Revista de Menorca», tot i que el savi de Versalles va tenir una relació molt estreta amb Mallorca i si més no amb dos importants intel·lectuals menorquins, Josep Miquel Guàrdia i Josep M. Quadrado. Aquest treball pretén retre a Morel-Fatio l'homenatge que es mereix, tant fent un resum de les seves aportacions com reproduint-ne algunes del tot oblidades i donant a conèixer un parell de cartes conservades al seu arxiu.

Morel-Fatio i Ramon Llull

Com anirem veient, al llarg dels anys Morel-Fatio va mantenir un contacte ininterromput amb Ramon Llull, no tant des del punt de vista filosòfic —que no s'adeïa amb la seva formació protestant ni amb el seu racionalisme d'*esprit fort*, que el diferenciava profundament d'amics d'altra banda estimats, com Manuel Milà i Fontanals o Marcelino Menéndez Pelayo—,⁵ com des del punt de vista literari.⁶

Ja el 1877, Morel-Fatio va incloure a la revista «Romania», dirigida pels seus mestres Paul Meyer i Gaston Paris, un perspicaç i eruditíssim article titulat *Le roman de Blaquerua. Notice d'un manuscrit du xiv^e siècle*, en el qual per primera vegada defensava que l'autèntic nom del personatge lul·lià no era *Blanquerua* sinó *Blaquerua*, tal com deïa el manuscrit de què donava notícia, pertanyent a la

al seu contingut, ara a la Biblioteca Municipal de Versalles, gràcies a la generositat del meu erudit company Francesc Xavier Altés i Aguiló —traspasat prematurament el 2014—, que el va consultar el 27 d'abril de 1985 i hi va aconseguir algunes fotocòpies).

3. *Chronique*, «Romania», LI (1925), p. 154.

4. J. MASSÓ TORRENTS, *Alfred Morel-Fatio*, «Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans», VII (1921-1926), ps. 388-389 i F. de B. M., *M. Alfred Morel-Fatio*, «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», XIV (1925-1926), p. 94.

5. Vegeu les cartes que s'intercanviaren a *Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*, a cura de L. Nicolau d'Olwer, 3 vols. (Barcelona, 1922-1995), i *Epistolario de Morel-Fatio y Menéndez Pelayo*, a cura d'Enrique Sánchez Reyes (Santander, 1953).

6. Cal fer constar que hi ha una breu al·lusió, bastant incompleta, a Morel-Fatio dins Sebastià TRIAS MERCANT, *Diccionari d'escriptors lul·listes* (Palma-Barcelona, 2008 [amb copyright de 2009]), p. 295.

biblioteca del seu amic E. Piot.⁷ Hi donava també la paraula al «gran doctor», tot publicant alguns fragments del manuscrit Piot, comparats amb l'edició de València de 1521 i amb la versió llatina del *Llibre de amic e de amat* de 1505.⁸ Fidel a la seva escrupolosa honradesa intel·lectual, el 1878 va afegir una breu nota en la qual advertia que un altre manuscrit conservat a Munic —ara a la Staatsbibliothek— deia clarament *Blanquerna*,⁹ i la va complementar encara el 1879, en una ressenya d'un article de G. Baist a la «Zeitschrift für Romanische Philologie», que donava preferència a la forma *Blanquerna*, amb alguns exemples dels segles xiv i xv.¹⁰

El 1881 Morel-Fatio va fer una missió de recerca a Mallorca, de la qual ja m'ocuparé detalladament. Fruit directe d'aquesta missió va ser la publicació d'un article sobre els *Proverbis rimats* de Ramon Llull. A la Biblioteca Provincial de Palma hi havia tingut l'avinentsa de veure un manuscrit del *Llibre de mil proverbis*, procedent del convent dels dominics, editat a Palma el 1746, i coneixia un altre extens llibre de proverbis que Llull esmentava el 1307. El recull que ell presenta, però, era un text inèdit i fins aleshores desconegut que procedia de la Biblioteca Ambrosiana de Milà, on l'havia transcrit el romanista americà Austin Stickney. Morel-Fatio es va adonar que es tractava d'un manuscrit maltractat per un copista del segle xvi, i no estava segur del tot de la seva edició, tot i que va aconseguir que Paul Meyer revisés la transcripció aprofitant un viatge a Itàlia. De tota manera, amb la seva sornegueria habitual, Morel-Fatio confessava que «si le grand nom de Lull n'était associé à ces vers de style fort médiocre et de contenu vulgaire, ils me paraîtraient plutôt dignes de rester à tout jamais inédits».¹¹ L'edició va ser aprofitada i lloada per Salvador Galmés al volum XIV de les Obres de Ramon Llull, *Proverbis de Ramon* (Palma, 1928), i també la té en compte l'edició més recent de Francesc Tous Prieto: Ramon Llull, *Mil proverbis. Proverbis d'ensenyament* (Palma, 2018).

Al costat d'aquests articles hem d'esmentar també quatre ressenyes relacionades amb Ramon Llull, en les quals dona mostra de la seva erudició i la seva intel·ligència. El 1896 es va ocupar d'un breu treball de Francesc de Bofarull i Sans, publicat aquell mateix any a Barcelona: *El testamento de Ramón Lull y la escuela luliana de Barcelona*.¹² En feia grans elogis, però no deixava d'observar greus errors de lectura de Bofarull.

7. Cf. Lola BADIA, JOAN SANTANACH i ALBERT SOLER, *Ramon Llull no va escriure Blanquerna. Per a una correcta catalogació de la novel·la lul·liana*, «Estudis Romànics», xxxix (2017), ps. 355-360.

8. «Romania», vi (1877), ps. 504-528. En una data indeterminada (però de l'estiu de 1887), Morel-Fatio escrivia a Menéndez Pelayo per demanar-li la indicació bibliogràfica exacta de la traducció castellana del *Blanquerna* (sic). «Je vais publier quelque chose sur ce roman et je voudrais au moins citer cette traduction» (*Epistolario de Morel-Fatio y Menéndez Pelayo*, p. 20). El 23 d'agost del mateix any, Menéndez Pelayo li enviava la referència de la traducció de Mallorca de 1749 (ibíd., ps. 20-21), i el 27 següent li ampliava la informació, d'acord amb les indicacions del bibliògraf José Ramón de Luanco (ibíd., ps. 21-22).

9. *Chronique*, «Romania», vii (1878), p. 156.

10. *Périodiques*, «Romania», viii (1979), p. 462.

11. Alfred MOREL-FATIO, *Proverbes rimés de Raymond Lull*, «Romania», xi (1882), 188-202.

12. «Romania», xxv (1896), ps. 326-327.

El 1902 va comentar el primer volum de les *Obras de Ramón Lull. Libre del Gentil e los tres Savis. Libre de la primera e segona intencio. Libre de mil proverbis. Textos originales publicados é ilustrados con notas y variantes por Jerónimo Rosselló. Prólogo y glosario de M. Obrador y Bennassar*, aparegut a Palma el 1901.¹³ Feia algunes observacions a la introducció de Mateu Obrador al *Libre del Gentil e los tres Savis* i es mostrava d'acord amb la resta, fins al punt que el felicitava i desitjava que «l'entreprise marche régulièrement et, si possible, rapidement». No oblidava, però, de demanar que es pogués aconseguir que els qui ja posseïen els fascicles publicats per Jeroni Rosselló n'adquirissin la resta. El 1906 informava des de «Romania» de l'aparició d'aquest mateix volum i de dos més, que contenien *Arbre de filosofia d'amor; Libres de oració, de Deu, de conaxensa de Deu, del es de Deu, i Felix de les maravelles del mon*. Explicava que encara faltaven una vintena de volums «pour épuiser le stock qui reste à publier. Puis les éditeurs comptent réimprimer les oeuvres en vers, mais sans les morceaux apocryphes qui figurent dans l'édition de Rosselló (Palma, 1857) et les écrits qui traitent de la vie de l'auteur. L'entreprise, comme on le voit, est considérable, et si les zélés éditeurs la conduisent à bonne fin, ils pourront se flatter d'avoir élevé au plus illustre des Majorquins un véritable monument».¹⁴ L'any següent, Morel-Fatio completava aquesta nota amb l'anunci de l'aparició del primer volum de les *Obras de Ramon Lull* de la Comissió Editora Lul·liana (Palma, 1906), i en feia un judici favorable, bé que expressava reserves respecte al sistema de regularització de l'ortografia.¹⁵

Com a curiositat, podem afegir que Morel-Fatio conservava entre els seus papers, ara custodiats per la Biblioteca Municipal de Versalles, una carta de tema lul·lià datada a Palma el 21 d'agost de 1879, signada per Enrique España i adreçada a un germà seu anomenat Carlos, dels quals no tenim cap altra referència:

«Mi muy querido Carlos: Adjunto te remito el numero del Museo Balear (que hoy día ya no se publica) en el cual encontraras muchos detalles de la vida del Bto Raimundo Llull y a cuya memoria va dedicado dicho cuaderno, y es lo unico que se ha publicado referente a dicho Santo, en mucho tiempo, á escepcion de un libro escrito y publicado por D. Fernando Veyler, cuyo libro esta lleno de disparates y demuestra la igmorancia de lo que se proponia tratar dicho D. Fernando, en su libro titulado "Raimundo Lulio juzgado por sí mismo".¹⁶

Tambien en la ultima pagina del cuaderno que te incluyo, veras el anuncio de la impresion de una Obra muy buena, escrita por el mismo B° Raimundo, titulado [*sic*] "El Felix de las Marevelles del Mon". Este libro apesar de que se imprime en Mallorca, no podre despacharlo en esta sí no que a medida que se impriman los

13. «Bulletin Hispanique», iv (1902), p. 167. Sobre Jeroni Rosselló i Ribera, esmentat sovint en les pàgines següents, vegeu TRIAS MERCANT, *Diccionari d'escriptors lul·listes*, ps. 370-371 i C[atalina] S[ureda] V[allespir], *Rosselló Ribera, Jeroni*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, xiv (Palma, s. a.), ps. 394-395.

14. *Chronique*, «Romania», xxxv (1906), p. 333.

15. *Ibid.*, xxxvi (1907), ps. 478-479.

16. L'obra *Raimundo Lulio juzgado por sí mismo*, escrita pel doctor Fernando Weyler y Laviña, metge militar, va aparèixer a Palma el 1866.

cuadernos ó entregas, se remiten á Barcelona, y desde allí, se reparten a los suscritores. Debo advertirte ademas, por si acaso tú, ó tu amigo, quereys dicha obra, pues no dudo que hos gustara, teneis que dirijiros á Barcelona, al Director de la Biblioteca Catalana que es D. Mariano Aguiló, mallorquín y *Chueta*; tambien debo advertirte que a varios que querian dicho libro les dijeron que habran de comprar antes todos los tomos que ya han salido de la Biblioteca catalana que son muchos; pero que a otros que deseaban tenerlo, y se han dirijido al presidente de dicha Biblioteca han logrado que les hizieran el favor, de poder adquirir dicha Obra por separado, lo cual creo tambien podre yo conseguir [para] vosotros».¹⁷

El catàleg dels manuscrits espanyols i portuguesos de la Biblioteca Nacional de París

En acabar els estudis a l'École des Chartes, Morel-Fatio va començar la seva tasca al Departament de manuscrits de la Biblioteca Nacional de París (anomenada ara Bibliothèque de France). Era una feina més aviat obscura, que li va permetre, però, d'ampliar els seus coneixements i de posar-se en contacte amb investigadors de França i de l'estranger, i que va donar lloc a una obra molt important, el *Catalogue des manuscrits espagnols et portugais* de la Biblioteca, publicat en dos fascicles el 1881 i el 1892, el segon cop amb la col·laboració de Ch. Baudon de Mony.¹⁸ No cal dir que el seu exhaustiu índex alfabètic dels manuscrits anomenats espanyols permet de localitzar obres de Ramon Llull i de temes lul·lístics, i diverses referències a Mallorca, amb la bibliografia coneguda fins aleshores.

El viatge a Barcelona de 1871

Hirschauer, com la resta de biògrafs de Morel-Fatio que conec, parla d'un viatge que va fer a Barcelona, sense especificar-ne la data: «Son premier voyage en Espagne eut Barcelone pour but et des recherches sur l'historiographie de Jaime I^{er} d'Aragon pour motif. C'est alors qu'il entra en relations avec les meilleurs érudits catalans: le P. Fita. D. Mariano Aguilo y Fuster, D. Manuel Milà y Fontanals, D. Antonio Elías de Molins».¹⁹ Gràcies a una carta de recomanació de Paul Meyer, podem concretar aquesta data i situar el viatge en el seu context. En efecte, el 2 de juliol de 1871 Meyer escrivia a Marià Aguiló, director de la Biblioteca Universitària de Barcelona: «Permettez moi vous présenter mon ami M. Morel Fatio qui se rend à Barcelone afin d'y poursuivre ses études sur l'histoire de votre pays en vue de la thèse qu'il doit soutenir prochainement à l'École des Chartes.– M. Morel Fatio s'intéresse particulièrement à la Chronique du roi Jacme, et je ne doute pas qu'il se trouve d'abondants et précieux

17. Aquesta carta, sense nom d'autor, és esmentada a MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, p. 330, amb la indicació «Majorque (lettre au sujet de R. Lull)».

18. Cf. HIRSCHAUER, *Alfred Morel-Fatio*, ps. 12-13.

19. *Ibid.*, p. 13.

renseignements dans la bibliothèque que vous dirigez, et plus encore dans les trésors de votre érudition».²⁰

Aquest viatge no va durar gaire: el 4 de gener de 1872 Morel-Fatio s'adreçava a Manuel Milà i Fontanals per agrair-li «la manière si affable dont vous m'avez reçu à Barcelone. Soyez certain que votre bienveillance envers moi restera toujours gravée dans ma mémoire, et si j'ai tant tardé pour vous assurer ma reconnaissance, c'est l'état seul de ma santé qui en est la cause».²¹

El bon record d'aquesta visita es mantingué al llarg dels anys. El 29 de maig de 1872, Morel-Fatio expressava a Milà la seva satisfacció per la rebuda del primer fascicle de la «Biblioteca Catalana» d'Aguiló, de la qual havia fet propaganda,²² i li feia saber que havia escrit a Aguiló, sempre peresós a l'hora de contestar, sense rebre'n resposta.²³ Encara el 13 d'abril de 1881, Aguiló recomanava Morel-Fatio a Tomàs Forteza, en una carta sobre la qual tornaré més endavant i de la qual dono només el començament: «Mr. Alfredo Morel-Fatio será probablemente el dador d'aquesta. Ab molt gust ho dexaria tot per ferli de cicero-ne per recorre la roqueta [Mallorca]. Lo conech de fa molts d'anys y l'estim desde quel vatx conexas. Es un dels primers francesos que ab les llengües neollatines ha estudiat el catalá y no te res de adulació dir que fa temps es el primer *catalanista*. Es un dels principals redactors de la *Romania*, es el traductor de la famosa gramática de llengües romániques de *Frederic Diez* y es el que ha catalogat de nou y publica el catalogo de tots els Mss. de la Biblioteca Nacional de París, Castellans, Catalans y Portuguesos».²⁴

Morel-Fatio, d'acord amb el seu tarannà, no va dubtar a redactar una dura ressenya del primer volum complet de la «Biblioteca Catalana» dirigida per Aguiló, el *Gènesi de scriptura* publicat pel poeta mallorquí Miquel Victorià Amer,²⁵ que aparegué el 1875 a «Romania».²⁶ Cal dir que el text definitiu és —dins la seva cruesa— més moderat del que hauria pogut ésser, atès que el 20 de desembre de

20. Josep Maria CASAS HOMS, *El mestratge de Marian Aguiló*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», xxxii (1967-1968), p. 156.

21. *Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*, i, p. 139. Sobre l'extensa relació de Milà amb Morel-Fatio, en algun cas relacionada amb autors mallorquins, vegeu Manuel JORBA, *Manuel Milà i Fontanals en la seva època. Trajectòria ideològica i professional* (Barcelona, 1984).

22. *Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*, i, p. 167. Recordem que el segon ítem de l'extensa bibliografia de Morel-Fatio és una ressenya d'aquesta biblioteca, apareguda a la «Rivista di filologia romanza», i (1872), ps. 125-127.

23. Aquesta resposta va arribar, però, en una carta datada a Barcelona el 3 de novembre de 1872, conservada a la Biblioteca Municipal de Versalles, juntament amb un parell de cartes més del 1874. Precisament el 4 d'agost de 1874, Morel-Fatio tornava a encarregar a Milà: «Veuillez, je vous prie, mon cher monsieur, faire tous mes compliments à M. Aguiló, auquel je dois une lettre depuis bien longtemps (et l'envoi d'un article sur la *Biblioteca Catalana* que la *Rivista di Filologia Romanza* a laissé criblé de fautes d'impression, j'en ai honte)» (*Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*, i, p. 237; cf. també *ibíd.*, p. 265).

24. *Mariano Aguiló y la «Renaixença» a través de un epistolario de 266 cartas a Tomás Forteza (1867-1897)*, presentat per José A. Gomis (Barcelona, 1966), p. 97.

25. Vegeu l'article anònim Amer, *Miquel Victorià*, a *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, i (Palma, s.a.), p. 151.

26. Vegeu apèndix 1.

1875 Morel-Fatio mateix comentava a Milà, tot fent referència a aquesta obra: «J'ai été surpris de lire la préface de cette publication. Je respecte profondément les convictions religieuses sincères, mais que ne crois pas qu'il soit nécessaire et *vraiment chrétien* de faire de semblables démonstrations dans un livre d'érudition. La correction du texte est moins soignée que je m'y attendais».²⁷

No és estrany, doncs, que Aguiló estigués una mica recelós davant un amic tan savi i tan sincer. El 22 d'abril de 1881, per exemple, quan Morel-Fatio era a Mallorca, escrivia a Tomàs Forteza: «Sabs quin Ms. còpia en Morel-Fatio en l'Arxiu del Patrimoni? Com jo fas molt cas dels seus parers apunta lo que t'haja dit o t diga de mi, per desnuu que siga. Ell y en Meyer fan la crítica a sa manera y val la pena d'escoltarlos en filologia».²⁸

Morel-Fatio, al seu torn, se sentia lliure de dir el que li semblés, i ho va demostrar prou a la necrologia que va dedicar el 1897 a Aguiló, dins la *Chronique* de «Romania», en la qual alterna els elogis més profunds amb retrets que ell mateix considera amargs.²⁹

La missió filològica a Mallorca de 1881

El 1880, Morel-Fatio va abandonar la Biblioteca Nacional de París i va aconseguir un lloc aparentment més important: fou nomenat professor de llengües i literatures estrangeres a l'Escola superior de Lletres creada de nova planta a Alger, aleshores colònia francesa. En realitat, però, hi va passar quatre anys sense tenir ni un sol alumne i sense biblioteques comparables a les parisenses. Així i tot, va aprofitar aquesta soledat per dedicar-se a estudiar més a fons el català i l'italià³⁰ i va aconseguir una ajuda del Ministeri d'Instrucció pública de França per poder passar un mes a Mallorca, amb la intenció de visitar-hi les biblioteques i els arxius, de poder fer-se una idea de l'estat en què s'hi trobaven els estudis històrics i literaris, i de prosseguir els treballs sobre «la història dels dialectes de les províncies del nord-est d'Espanya» i la preparació d'un recull d'antics textos catalans des de l'aparició de la llengua vulgar «en aquestes contrades» —una cresetomatia, com en deien en aquells moments—, iniciada en el viatge a Barcelona a què ja ens hem referit i continuada més endavant amb un nou viatge a València.³¹

27. *Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*, II, p. 73. El pròleg d'Amer acabava assegurant que «lo present llibre sols deu acullirse com a document per l'història de la nostra llengua, puix que la mostra que dona de la piadosa fe de l'autor no pot portar a mancament de la fe catòlica, y si axi fos ho condemnem y ens sometem en tot y per tot a la decisió de la Santa Església» (p. IX). Milà, fervent catòlic, va voler defensar Amer, el 5 de gener de 1876: «No he leído todavía el *Génesis*, de Amer, para no traspapelar los fascículos. Sólo di una ojeada al prólogo, y, por lo que recuerdo, no se ha de ver en él más que un escrúpulo de Amer, que es persona muy piadosa, en publicar un texto de aquella clase sin protesta» (*Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*, II, p. 76).

28. *Mariano Aguiló y la «Renaixença»*, p. 98.

29. Vegeu apèndix 2.

30. Cf. HIRSCHAUER, *Alfred Morel-Fatio*, ps. 14-15.

31. Vegeu el seu *Rapport sur une mission philologique à Valence*, «Bibliothèque de l'École des chartes», XLV (1884), ps. 615-656 i XLVI (1885), ps. 108-137 (amb un «Tirage à part», de 72 ps., el 1885).

Sabem que Morel-Fatio va arribar a Palma el 30 d'abril de 1881.³² Abans havia passat per Barcelona, on, com ja sabem, Marià Aguiló li havia lliurat una carta de recomanació per a Tomàs Forteza, que fou un dels seus informadors més destacats. En aquesta mateixa carta, Aguiló explicava que també li havia «posat una targeta per Geroni Rosselló» i que Morel-Fatio mateix ja havia escrit a Josep M. Quadrado, que coneixia «personalment desde les festes del Milenari» de Montserrat,³³ i tenia intenció de veure Bartomeu Muntaner, que coneixia «per lo que ha publicat en català».³⁴ Aguiló demanava igualment a Forteza que fes els possibles que posar en contacte Morel-Fatio amb l'erudit Mateu Obrador i Bennassar, amb el poeta Miquel Costa i Llobera i amb l'escriptor costumista Antoni Frates.³⁵

Per la seva banda, Morel-Fatio havia escrit a Milà i Fontanals, des d'Alger, el 23 de gener de 1881 fent-li saber: «J'irai, probablement, ce printemps, faire un tour à Majorque. Si vous connaissez quelqu'un à Palma qui pourrait me guider un peu dans la bibliothèque, les archives et, en général, dans le pays, je vous serez bien obligé de m'envoyer une carte de vous avec quelques mots de recommandation».³⁶ En tornar de Palma, el 29 de maig de 1881 s'adreçà altre cop a Milà des d'Alger fent-li conèixer detalls de la seva agradable estada a l'illa:

«Vous devez trouver que je suis bien négligent de ne vous avoir encore donné aucune nouvelle de mon séjour à Majorque et du charmant accueil que j'ai reçu de toutes les personnes auxquelles vous avez bien voulu me recommander.

J'ai eu un plaisir particulier à faire la connaissance de D. José Quadrado. Cet homme vraiment supérieur, plein de talent, d'originalité et de franchise, m'a guidé dans mes recherches avec une complaisance et une bonté dont je conserverai toujours le souvenir. J'ai trouvé en D. Bartolomé Muntaner un bibliothécaire modèle et un érudit des plus consciencieux. Enfin, tout le monde m'a admirablement reçu ; et si la petite moisson que j'ai faite mérite un jour d'attirer l'attention des philologues, c'est à ces amis, surtout, que j'en serai redevable».³⁷

El 23 d'abril de 1881, Morel-Fatio escriví encara a Marcelino Menéndez Pelayo des de Barcelona fent-li saber: «Mañana salgo para Mallorca, adonde me estaré un mes próximamente.³⁸ Si puedo servirle en algo en esta isla lo haré con mucho gusto. Vd. no tiene más que escribir con adrese del cónsul de Francia en

32. Juan Pou Muntaner, *Noticias y relaciones históricas de Mallorca. Siglo XIX*, VI (1881-1885) (Palma, 1985), p. 26.

33. Sobre la participació de Quadrado en aquestes festes, el 1880, vegeu el meu llibre *Llengua, literatura i societat a la Mallorca contemporània* (Barcelona, 1993), ps. 199-200. Per una carta de Morel-Fatio a Milà, que esmentaré tot seguit, és evident que la coneixença amb Quadrado no venia de Barcelona, sinó d'una recomanació de Milà mateix.

34. Com veurem, també l'havia recomanat Milà.

35. Mariano Aguiló y la «Renaixença» a través de un epistolario de 266 cartas a Tomás Forteza, p. 97.

36. *Epistolari de M. Milà i Fontanals*, III, p. 8.

37. *Ibid.*, p. 27.

38. Vol dir *aproximadamente*.

Palma».³⁹ No cal dir que l'amistat amb Menéndez Pelayo, tan ben relacionat a Mallorca, també devia pesar en la bona acollida rebuda per Morel-Fatio.

El 13 de juny de 1881, Morel-Fatio va enviar, segons el protocol habitual, un extens *Rapport* al Ministre de la Instrucció pública, en el qual li donava una informació molt precisa sobre els resultats de la «missió» que li havia estat encomanada a Mallorca.⁴⁰ Contràriament a la seva severitat habitual, el *Rapport* respirava admiració i agraïment i parlava amb respecte profund de tots els qui l'havien ajudat a resseguir els rics arxius i les biblioteques de Mallorca, on havia pogut fer una collita molt abundosa. Les úniques crítiques que podem trobar-hi, expressades amb la boca petita, es refereixen a algunes transcripcions de l'erudit dominic Jaume Villanueva —de les quals donava la culpa als seus editors—, a algunes transcripcions i traduccions poc encertades del català a l'alemany que havia trobat a *Die Balearen* de l'arxiduc Lluís Salvador i a algun aspecte metodològic de la gran *Historia de Sóller* de Josep Rullan, acompanyat de grans elogis, extensibles a altres erudits com Josep M. Quadrado, Bartomeu Muntaner o Àlvar Campaner.

En el camp de la història de la literatura, es referia gairebé amb entusiasme a Ramon Llull i s'alegrava d'haver pogut tenir accés, gràcies a la generositat de Jeroni Rosselló, a la *Nova art de trobar* del segle XVI, ara considerada anònima i en aquell moment atribuïda a Francesc d'Olesa. Pel que fa al dialecte mallorquí, posava en relleu les diferències existents entre els diversos pobles de l'illa i amb sentit comú assegurava que hauria necessitat molt més temps per fer-se'n càrrec d'una manera adequada. Dedicava, però, una atenció especial a la llengua literària usada a l'illa, que anava des de la imitació del català dels Jocs Florals de Barcelona fins a les formes més populars utilitzades a revistes com «L'Ignorància», de la qual era col·laborador Antoni Frates, que li havia estat recomanat per Marià Aguiló, passant per un petit grup d'escriptors, encapçalats per Tomàs Aguiló, que qualificava d'independents, bé que en discutia algunes solucions ortogràfiques.⁴¹

Aquest *Rapport*, que devia ésser molt ben acollit a Mallorca,⁴² va ésser traduït a l'espanyol per Joaquim Fiol i Bauzà, amb el títol *Memoria dirigida al Ministro de Instrucción Pública sobre una misión filológica á Mallorca por Alfred Morel-Fátio* (Palma, Imprenta de Bartolomé Rotger, 1883. 44 ps.). A la p. 2 duu la indicació que es tracta d'una traducció «autorizada por el autor». A la p. 24, quan parla de l'arxiu del patrimoni reial, aleshores conservat a l'Almudaina, afegeix la nota següent: «Por fallecimiento del Sr. Pons y Barrutia, acaecido después de escrito este folleto, fué nombrado, para sustituirle, su hijo, el joven abogado D. Miguel Pons y Pons, el cual despliega igual celo y actividad que la que tenía su difunto señor padre». No hi he sabut trobar cap altra diferència amb l'original.

El catàleg de l'arxiu Morel-Fatio que es troba a la Biblioteca Municipal de Versalles fa al·lusió a dues cartes de Bartomeu Muntaner. Només m'ha estat pos-

39. *Epistolario de Morel-Fatio y Menéndez Pelayo*, p. 70.

40. La publico sencera a l'apèndix 3.

41. M'he ocupat d'aquestes valoracions al llibre *Els mallorquins i la llengua catalana* (Barcelona, 2018), ps. 131-134.

42. Vegeu les preguntes que Marià Aguiló feia a Tomàs Forteza el 20 de desembre de 1882 (*Mariano Aguiló y la «Renaixença»*, ps. 112-113, 114 i 122).

sible d'aconseguir-ne una del 18 d'abril de 1895, que permet de completar alguna de les dades del *Rapport*:

«M^r Alfred Morel Fatio
Paris

Muy estimado y distinguido amigo: Dispénsese V. si no he contestado antes su favorecida del 28 de Marzo. Un ataque pertinaz de *influenza* me tiene fastidiado hace ya algunas semanas y sin humor para trabajar. Así es que no he visto á los amigos comunes: lo único que puedo decir á V. es que el pobre Campaner falleció repentinamente el día 20 de Abril de 1894, es decir que pasado mañana cumplirá un año.

Adjunta verá V. la descripción del *Regiment de la cosa publica*, que deseo sea suficiente para salir de dudas sobre su identidad con parte del *Dotze del Crestiá*. Aquí carecemos de este libro.

Felicito á V. muy cordialmente por la publicacion del 1^r tomo del *Recueil des instructions*, que ya he adquirido para la Biblioteca, lo mismo que sus dos volúmenes de *Études sur l'Espagne*, que tan lisonjera acogida ha merecido de la prensa.

De vez en cuando he recibido por el correo alguna *brochure* remitida por V. (tirada aparte de la *Romania*.) Excusado es decir que los leo con mucha fruición, y si no he dado en seguida á V. las gracias es porque soy muy perezoso en escribir cartas. Recíbalas V. una vez por todas, y créame, que lo digo con gran sinceridad, profeso grande aprecio á cuanto sale de su pluma.

Tenemos aquí hace tiempo á M^r Berthoud, compañero de estudios de V.: frecuenta la Biblioteca y tiene conversacion muy agradable.

Esperando nuevas órdenes de V., se repite suyo affmo servidor y amigo

Bartolomé Muntaner». ⁴³

La collita feta a Mallorca

A l'arxiu de Morel-Fatio hi ha un bon nombre del material que va recollir durant el seu viatge a Mallorca, en bona part —com ja sabem— destinat a una crestomatia que mai no va arribar a bon port.⁴⁴ Gràcies a aquesta «missió», la bibliografia de Morel-Fatio es va enriquir, però, amb unes quantes peces importants. Ja he fet referència a l'article que va publicar sobre un manuscrit de *Blaquerna* (i als complements sobre les formes *Blaquerna* i *Blanquerna*) i a l'edició dels *Proverbis rimats* de Llull. Morel-Fatio mateix, en el seu *Rapport*, ja parla d'un article amb documentació sobre els jueus mallorquins, aparegut a París el 1882, que dono sencer —i sense cap canvi— a l'apèndix 4, i suggereix la conveniència d'un estudi sobre l'article *ipse* i els seus derivats *es* i *se*, que efectivament va tirar endavant i va publicar inicialment a les *Mélanges Renier* (París, 1887), ps. 9-15, amb el títol *Note sur l'article dérivé de ipse dans les dialectes catalans*, i que va reproduir, un pèl ampliat i amb un títol diferent, al tercer volum de la seva sèrie *Études sur l'Espagne*, d'on l'he transcrit a l'apèndix 5.

43. Cf. MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, p. 328.

44. *Ibid.*, ps. 327-328.

L'article sobre els jueus és fruit directe de les recerques a Mallorca. Morel-Fatio hi resumeix les notícies que va trobar al *Viage literario* del pare Villanueva, a la *Historia de Sóller* de mossèn Josep Rullan i a la història de Mallorca de Mut, i els complementa amb diversos documents inèdits dels segles XIII-XV que va poder localitzar a Palma, en llatí i en català, en els quals hi ha també alguna referència als «sarraïns».

Pel que fa a l'article sobre *ipse*, mossèn Alcover, al seu *Pertret per una bibliografia filològica de la llengua catalana*, el va qualificar, amb raó, de «ben sucós».⁴⁵ De fet, és una primera visió de conjunt de l'evolució dels articles *ille* i *ipse* en català, amb un èmfasi especial en l'ara anomenat article balearic, *es* i *sa*, i en casos determinats *so* (*ço*), origen del *son* que dona nom a un bon nombre de «possessions» de Mallorca, procedent de «ço d'en».⁴⁶ No podem amagar que Morel-Fatio s'equivoca en alguns casos, sobretot quan pronostica que l'*es* i el *sa* de Mallorca es troben en fase de desaparició i que, amb l'augment cultural, l'article derivat d'*ille* substituirà aviat el derivat d'*ipse*. No em sé explicar tampoc que, malgrat la seva estada a Mallorca i la seva coneixença amb Tomàs Forteza, no s'adonés que l'article derivat d'*ille* continuava —i continua— viu a Pollença. Més comprensible és que no fos conscient de la influència eclesiàstica en la conservació de l'article literari, usat al llarg dels segles a la litúrgia, a la predicació, al catecisme i als llibres, llevat dels que tenien un caràcter dialectal volgut.⁴⁷

«Das Catalanische»

Com posa en relleu Antoni M. Badia i Margarit, quan Gustav Gröber, professor de la Universitat d'Estrasburg, va planejar el seu famós *Grundriss der romanischen Philologie*, la primera síntesi extensa i detallada de la nova disciplina de la filologia

45. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», VIII (1914-1915), p. LXVI.

46. Uns quants anys més tard, el catalanòfil noruec Pierre Rockseth, en un article que complementa alguns aspectes del de Morel-Fatio, dona un nou ètim per a la forma *son*, el llatí *solum*, hipòtesi inversemblant, sostinguda també per Antoni Griera, que ha estat rebutjada pels especialistes. Cf. Pierre ROCKSETH, *L'Article majorquin et l'Article roman dérive de IPSE*, dins *Biblioteca Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans*, XIII (Barcelona, 1921), ps. 86-100. Rockseth té raó quan assegura que *son* no designa un «hameau, village», sinó una «propriété rurale» (p. 98), tot i que no podem oblidar que sí que ho fa des del segle XIX en alguns casos, com Son Servera, Son Carrió o Son Sardina (cf. G[aspar] V[ALERO]. *son*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, XVII (Palma, s. a.), p. 28).

47. Hi ha una extensa bibliografia recent sobre els derivats d'*ille* i d'*ipse* en català. N'esmentaré només una petita part, a través de la qual es pot localitzar més informació: Francesc de B. MOLL, *Gramàtica històrica catalana*. Edició corregida i anotada per Joaquim MARTÍ MESTRE amb la col·laboració de Jesús JIMÉNEZ (València, 2006), ps. 180-183; Mar BATLLE *et alii*, *Gramàtica històrica de la llengua catalana* (Barcelona, 2016), ps. 223-227; Joan VENY, *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)*. Edició revisada i augmentada (Mallorca, 1998); Id. i Mar MASSANELL, *Dialectologia catalana. Aproximació pràctica als parlars catalans* (Barcelona-Alacant-València, 2015); Núria BUSQUET ISART, *El parlar salat: descripció, àmbit geogràfic i ús* (Palma-Barcelona, 2011); Joan Anton RABELLA, *L'article literari i l'article salat variable diatòpica o diastràtica?*, dins Manuel PÉREZ SALDANYA i Josep MARTINES (eds.), *Per a una gramàtica del català antic* (Alacant, 2009), ps. 151-161. En relació amb totes les llengües romàniques, vegeu Jacques ALLIÈRES, *Vicissituds et avatars des héritiers romans du déterminant «ipse»*, dins *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, I (Barcelona, 1995), ps. 1-11.

romànica, nascuda a Alemanya durant el segle XIX, no va trobar cap especialista en la matèria a Catalunya i va haver d'acudir a un catalanòfil francès, precisament Alfred Morel-Fatio.⁴⁸ Mossèn Antoni M. Alcover, que havia estudiat alemany i havia après filologia romànica a Alemanya mateix, va saludar amb goig les dues edicions de què fou objecte el capítol sobre el català redactat per Morel-Fatio, la segona vegada amb l'ajuda d'un alumne seu, igualment francès, Joseph Saroïhandy.⁴⁹ Al *Pertret per una bibliografia filològica de la llengua catalana*, escrivia:

«Das Catalanische von Alfred Morel-Fatio. *Grundriss der Romanischen Philologie* von Gustav Gröber, o. Professor der Romanischen Philologie an der Universität Strassburg.– Strassburg. Karl J. Trübner. 1888 (1ª edició). T. I, p. 669-88.

D'aqueix tom se feu 2ª edició els anys 1904-1906 a Strassburg mateix, molt augmentada i millorada, a on el tractat de la Llengua Catalana no el firma Mr. Morel-Fatio totsol, sino amb son deixeble Mr. J. Saroïhandy, que va refondre i augmentar molt l'obra primitiva, després d'haver recorreguts en part el[s] Pirineus catalans per estudiar-hi d'aprop la Llengua Catalana, lo qual dona un valor especial a l'obra dels dos professors, que dins la nova edició ocupa les planes 841-877».⁵⁰

El 1915, al pròleg a la *Gramática de la lengua catalana* de Tomàs Forteza, Alcover va renovar els seus elogis incondicionals a la feina de Morel-Fatio i de Saroïhandy:

«Passen amb això dos anys més [després dels *Rapports* de Morel-Fatio sobre els seus viatges a Mallorca i a València i de l'article de la miscel·lània Renier] i surt a llum l'obra monumental d'En Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, a on figura Mr. Morel-Fatio com un dels col·laboradors i autor del tractat que hi ha sobre la Llengua Catalana, a on escorcolla principalment la nostra fonètica i qualche cosa de la morfologia, demostrant-ne un domini considerable, mereixent bé ferm de la nostra Llengua. Dins la segona edició de *Grundriss*, de 1904 a 1906, aqueix tractat cresqué una cosa grossa, degut a la col·laboració de Mr. Saroïhandy, que, per anostrar-se en la nostra filologia, feu diferents eixides pels Pirineus catalans, a on pogué estudiar bellament la llengua viva, guanyant-hi molt el novell tractat, que honra els dos autors que'l firmen, tots dos respectables i benivolguts amics meus i honor de la ciència *romanista*.⁵¹

48. ANTONI M. BADIA I MARGARIT, *Ciència i passió dins la cultura catalana* (Barcelona, 1977), ps. 16-17. Recordem que Morel-Fatio, juntament amb el seu mestre Gaston Paris, va traduir els volums II i III de la tercera edició refosa i augmentada de la imprescindible *Grammaire des langues romanes*, escrita i publicada en alemany per Friedrich Diez (Paris, 1874-1876).

49. Sobre Saroïhandy, vegeu NIÑO, *Cultura y diplomacia*, índex de noms.

50. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», VIII (1914-1915), p. LXVI. Val a dir que d'aquesta «Zweite verbesserte und vermehrte Auflage» es va fer un extret amb el títol *Grammatik der katalanischen Sprache*, amb data de 1906 (el títol interior, però, continua essent *Das Catalanische* i s'hi manté la paginació originària). El 24 de juliol de 1905, Saroïhandy escrivia des de Versalles a mossèn Alcover expressant-li la seva voluntat d'assistir al I Congrés Internacional de la Llengua Catalana i alhora li feia saber: «La part catalana del *Grundriss* de Gröber es acabada d'imprimir, però la obra entera no es en venta» («Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», II (1904-1905), p. 332).

51. FORTEZA, *Gramática de la lengua catalana*, ps. LXXII-LXXIII.

Aquestes floretes contrasten fortament amb l'opinió de Joan Coromines, que no dubta a parlar del «deplorable article de Morel-Fatio sobre el català en el *Grundriss* de Gröber». ⁵² De tota manera, Alcover no vacillà a l'hora d'assenyalar aspectes millorables d'aquest treball, convençut que ningú no ho sap tot i que la ciència avança amb l'ajuda dels successius investigadors. Inicialment, el setembre-octubre de 1908, Alcover va comentar al «Bolletí del Diccionari» el repàs sobre la bibliografia filològica de 1905 referent al català que acabava de publicar Bernhard Schädel al «Kritische Jahresbericht» del doctor Vollmöller, de Dresden. Schädel hi tracta de la segona edició del primer volum del *Grundriss* de Gröber i assenyala que «les clarícies que Mr. Morel-Fatio doná, dins la primera edició, de l'expansió i història externa de la llengua catalana, que dexaven molt que desitjar, no les han millorades. Lo que's diu dins la plana 843 que avuy “no hi ha cap valenciá, cap mallorquí, cap menorquí qu'admeti qu'ell parli catalá, sinó que tots están convençuts de que parlen *valenciá, mallorquí, menorquí* respectivament” “se comprèn que's digués l'any 70 o l'any 80 del segle XIX; avuy, que hi ha més de 1500 col·laboradors de l'*Obra del Diccionari*, pertanyents a totes les classes socials i escampats per tots els dominis dialectals del catalá (Catalunya, Balears, València), ja no's pot dir una tal cosa de Mallorca ni de la ciutat de València; i el dir allò es donar una idea falsa del concepte qu'els habitants d'aquells dominis, allunyats del territori de Catalunya, tenen del caràcter i procedència de llur llengua. No's tracta aquí de si a un pagès, valenciá o mallorquí, d'aquells més arconats, li vé de nou en dirli que'l seu idioma es el catalá”. Té molta de raó el Dr. Schädel —comentava Alcover—. Avuy ja son moltíssims els balears i valencians que regonexen que parlen una de les varietats del catalá. Si fins no fa gayre n'hi havia tants que hu ignoraven i fins ho negaven, provenia d'haver abandonat, a n-els sigles XVII i XVIII, el conreu literari de la llengua i haver cessat per axò tot comerç literari de la metexa entre'ls diferents territoris de nissaga catalana; i encara hi ha un'altra causa, que tal volta es la principal: l'ignorància feresta de l'història lingüística d'Espanya, en que l'ensenyansa oficial mos nodria i nodrex encara 'l jovent, per vergonya seua i nostra; si bé l'empenta del Renaxement catalá ha escampades clarors suficients per tot arreu, per esveir aquella fosca d'ignorància i d'inconciència. A Mallorca, gràcies a Deu, ja hu sap casi tothom que'l mallorquí es una varietat del catalá, el catalá de Mallorca. Ho neguen i en protesten els *filisteus*, fets unes fúries; però ja's sap que'l protestar es dels qui perden».⁵³

En aquest cas, l'afirmació de Morel-Fatio no era gens mancada de fonament i responia a la realitat sociolingüística que havia copsat durant les seves estades a Mallorca i a València. Mossèn Alcover mateix, uns quants anys més tard, va haver de reconèixer-ho en donar el nom de *Diccionari català-valencià-balear* a l'obra que sempre havia tingut el títol de *Diccionari de la llengua catalana...*

Una mica més endavant, tot resumint els comentaris de Schädel sobre els estudis referents a fonètica, Alcover tornava a parlar de la segona edició del *Grun-*

52. Joan COROMINES, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, III (Barcelona, 1982), p. 220.

53. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», IV (1908-1909), p. 142.

driss i posava en relleu que, a causa dels escassos estudis seriosos sobre els dialectes catalans, Saroïhandy «demunt molts de punts no va segur, sinó baubetjant». Així i tot, assegurava que «el qui conex l'estat actual d'escorcoll llingüístic dins el domini català, i més si hi ha posades les mans, rendirà tribut de respecte a l'obra de Mr. Saroïhandy, i no's requintarà dedicantli un parell de paraules esquefides i esquitarelles, com ho ha fet un crític massa cuytor, dalt *Litteraturblatt für Germanische und Romanische Philologie*». Schädel fa algunes correccions i observacions dialectals, «les quals, diu, mostren el meu interès per una obra tan merexedora d'agraïment i feta am tant d'afany, i en cap de les maneres s'adressen a minvar ni a desconèixer la seua merexera». Critica igualment la utilització d'algunes obres poc sòlides, com les de mossèn Grandia, considera que hauria estat millor deixar per a més endavant l'estudi «dels sons catalans» i, després d'altres «observacions avengudes», «acaba dient qu'es de llamentat que la segona edició del *Grundriss* sia sortida sense sense refer de rel ni completar la morfologia catalana, massa deficient».⁵⁴

El novembre-desembre de 1908, Alcover va dedicar un article llarguïssim a la segona edició del *Grundriss* des del punt de vista de la dialectologia catalana, en el qual comenta punt per punt els diferents apartats de *Das Catalanische*, tant els redactats per Morel-Fatio com els afegits per Saroïhandy. Torna a repetir-hi que «no regonèixer» que «l'antic reyne de València i les Balears» no formen part del domini català «es una bajanada que només cap dins el carabassot dels *filisteus* qu'encara caplleven desgraciadament per València i per Balears» i acusa Morel-Fatio d'haver comès «la grossa inexactitud» de considerar que els valencians, els mallorquins i els menorquins creuen que parlen valencià, mallorquí i menorquí respectivament. Rebutja també el nom de «llemosí» donat a la llengua sobretot per alguns valencians i s'estén en un bon nombre de qüestions sovint relacionades amb les Illes Balears. En acabar, assegura que només ha pogut tractar «de lo que diuen sobre fonètica catalana» els «benemèrits» Morel-Fatio i Saroïhandy, i deixa per a un altre «Bolletí» el que diuen sobre morfologia, formació de paraules i bibliografia. Em sembla que no li va ésser mai possible de fer-ho, llevat de l'útil *Pertret* de bibliografia sobre la llengua catalana que ja he esmentat unes quantes vegades. El darrer paràgraf d'aquest article d'Alcover conté una nova *captatio benevolentiae* respecte a Morel-Fatio i a Saroïhandy: «Hem de creure que ni Mr. Morel-Fatio ni Mr. Saroïhandy prendrán tort les nostres observacions. Cap n'hem feta per molestarlos. No'ns ha fet parlar res més que l'amor a la llengua catalana i el desitx ardentíssim d'aclarirla i enaltirla. Lo qu'han fet per ella aqueus dos sabis dins *Grundriss* del Dr. Gröber, obra coneguda dins tot lo mon filològic, es d'agrair am tota l'ánima. Axí los ho agram nosaltres i les ne feym grans mercès, especialment a Mr. Saroïhandy per haver citat com-e font tantes de vegades el nostre estudi: *Questions de llengua y literatura catalana*».⁵⁵

54. *Ibid.*, ps. 144-148 i 149.

55. *Ibid.*, ps. 194-304. L'article sencer ha estat recollit dins el volum iv de les *Obres completes* d'Alcover, *Els estudis dialectals*, a cura de Maria Pilar Perea (Mallorca, 2018), ps. 46-138. Hi manca, però, el darrer apartat, *Compàs d'espera* (ps. 303-304).

La història de la literatura catalana

Morel-Fatio va col·laborar també a la primera edició del *Grundriss* de Gröber amb una altra síntesi sobre la història de la literatura catalana, des dels seus orígens fins al segle XIX. Es tracta del capítol *Katalanische Litteratur* dins la secció dedicada a les literatures dels pobles de llengua romànica (*Litteraturgeschichte der romanischen Völker*), publicat a la primera part del segon volum de l'obra, amb data Estrasburg, 1897, tot i que Gröber adverteix a la introducció (*Vorwort*) que els capítols dedicats a la literatura provençal i a la literatura catalana ja havien aparegut el 1893. Hem d'assenyalar que, com ja havia passat a *Das Catalanische*, la contribució de Morel-Fatio, alsacià i coneixedor de l'alemany, però d'un profund nacionalisme francès, va ésser redactada en francès i traduïda a l'alemany (*Übertragen ins Deutsche*). Des del començament, Morel-Fatio no amagava que en aquells moments era encara impossible escriure una autèntica història de la literatura catalana, els principals monuments de la qual eren encara poc coneguts i sovint mal editats. Així i tot, el gran historiador de la literatura Jordi Rubió i Balaguer, perfecte coneixedor de l'alemany, no va dubtar a valorar positivament l'aportació (que ell anomena encertadament «concisa exposició») de Morel-Fatio, molt superior a la dels seus antecessors i basada en anys de recerca. «L'autor mobilitza totes les indicacions bibliogràfiques que la seva erudició va poder proporcionar-li, les ordena cronològicament en grans grups genèrics i dona per primera vegada un inventari global de la literatura catalana des dels seus orígens fins a la darrerria del segle XIX. Eixut, a vegades despectiu, més bibliogràfic que històricament orgànic, conserva encara avui el seu valor d'índex».⁵⁶

No em consta que aquesta història de la literatura hagi tingut cap ressò anterior a casa nostra, segurament pel fet d'haver aparegut en alemany. Sí que en va parlar al seu moment el catalanòfil Bernhard Schädel, amb unes paraules que va resumir mossèn Alcover al seu «Bolletí». Es tracta d'un *status quaestionis* sobre els estudis referents a la llengua catalana entre el 1890 i el 1904, publicat al «Romanischer Jahresbericht» dirigit pel doctor Vollmöller, el 1904. En referir-se a la història de la literatura, fa constar: «Lo més important que hi ha fet, es la història de la literatura catalana de A. Morel-Fatio, que forma part del volum II de la monumental compilació del Dr. Gröber, *Grundriss der Romanischen Philologie (Katalanische Literatur.*— Strassburg. 1897, pags. 70-128), i que, si bé se refereix casi tota a l'època mitj-eval i a l'actual renaxensa li dedica molt poques retxes, presenta per primera volta el conjunt, n'ordena la matèria, espinzella lo més conegut, posa moltes de coses noves i plenes de valor, indica'ls buyts que hi havia en molts de punts, i resulta un aussiliar preciosíssim per l'estudi de la literatura catalana. En los anys trascorreguts des que sortí l'obra, qualque cosa s'es feta dins el domini de l'història literària catalana i seria bo afegir a l'obra de *Morel-Fatio*, en fer-se'n nova edició».⁵⁷

56. JORDI RUBIÓ I BALAGUER, *Història de la literatura catalana*, I (Barcelona, 2006), p. 25.

57. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», IV (1908-1909), p. 116.

No és el meu propòsit tractar d'una manera detallada de les pàgines denses de Morel-Fatio, lògicament molt envellides després de tants anys.⁵⁸ Dins el marc d'aquest article, voldria només destacar que dedica una especial atenció a Ramon Llull i a Anselm Turmeda. Com havia fet sempre, Morel-Fatio considera que Llull és un dels grans noms de la literatura catalana, però ara en parla amb molta reticència pel que fa a la seva *Art*, considera que des del punt de vista filosòfic no cal fer-ne cas i es burla dels mallorquins que el situen dins el seu «cel nacional». Sí que el valora com a escriptor, tant en vers com sobretot en prosa. No cal dir que li cau molt més simpàtic Anselm Turmeda, del qual només coneix la versió francesa de la *Disputa de l'ase*, les *Profecies* i el *Llibre de bons amonestaments*. Com ja havia fet al seu *Rapport*, parla bé de l'*Art de trobar*, que atribueix a Francesc d'Olesa, esmenta les *consuetes* mallorquines descobertes per Gabriel Llabrés —ara manuscrit 1.139 de la Biblioteca de Catalunya—, i, curiosament, fa una al·lusió als *glosadors* mallorquins en parlar de la *codolada*. No oblidia tampoc la traducció de les *Paradoxa* de Ciceró, feta per Ferran Valentí.⁵⁹ Els escriptors que havia conegut a Palma no li mereixen cap atenció, llevat d'una simple al·lusió a Jeroni Rosselló i a algunes ratlles sobre Marià Aguiló, més valorat com a erudit que no com a poeta. La consulta d'aquesta obra tan atapeïda és facilitada per un índex (*Register*) molt complet, que ocupa les ps. 467-490 del segon volum del *Grundriss*.

Es molt poc conegut que Morel-Fatio es proposés de publicar una història de la literatura catalana en francès, probablement una adaptació del text que havia redactat per al *Grundriss*. L'abril-maig de 1906, mossèn Alcover feia saber, al seu «Bolletí», que l'«amich Saroihandy» li havia escrit que el «Dr. Morel-Fatio dins poch temps publicarà una nova obra bax del títol de *Littérature catalane*».⁶⁰ De fet, ja el 1903 la «Bibliothèque espagnole» editada a París anunciava entre els volums en preparació un *Précis d'une histoire de l'ancienne littérature catalane*, que no va arribar a sortir mai.⁶¹

L'interès de Morel-Fatio per la llengua i la literatura catalanes ve de lluny. Ja durant el curs 1885-1886 va dedicar-hi un curs a la Section des Sciences Historiques et Philologiques de l'École pratique des hautes études de París, de les quals hi ha un resum publicat, conservat al seu arxiu, plec 198-2:⁶²

58. Una primera aproximació en aquest sentit és l'article de Francesc BERNAT i BALTRONS i Patrick HEINZER, *La història de la literatura catalana d'Alfred Morel-Fatio al Grundriss der romanischen Philologie*, dins les *Actes del Dissetè Colloqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (València, 2017), ps. 215-225.

59. Hi dedica només tres ratlles, tot i que al seu arxiu conservava notes sobre Ferran Valentí i una carta de Gabriel Llabrés que s'hi devia referir (MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, p. 219).

60. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», III (1906-1907), p. 73. L'*Epistolari d'Antoni M. Alcover*, CD-ROM a cura de Maria Pilar Perea (Palma, 2008), ens permet de localitzar una carta de Saroihandy del 20 de març de 1906, en la qual li explica: «Mon excellent maître Mr. Alfred Morel-Fatio, qui maintenant s'occupe plutôt d'Histoire littéraire que de linguistique, fera paraître prochainement une nouvelle Littérature catalane».

61. R. FOULCHÉ-DELBOSC i L. BARRAU-DIHIAGO, *Manuel de l'hispanisant*, II (reprint New-York, 1959), p. 344.

62. MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, p. 328.

«M. Morel-Fatio a fait, pendant les deux semestres de l'année 1885-1886, une conférence sur la langue et la littérature catalanes. Il a commencé par exposer, en six leçons, la phonétique et la morphologie du catalan, pour permettre aux élèves, préparés seulement par des études générales de grammaire comparée des langues romanes, d'aborder avec fruit l'étude spéciale de l'idiome catalan et de sa littérature. Il a ensuite interprété une série de textes en prose et en vers des treizième, quatorzième et quinzième siècles, en les commentant au point de vue linguistique, littéraire, et, le cas échéant, historique.

Parmi ces textes, pour la plupart inédits, un certain nombre figureront dans la *Chrestomatie catalane*, que prépare M. Morel-Fatio, et à laquelle il a l'intention de faire collaborer ses élèves. Les sept élèves dont les noms sont indiqués ci-dessus, quoiqu'ils n'aient pas encore présenté de travail sur la matière du cours, ont suivi avec assiduité les explications et y ont pris, à tour de rôle, une part active».

Al mateix dossier hi ha un quadern titulat *Leçon d'ouverture faite à l'École des Hautes Études : Langue et littérature catalane*, que conté catorze folis referents a *La langue catalane* i deu més que duen el títol *Littérature catalane*, que no he pogut veure directament.

Com ja ha estat dit, ni la cretomatia projectada ni la història de la literatura catalana en francès no van arribar mai a bon port.

Morel-Fatio i mossèn Alcover

Hem tingut ocasió de veure que mossèn Alcover va parlar diverses vegades amb admiració de Morel-Fatio. Voldria completar la informació que ja he donat amb algunes altres referències a la relació que van mantenir. L'agost-setembre de 1906, Alcover mateix explicava al seu «Bolletí» que, al seu temps, havia escrit a «l'eminent professor parisench del *Collegi de France* (Paris)» convidant-lo a assistir al Congrés Internacional de la Llengua Catalana que preparava i publicava, en francès, la resposta que n'havia rebut. Morel-Fatio se sentia «très touché de votre aimable et flatteuse invitation», però s'excusava d'assistir-hi a causa de la seva mala salut i de les seves múltiples ocupacions.⁶³ Alcover no es donà per vençut i va insistir-hi a través d'«un altre amic», que ens consta que era Joseph Saroïhandy.⁶⁴ La resposta fou igualment amable i igualment negativa, atès que Morel-Fatio havia de seguir un tractament molt estricte, que li impedia «tout déplacement un peu lointain et prolongé».⁶⁵

Mossèn Alcover, potser pensant que encara hi hauria una oportunitat que s'hi repensés, ensabona com sabia fer-ho Morel-Fatio: «¡Sí qu'es una llástima que no pugui venir l'egregi hispanòfil Morel-Fatio! ¡Prou que li agraim ab tota la nostra ànima l'alt concepte que té del *Congrés!* y prou que hu son encoratjadors els auguris que'n fa!».⁶⁶

63. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», III (1906-1907), ps. 115-116.

64. Vegeu l'*Epistolari d'Antoni M. Alcover*, carta de Saroïhandy del 15 de juny de 1906.

65. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», III (1906-1907), p. 116.

66. *Ibíd.*

Morel-Fatio no va assistir al Congrés de la Llengua i em sembla que mossèn Alcover no va aconseguir mai el desig, que l'hauria fet «particulièrement heureux», de conèixer en persona «l'éminent philologue que, jusqu'à présent, je ne connais que par ses ouvrages», tal com li deia el 20 de maig de 1906 en convidar-lo per anar a Barcelona.⁶⁷ No es va trencar, però, el seu contacte epistolar: l'11 de maig de 1913, Morel-Fatio envià una targeta postat a Alcover per agrair-li cordialment la tramesa del volum VI de l'*Aplec de rondayes mallorquines*.⁶⁸ Quan Morel-Fatio va morir, l'octubre de 1924, mossèn Alcover no en va parlar al seu «Bolletí», però sí que ho va fer, en termes molt elogiosos, el seu jove deixeble Francesc de B. Moll, que qualificà d'«importantíssims» els treballs de Morel-Fatio sobre el català i assegurà que amb ell desapareixia «una figura venerable per tots els amadors de les Lletres catalanes, i especialment p'els filòlechs, qui el teníem per Mestre».⁶⁹ Més endavant, veurem que el 1919 Morel-Fatio es va queixar de la germanofília de mossèn Alcover, i en concret de la seva amistat amb Bernhard Schädel.

Morel-Fatio i Josep Miquel Guàrdia

Morel-Fatio va ser un home d'un temperament cantellut i amant de polèmiques. No és estrany, doncs, que topés amb el polifacètic menorquí Josep Miquel Guàrdia, doctor en medicina i en lletres, que va viure i va treballar des de molt jove a França, famós per la llibertat amb què expressava els seus pensaments i pel to polèmic dels seus escrits.⁷⁰ Nascut a Alaior el 1830, Guàrdia era vint anys més gran que Morel-Fatio i els estudis que va fer a Montpeller i a París no tenien res a veure amb la formació en filologia romànica que va rebre, també a París, Morel-Fatio. Ens consta que inicialment havien tingut contacte, que no podem precisar: hi ha alguna carta de Guàrdia a l'arxiu de Morel-Fatio⁷¹ i el 6 de setembre de 1877 Menéndez Pelayo escrivia a Gumersindo Laverde: «Ese Sr. Guàrdia (médi-

67. La carta de mossèn Alcover és publicada sencera a l'*Epistolari d'Antoni M. Alcover*, ja citat.

68. *Ibíd.*

69. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», xiv (1925-1926), p. 94.

70. Sobre Guàrdia, vegeu especialment l'extensa obra, fruit d'una tesi doctoral, d'A. PETRUS ROTGER, *José Miguel Guàrdia. Personalidad y doctrina pedagógica* (Alaior, 1985). Per a la seva relació amb la filologia grega i llatina, vegeu Maria PAREDES BAULIDA, *José Miquel Guàrdia i els clàssics grecollatins*, «Randa», xlv (2000), ps. 77-95. Per als seus treballs sobre Ramon Llull, vegeu Andreu VIDAL MASCARÓ, *Ramon Llull segons Josep Miquel Guàrdia*, «Randa», lxxviii (2017), ps. 5-27. Per a la seva relació amb la Renaixença, vegeu Josefina SALORD RIPOLL, *José Miquel Guàrdia: l'espai historiogràfic d'un intel·lectual crític de la Renaixença*, dins *Professor Joaquim Molas. Memòria, escriptura, història*, II (Barcelona, 2003), ps. 905-917, i Sílvia COLL-VINENT – Josefina SALORD RIPOLL, *El programa cultural de Josep Miquel Guàrdia i el projecte d'estudi de Joan Estelrich*, «Estudis Romànics», xxxviii (2016), ps. 185-212. No em sé estar de recordar que Marià Aguiló, tractat amb molt poca delicadesa al pròleg de Guàrdia a l'edició de *Lo somni* de Bernat Metge a la qual em referiré tot seguit, escrivia a Tomàs Forteza el 3 de desembre de 1886: «En Guàrdia, de Mahó, escriu desde París cartes precioses en mahonés á en Balari, que va conixer molt, y al llibreter Verdaguer demanant llibres catalans. Ara el catalanisme es el seu fort y n'escrui llarchs articles a les principals revistes franceses &c &c que no he vist» (*Mariano Aguiló y la «Renaixença»*, p. 138).

71. MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, p. 329.

co español establecido, muchos años hace, en Francia) ha publicado en la *Revista Germánica* y en otras partes estudios sobre protestantes españoles del siglo xvi con presencia de la colección de Usóz. No los he visto, pero será fácil haberlos á las manos por medio de Morel-Fatio que es amigo suyo». ⁷²

Aquesta amistat, de tota manera, no va durar gaire. Tant Morel-Fatio com Guàrdia eren rampelluts i susceptibles i ben aviat devien topar. El 8 de maig de 1887, Guàrdia escrivia a Joaquim Rubió i Ors comentant-li la biografia de Milà i Fontanals que li havia fet arribar, i no li amagava el que en pensava: «Aunque muy erudito y escrupuloso, y tan amigo de la exactitud, que no pocas veces raya en nimio, escribió para pocos, y de un modo bastante parecido al de algunos pedantes que no parece sino que inventaron y descubrieron la literatura del medioevo. Bastante me gustan estos estudios; pero de ningún modo puedo tragar las pesadas disertaciones de los que se han enseñoreado de ellos en la **Romania** y otras revistas por el estilo, que no sirven sino para recoger y acopiar materiales [...]. A él, lo mismo que á otros españoles contemporáneos, se le pegó mucho del mal gusto alemán en las obras dogmáticas y didácticas». ⁷³ I el 7 de setembre de 1889 comentava a Antoni Rubió i Lluch: «Vosté qui te vot en la Revista [«Revista Catalana»] ha de saber que dels catalanistes de París no tenen que fiar molt en Catalunya, perque la gent de la Romania y de la Revue critique, sempre volen fer de mestres y saberho tot». ⁷⁴

Probablement, com insinua Petrus ⁷⁵ i confirma amb nova documentació Andreu Vidal Mascaró, ⁷⁶ la causa definitiva del trencament van ésser els problemes sorgits arran de la missió literària a les Illes Balears que el Ministre d'Instrucció Pública de França havia confiat a Guàrdia el 1884, amb la finalitat d'estudiar-hi els diversos dialectes. Recordem que Morel-Fatio havia dut a terme el 1881 una missió similar a Mallorca, a la qual Guàrdia no fa ni una sola al·lusió, tot i que en algun cas expressa opinions molt contràries, per exemple quan menysprea l'obra de l'arxiver Josep M. Quadrado —del qual només esmenta la continuació de la història universal de Bossuet— o quan, al contrari, enalteix el diccionari i la gramàtica de Joan Josep Amengual i ho aprofita per llançar un dard contra la filologia romànica promoguda per Friedrich Diez, traduït precisament al francès per Morel-Fatio: «És un treball empíric, seguint l'antic mètode; no hi ha cap traça del que s'anomena filologia comparada, ciència pràctica que substitueix doctament l'àlgebra per la gramàtica i el vocabulari, i que comença a introduir-se a Espanya. Abans de posar-se a plagiar Diez, caldria imitar aquest home savi, que començà els seus treballs estudiant textos amb paciència». ⁷⁷

72. Marcelino MENÉNDEZ PELAYO, *Epistolario*. Edición al cuidado de Manuel Revuelta Sañudo, II (Madrid, 1982), p. 492. Menéndez Pelayo va ésser atacat sovint per Guàrdia i alguns cops se'n va defensar (vegeu el llibre citat de Petrus, que pot ésser completat gràcies a l'immens *Epistolario* editat per Revuelta Sañudo, amb un volum d'índexs).

73. Marçal PASCUCHI, *Quinze cartes del doctor Josep Guàrdia sobre la Renaixença*, «Revista de Menorca», LXXV (1984), p. 435.

74. *Ibíd.*, p. 463.

75. *José Miguel Guardia*, p. 362.

76. *Viatge pels països de llengua catalana de Josep M. Guàrdia Bagur* (Menorca, 2019).

77. Aquesta citació no procedeix de l'informe presentat al Ministre d'Instrucció Pública, sinó

El *Rapport* de Guàrdia adreçat el 4 de novembre de 1884 al Ministre d'Instrucció Pública, publicat en francès i en català per Andreu Vidal, és, com assenyala el subtítol del *Viatge pels països de llengua catalana de Josep M. Guàrdia Bagur*, una excel·lent «visió geogràfica, històrica i cultural de Catalunya, València i les Balears», incloent-hi Eivissa i Formentera, però des d'un punt de vista lingüístic té un valor molt escàs i Guàrdia mateix reconeix que el seu viatge ha estat molt precipitat i no li permet d'arribar a gaires conclusions, atès que no ha pogut treballar sobre les fonts.⁷⁸ No és estrany, doncs, que l'encarregat de fer-ne un informe a la *Commission de voyages et missions* de París —precisament Gaston Paris, mestre i protector de Morel-Fatio i fundador de la revista «Romania», tan menyspreada per Guàrdia— considerés que no contenia «cap informació d'un caràcter científic» i que «no tindria cap utilitat publicar-la als *Archives des Missions*». Per això, el *Rapport* fou arxivat i la pròxima missió no fou encarregada a Guàrdia, com hauria estat el seu desig, sinó a Morel-Fatio, que, com ja sabem, va dur a terme i va publicar un viatge a València.⁷⁹

La manca d'entesa entre Guàrdia i Morel-Fatio va esclatar sorollosament amb motiu de l'aparició de *Le songe de Bernat Metge, auteur catalan du XIV^e siècle*, editat, anotat, prologat i traduït pel nostre «menorquí indòmit» (París, 1889). En l'extensa i prolixa introducció, Guàrdia va vessar tota la seva fel contra els «romanistes», és a dir, els conreadors de la filologia romànica:

«Bien que le catalan soit infiniment moins connu à l'étranger que le castillan, il y a des catalanistes très méritants en Allemagne, en Italie et en France. A vrai dire, les catalanistes français sont en petit nombre, et ils n'ont pas fait grand'chose, depuis l'infatigable et ardent Joseph Tastu, qui pouvait beaucoup faire, et qui a fait beaucoup moins qu'il n'avait promis ; car c'était un homme à projets, dont le programme trop chargé ne pouvait être rempli que par une demi-douzaine de travailleurs animés de son zèle et doués de cet esprit de discernement qui manquait un peu à cet ami dévoué des lettres catalanes. Il avait le grand avantage de savoir le catalan sans l'avoir appris dans les livres, étant né dans la Catalogne française [...].

Les Catalanistes catalans ont cet avantage que nul catalaniste par droit de conquête ne leur contestera, à moins d'être possédé de ce pédantisme présomptueux qui n'est pas inconnu à certains romanistes de profession, qui sont des maîtres d'école, et parfois des maîtres sots. Feu Alart, de regrettable mémoire, a servi la cause catalane par la publication de nombreux documents inédits extraits des riches archives de Perpignan. La tâche de ce savant modeste et laborieux a été reprise par M. Pierre Vidal, son continuateur. Ce dernier n'est pas le seule qui ait compris ce que peuvent faire dans ce département du romanisme les français d'origine catalane. Ils ont sans contredit plus de facilité pour interpréter les vieux textes que les romanistes venus de la Suisse ou de l'Alsace. Ce qu'ils savent par droit de naissance, sans compter l'instinct et le flair, ne se peut acquérir ni à l'École nationale des chartes, ni à l'École pratique des Hautes Études, où l'enseignement du

d'un article de Guàrdia sobre el seu viatge, publicat el 1885 a la «*Revue des Deux Mondes*» (VIDAL MASCARÓ, *Viatge pels països de llengua catalana de Josep M. Guàrdia i Bagur*, ps. 116-117).

78. Cf. VIDAL MASCARÓ, *Viatge pels països de llengua catalana*, ps. 135-239.

79. *Ibid.*, ps. 43-45 i PETRUS, *José Miguel Guardia. Personalidad y doctrina pedagógica*, p. 362.

catalan ne fructifera qu'avec des Catalanistes catalanisants, suivant la méthode rationnelle et éprouvée de l'École des langues orientales».⁸⁰

Aquests dos paràgrafs, en els quals no ha fixat l'atenció cap dels especialistes en Guàrdia, són una autèntica declaració de guerra contra Alfred Morel-Fatio, romanista prestigiós a tot arreu, que havia publicat articles sobre temes catalans des del 1872.⁸¹ Morel-Fatio era nascut a Alsàcia, però la seva família venia de Suïssa. Havia fet els seus estudis a l'École des chartes de París i ensenyava català a l'École pratique des hautes études, a París mateix. Guàrdia, doncs, no l'esmentava *nominatim*, però quedava ben clar que parlava d'ell i que, a més a més, el tractava de poc treballador, de «catalanista per dret de conquesta», de pedant presumptuós i de mestre ximple.

Morel-Fatio no s'ho va pensar dues vegades i va posar en marxa tota la seva artilleria pesant per esmicolar el que ell considerava un pobre menorquí de Maó (tot i que s'equivocava de lloc de naixença), diletant que anava de la medicina al llatí, al grec i al català, famós per la seva defensa de l'«escola lliure» (separada de l'Estat) i furibund adversari dels professors universitaris. Va triar per al seu comentari la revista més emblemàtica del gremi, «Romania», i, no sé si per descuit o amb tota la intenció, en donar el títol del llibre de Guàrdia i en parlar del seu autor, Bernat Metge, posà sempre que pertanyia al segle xv, no al xiv, com volia Guàrdia.⁸² El *compte-rendu* que va publicar, preparat amb tota cura,⁸³ combina els paràgrafs falsament laudatoris —sovint escrits amb un sarcasme brutal— amb les observacions que li permeten de fer veure que Guàrdia no era prou competent per a emprendre l'edició d'un text medieval, que no sabia paleografia, que s'equivocava moltes vegades a l'hora de transcriure i d'interpretar els textos, i que la seva traducció era massa lliure i no sempre prou exacta. I, un cop desqualificat el seu rival pel que feia al català i a la tècnica d'edició de textos, no dubtava a incloure algun argument *ad hominem* per posar en dubte els seus coneixements de cultura llatina, alhora que ridiculitzava la seva ciència mèdica.⁸⁴

Aquesta duríssima ressenya, que va fer les delícies de Menéndez Pelayo,⁸⁵ devia córrer entre els erudits francesos i, com és lògic, sembla que va caure molt malament a Guàrdia. De tota manera, no em consta que es defensés enlloc, llevat d'algunes referències epistolars, que no esmenten mai directament el nom de Morel-Fatio.⁸⁶

80. *Le songe de Bernat Metge*, ps. XLIII-XLIV.

81. El primer treball que consta a la seva bibliografia és precisament una ressenya del volum III de les *Cansons de la terra* de Francesc Pelagi Briz, apareguda el 1872 a la «Revue critique d'histoire et de littérature».

82. De fet, Metge va morir al començament del xv.

83. Va guardar, fins i tot, al seu arxiu les notes que havia pres abans de redactar-lo (cf. MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits de M. Morel-Fatio*, p. 328).

84. Vegeu apèndix 6.

85. Cf. *Epistolario de Morel-Fatio y Menéndez Pelayo*, p. 127.

86. Cf. PASCUCHI, *Quinze cartes del doctor Josep Miquel Guàrdia sobre la Renaixença*, ps. 442, 443 i 448-449, i Josep Miquel GUÀRDIA, *L'illa de Menorca i altres articles*. Edició i pròleg de Josefina SALORD RIPOLL (Menorca, 1998), p. 37.

Morel-Fatio no va oblidar mai l'ofensa que tant ell com la resta de romanistes francesos havien rebut en el pròleg de *Le songe*. Quan Guàrdia va morir, el 1897, «Romania» li va dedicar una breu necrologia anònima, que anava a continuació de la de Marià Aguiló, signada per Morel-Fatio. No m'estranyaria que aquest mateix la redactés o si més no la inspirés, atès que acaba fent al·lusió a la seva famosa ressenya.⁸⁷ Quan Guàrdia encara era viu, el 1893, Morel-Fatio va aprofitar les ratlles que dedicà a *Lo somni* al *Grundriss* de Gröber per criticar un cop més l'edició i la traducció de Guàrdia, considerades «insatisfactòries», i per ridiculitzar-ne el pròleg: «Der *Somni* ist mit einer französischen Übersetzung von J. M. Guardia (Paris 1889), leider ungenügend, herausgegeben (cf. *Romania*, XIX, 141), und dabei mit einem etwas lächerlichen Manifest über den Katalanismus versehen worden».⁸⁸

George Sand a Mallorca

La relació de Morel-Fatio amb les Illes Balears acaba, molt oportunament, el 1919, amb un *divertimento* ple d'erudició sobre *George Sand et Majorque*, aparegut al «Bulletin du Bibliophile» de París, del qual he pogut utilitzar un extret de 22 pàgines que pertanyia a la biblioteca de l'autor, actualment conservat a la Municipal de Versalles, on duu la signatura «Bibliothèque Morel-Fatio, Ms. 209». Una nota manuscrita de Morel-Fatio mateix assegura que només se'n va fer un tiratge de trenta exemplars, cosa que potser explica que, malgrat el seu interès, no consti a l'extensa bibliografia sobre *Un hiver à Majorque*.⁸⁹ Morel-Fatio hi utilitza la informació que va recollir el 1881 a Mallorca —parla de l'arxiver Quadrado i del músic Francesc Frontera, «el Valldemossa»—, coneix la correspondència de George Sand i s'adona perfectament de la influència que van exercir sobre el seu llibre les obres del capità de fragata José Vargas Ponce, del litògraf J. B. Laurens i del cònsol francès André Grasset de Saint-Sauveur, i el contacte personal amb l'erudit rossellonès Josep Tastu, bon coneixedor de Mallorca, que li va cedir les seves notes —no sempre prou exactes— a l'hora de redactar unes impressions en les quals predominava, segons ella mateixa, l'aspecte còmic i la intenció novel·lesca.

Els darrers paràgrafs de l'article ens sorprendrien de debò si no coneguéssim el xovinisme de Morel-Fatio i la positura personalíssima que va tenir durant la primera guerra mundial (1914-1918).⁹⁰ No dubtava a afirmar que «els espanyols han continuat essent rebels per naturalesa, i independentment de les seves conviccions religioses, a qualsevol contacte amb els estrangers», i denunciava que «el present conflicte ens ha ensenyat que n'hi havia molts d'addictes als principis

87. Vegeu apèndix 7.

88. MOREL-FATIO, *Katalanische Litteratur*, p. 110.

89. Vegeu, per exemple, ESTUDI GENERAL LULLIÀ DE MALLORCA, *George Sand 1804-2004. L'île et la Dame de Nobant*, a cura de Carlota Vicens (Mallorca, 2004) i GEORGE SAND, *Un hivern a Mallorca* seguit de l'epistolari de la turista George Sand. Edició establerta, anotada i traduïda per Antoni-Lluc Ferrer (Barcelona, 2006), molt crítica amb George Sand.

90. Cf. NIÑO, *Cultura y diplomacia*, ps. 267-268 i HIRSCHAUER, *Alfred Morel-Fatio*, p. 22.

germanòfils». I per demostrar-ho feia servir exemples mallorquins: l'arxiduc Lluís Salvador, «de memòria una mica dubtosa i suspecta» —que ja havia mort el 1915 i que ell mateix havia lloat en èpoques anteriors en qualitat de mecenes—; el general Weyler, que «es proposava aniquilar França», tot i que segons els seus biògrafs va voler mantenir la seva neutralitat durant la guerra que enfrontava França i Alemanya,⁹¹ i el «canonge Alcover», molt amic de Bernhard Schädel.⁹²

A l'hora de reeditar aquesta petita joia, he pogut tenir en compte algunes notes manuscrites que Morel-Fatio va afegir al seu exemplar.⁹³

Conclusió

Hem pogut constatar, doncs, el paper important que tenen les Illes Balears dins l'obra d'Alfred Morel-Fatio. Entusiasta de Ramon Llull des dels seus primers anys —tot i que, com hem vist, en menysvalorà més endavant el paper dins la filosofia medieval—, el 1870 anà per primer cop a Barcelona, on es posà en contacte amb Marià Aguiló, i el 1881 va fer una llarga estada a Mallorca de la qual encara tenia un bon record el 1919, quan va dedicar unes pàgines intel·ligents i plenes d'informació a *Un hiver à Majorque* de George Sand. Conseqüència d'aquesta estada van ésser no solament el *Rapport* que va adreçar al Ministre d'Instrucció Pública de França, sinó també un article sobre els jueus mallorquins a l'Edat mitjana, l'edició d'un text de Ramon Llull —paral·lel a diversos treballs sobre el *Blaquerna*, anomenat així per primera vegada— i un estudi encertat sobre l'article derivat d'IPSE en català i ben especialment a les Illes Balears, en el qual deixà clar l'origen del *Son* mallorquí, ja suggerit per Milà i Fontanals i negat més endavant, sense cap fonament, per Rockseth i per Griera. La seva dedicació al català va donar lloc encara a les importants contribucions al *Grundriss der romanischen Philologie* dirigit per G. Gröber: *Das Catalanische* i *Katalanische Literatur*, les primeres síntesis fetes des de la filologia romànica del català i de la literatura catalana, que el van posar en relació amb Antoni M. Alcover, el qual el va convidar, sense èxit, al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Entre les moltes ressenyes que va dedicar a llibres catalans, sempre amb esperit crític i amb aportacions noves, té un relleu especial la de l'edició del text de *Lo somni* de Bernat Metge, acompanyat d'un pròleg molt polèmic i d'una traducció no sempre prou encertada, tot plegat obra del menorquí Josep Miquel Guàrdia, amb el qual devia haver tingut alguna topada, que va provocar els atacs de l'un i

91. Cf. Gabriel CARDONA i Juan Carlos LOSADA, *Weyler, nuestro hombre en La Habana* (Barcelona, 1997), p. 284.

92. Sobre les acusacions de germanofília fetes des de França a mossèn Alcover, vegeu Maria Pilar PEREA, *Antoni M. Alcover i Juli Delpont: crònica d'una amistat estroncada*, dins Germà COLÓN, Tomàs MARTÍNEZ ROMERO i Maria Pilar PEREA (eds.), *La cultura catalana en projecció de futur* (Castelló de la Plana, 2004), ps. 407-429. Sobre les relacions entre Alcover i Schädel, vegeu Maria Pilar PEREA, *Antoni M. Alcover dialectòleg, gramàtic, polemista* (Barcelona, 2005), índex onomàstic, s. v. Schädel, Bernhard, amb la bibliografia anterior.

93. Vegeu apèndix 8.

la rèplica de l'altre, bé que en l'article ja esmentat sobre George Sand —el darrer que Morel-Fatio va escriure sobre Mallorca— hi ha una referència nostàlgica a l'*afrancesado* Guàrdia. Crec, doncs, que aquesta feina una mica oblidada mereix ésser coneguda i per això l'he recollida —deixant de banda només els dos treballs del *Grundriss*— en els apèndixs que vénen a continuació, acompanyats sempre que m'ha semblat convenient de notes complementàries entre claudàtors.

APÈNDIXS

1. *Ressenya del Gènesi de scriptura, edició de Miquel Victorià Amer*

Genesi de scriptura, trelladat del provençal a la llengua catalana, per Mossen Guillem Serra, en l'any mccccli, y que per primera vegada ha fet estampar En Miquel Victoria AMER. Barcelona, A. Verdaguer, 1873, xvi et 304 p., in-8° et un fac-simile.

Cet abrégé de l'Histoire Sainte, extrait des livres canoniques et apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament, auquel ont été mêlés divers épisodes de l'histoire profane que d'anciennes traditions mettaient en rapport avec l'histoire sacrée de l'ancienne alliance et des premiers temps du christianisme, forme le tome premier de la *Biblioteca catalana*, dirigée par D. Mariano Aguiló y Fuster, de Barcelone.

L'éditeur de ce compendium, M. Miquel Victorià Amer, a reconnu qu'il avait affaire à un ouvrage traduit du provençal et il a même reproduit, pour la commodité de ses lecteurs catalans, le chapitre de la version provençale que M. Bartsch a inséré dans sa *Chrestomathie provençale* d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Sainte-Geneviève. Il ressort de la comparaison de ce passage des deux versions que le catalan suit de près l'original provençal, mais en l'abrégéant.

M. V. A. a jugé qu'on pouvait regarder Mossen Guillem Serra « rector de Sent Julian de Monseny » comme le traducteur de ce texte, puisqu'il n'a pas hésité à inscrire sur le titre de sa publication : « trelladat del provençal a la llengua catalana, per Mossen Guillem Serra » ; mais il n'a pas apporté de preuves à l'appui de cette assertion, que ne confirment ni le manuscrit dont il s'est servi (et qui lui appartient), —où nous lisons simplement que le dit Guillem Serra a *achevé (acabat)* le livre nommé *Genesi de scriptura*—, ni un autre manuscrit de la même version, ignoré jusqu'ici, du fond espagnol de la Bibliothèque nationale de Paris¹ qui ne fait aucune mention de ce personnage.

1. Esp. n° 46 (Anc. fond fr. 7799). Papier. Fin du xv^e siècle. 156 ff. et 9 ff. préliminaires (cotés : A, A¹-H). Ce ms. a été cité par Ochoa, p. 41 de son catalogue, sous le titre de : *Historia del cristianismo (!) hasta el imperio de Constantino*. Il provient de la bibliothèque de Pietro di Guevara, grand sénéchal de Ferdinand I^{er} de Naples, ce que prouve la note du f° 156 v° : « gra[n] senescarco » (voy. L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits*, t. 1, 229), il a passé de là dans celle de Ferdinand I^{er} (le titre italien du f° A : « Genesis in lingua catalana » doit avoir été mis par un de ses bibliothécaires), puis dans celle de Charles VIII (voy. Delisle, l. c. p. 233 ; on lit en effet au f° A v° : Bloys. A xxxiii. Catelan »[.] Relié en maroquin rouge sous le règne de Louis XIV, il porte au dos le titre inexact de : « La Bible en catalan ». Le texte, qui n'en est pas très-bon, fournit cependant un certain nombre de leçons préférables à celles du ms. de Barcelone.

Le titre de cette compilation, *Genesi de scriptura*, est fort impropre, et bien qu'il semble être le fait du traducteur plutôt que d'un scribe,² je ne sais s'il convenait de le garder. L'ouvrage en lui-même présente un certain intérêt. Nous avons commencé à examiner d'un peu près les passages qui traitent du voyage de Seth au paradis terrestre, la légende du bois de la croix, les emprunts faits à l'Évangile de Nicodème et quelques autres légendes, mais nous avons interrompu ce travail par cette raison toute simple qu'il doit être fait sur l'original provençal et non point sur l'abrégé catalan.

M. M. A. a sans doute reproduit exactement la recension de son manuscrit.³

Le glossaire qui accompagne cette édition montre que M. V. A. porte intérêt à l'histoire de sa langue ; malheureusement l'absence de renvois aux pages du texte en diminue fort l'utilité. Il y aurait aussi diverses critiques à adresser à l'éditeur sur les principes qui l'ont guidé dans le choix des mots rares ou difficiles, aussi bien que sur les interprétations qu'il en donne

Nous osons à peine reprocher à M. V. A. de ne pas avoir comparé sa compilation avec quelques-unes de ses sources apocryphes. La correction du texte eût assurément gagné à ces rapprochements. Un exemple suffira à le montrer. Dans un passage traduit de l'*Évangile de Nicodème* on lit ce qui suit (ed. p. 199) : « Atresi diu Nichodemus que havien per costuma que cascuna vegada que cavalca va lo procurador dels Romans per terra de Judea, que portaven devan ell .xii. senyeres de diverses colors, per significansa que les .xii. trips de Israel devien esser sots mesos (*l. sotsmesos*) Aaron. » Il est clair que ce dernier mot doit être lu *a Roma*, ce qui est aussi la leçon du ms. de Paris (f^o cviii v^o). Mais les éditions des évangiles apocryphes de Thilo et de Tischendorf ne doivent pas être fort répandues en Catalogne, et M. V. A. professe d'ailleurs à l'endroit de ces écrits, et même de toute traduction de la Bible en langue vulgaire, des opinions qui ne sont pas tout-à-fait celles de la critique moderne. Grâce à la précaution qu'il a prise dans sa préface de déclarer qu'il n'entendait pas partager la responsabilité des hérésies reproduites par le traducteur du xv^e siècle, grâce surtout à l'influence exercée, en Espagne, par cet esprit de ténèbres et d'orgueil, qui, —il ne faut pas l'oublier—, est aussi un esprit de tolérance, nous nous flattons de l'espoir que M. Miquel Victoria Amer n'aura pas à expier sur le bûcher, revêtu du *sambenito* et la corde au cou, les propositions abominables qu'il a stigmatisées en termes empreints d'une si profonde et si catholique piété.

M.-F.

(«Romania», iv (1875), ps. 481-482.)

2. Puisque les deux copies s'accordent à le donner. La table des chapitres dans le ms. de Paris est précédée de cet incipit : « Açì comensen les rubriques del libre de genesi.

3. La comparaison du passage donné en fac-simile avec le texte imprimé montre toutefois que l'éditeur a cherché à régulariser l'orthographe et qu'il s'est même permis certaines modifications de forme qui ne paraissent pas toutes fort heureuses. Il écrit ainsi *lacuna* alors que son ms. porte *lecuna*. Cette forme pourtant est intéressante et caractérise peut-être le dialecte de l'auteur, puisqu'elle se trouve aussi dans le ms. de Paris.

2. *Necrologia de Marià Aguiló i Fuster*

D. Mariano AGUILÓ Y FUSTER est mort à Barcelone le 6 juin dernier ; il était né à Palma de Majorque le 16 mai 1825. Avec lui disparaît l'un des derniers et des plus illustres représentants de la génération qui entreprit de régenter le « catalanisme » par l'institution, créée en 1859, des *Jochs florals*. Nature très sensible et ardente, mais imprégnée de cette mélancolie particulière, l'*anyorança*, qui est la *saudade* des Majorquins, Aguiló refoulait volontiers en son cœur son bel et pur enthousiasme de poète et d'érudit. Dans un pays où les rimeurs donnent facilement et abondamment au public les fruits de leur commerce avec la muse, lui savait se taire ; de loin en loin seulement apparaissaient quelques pièces signées de son nom, dont il ne songea même jamais à former un recueil. Et pourtant, parmi ces vers, figurent quelques morceaux remarquables : nous ne rappellerons que la tragique ballade qui lui valut un de ses plus beaux succès et qui porte pour titre cette interjection intraduisible : *Axò ray !* Mais c'est à l'érudit surtout que la *Romania* doit un hommage. Aguiló connaissait mieux que qui que ce fût la langue et la littérature catalanes. Dès sa jeunesse, il s'était mis à collectionner les monuments imprimés et manuscrits de son idiome, qui alors, il y a quarante ou cinquante ans, n'étaient guère recherchés. De toutes ses trouvailles, en même temps que de ses copies soigneusement exécutées dans les dépôts publics, il composa une admirable bibliothèque, véritables archives du « catalanisme », qu'il enrichit aussi de tout ce qu'il sut recueillir de la bouche du peuple (chansons, contes et proverbes) dans ses voyages à pied à travers les pays catalans. Patiemment et silencieusement il entreprit deux grands travaux : un glossaire catalan demeuré inédit et une bibliographie des livres catalans imprimés depuis 1474 dont quelques feuilles ont été tirées mais non point publiées. Plus tard, en 1873, il fit un pas de plus et se décida enfin à communiquer au public certains de ses études. Sa *Biblioteca catalana*, bientôt suivie d'un *Cançonner* et d'une *Biblioteca de obretes singulars del bon temps de nostra lengua materna*, constituent un ensemble fort précieux de textes fidèlement reproduits et souvent même imprimés avec des caractères et des bois imitant le style de l'ancienne typographie catalane, car Aguiló tenait à conserver autant que possible à ces témoins du passé une parure rappelant leur noble origine. Aguiló livrait quelques-uns de ses trésors, mais par modestie ou timidité il s'effaçait derrière eux, il les laissait se présenter tout seuls, comme s'il eût craint de mêler sa voix à celles des vieux rimeurs ou chroniqueurs dont il ravivait si discrètement la mémoire. La plupart des volumes de la *Biblioteca catalana* n'ont pas la moindre introduction, pas même de titre, et l'impression de quelques textes est restée interrompue ! Si cette façon de procéder s'explique à certains égards et peut être excusée — après tout elle ne nuit pas trop au lecteur qui, au moins, éprouve la satisfaction de posséder des textes corrects et soigneusement imprimés —, comment, d'autre part, ne pas regretter amèrement qu'Aguiló ait gardé par devers lui, sa vie durant, la bibliographie catalane qu'il avait dressée avec tant d'amour ? En se réservant pour lui seul le plaisir de savourer ses découvertes, de connaître des auteurs et des ouvrages inaccessibles au plus grand nombre, il a fait preuve

d'un égoïsme fâcheux et il a, involontairement sans doute, desservi des études qui avaient tant à attendre de sa collaboration et qui, orientées par lui, auraient accompli de grands progrès. Il y a moins lieu de regretter la non-publication du glossaire catalan. Ce glossaire, que de rares privilégiés ont seuls été admis à contempler, ne consiste qu'en un recueil très considérable d'exemples puisés dans les livres et les manuscrits qu'Aguiló possédait ou qu'il avait eu l'occasion de lire la plume à la main : tel qu'il existe, il ne doit pas être en état de voir le jour. Aguiló, et il le savait bien, n'avait pas la préparation linguistique nécessaire pour rédiger ses fiches et dresser un inventaire raisonné de l'ancienne langue catalane. D'autres, espérons-le, tireront partie de ce grand héritage et nous feront largement profiter de toutes les richesses que cet amant jaloux, qui traitait les lettres catalanes comme une maîtresse, avait soigneusement dérobées aux regards convoiteux de ceux qu'ils tenait pour des rivaux. Quoi qu'il en soit, la mémoire de cet initiateur ne doit pas rester ternie par certains traits de caractère qu'on voudrait pouvoir passer sous silence. Aguiló, nous ne nous souviendrons que de cela, a beaucoup aimé la patrie catalane et beaucoup travaillé pour sa gloire littéraire : aussi lui sera-t-il beaucoup pardonné. Ceux qui l'ont connu n'oublieront pas sa figure fine et expressive, sa parole doucement grave et parfois si vibrante d'émotion contenue quand il s'entretenait avec quelques amis ou disciples des sujets qui lui étaient les plus chers.

A. M.-F.

(*Chronique*, «Romania», xxvi (1897), ps. 604-605.)

3. Informe sobre la missió filològica feta a Mallorca per Alfred Morel-Fatio

RAPPORT SUR UNE MISSION PHILOLOGIQUE A MAJORQUE¹

Monsieur le ministre,

Les travaux que j'ai entrepris sur l'histoire des dialectes des provinces du nord-est de l'Espagne et la préparation d'un recueil d'anciens textes catalans depuis l'apparition de la langue vulgaire dans ces contrées m'imposent l'obligation d'étudier sur place les documents littéraires et historiques qui se conservent encore dans les archives et les bibliothèques de Catalogne, de la province de Valence et des îles Baléares.

Cette année vous avez bien voulu m'accorder une subvention et un congé d'un mois pour me rendre à Majorque. J'ai à vous rendre compte des résultats de ce voyage.

1. Ce rapport a été adressé à M. le ministre de l'instruction publique par notre confrère M. Morel-Fatio, professeur à l'École supérieure des lettres d'Alger. Nous le publions avec l'agrément de M. Albert Dumont, directeur de l'enseignement supérieur.

Avant de décrire les dépôts de livres et de documents que j'ai visités et les matériaux que j'ai pu y réunir, il me semble utile de rappeler en peu de mots les recherches de plusieurs érudits, qui, depuis le commencement du siècle, ont contribué à mettre en lumière les richesses des archives et des bibliothèques de l'île, puis de donner quelque idée de l'état actuel des études historiques et littéraires dans ce pays, que sa position géographique prive de rapports réguliers et fréquents avec les pays avoisinants, notamment avec la France. En ce qui concerne la France en particulier, on doit regretter que ces belles îles, situées à mi-chemin de nos côtes méditerranéennes et de notre grande colonie africaine et qui, pendant une longue période de leur histoire, ont vécu d'une vie politique commune avec plusieurs de nos provinces méridionales,² on doit regretter, dis-je, que les Baléares, et surtout Majorque, soient si rarement visitées et peu connues de nos savants. L'excellent entretien des établissements scientifiques de cette dernière île et la compétence des fonctionnaires chargés de les diriger y facilitent singulièrement les recherches et devraient y attirer un plus grand nombre d'explorateurs.

En 1814, le savant dominicain Jaime Villanueva vint continuer à Majorque l'inspection des archives et bibliothèques ecclésiastiques des provinces de l'ancienne couronne d'Aragon, qui, en Catalogne et à Valence, lui avait donné de si beaux résultats. Le résumé de ses découvertes a été consigné dans les tomes XXI et XXII de son *Viage literario á las iglesias de España*, publiés, en 1851 et 1852 seulement, sous les auspices de l'Académie de l'Histoire de Madrid. Villanueva examina avec un soin particulier les archives de la cathédrale de Palma, dont il a décrit plusieurs cartulaires ainsi que diverses registres contenant les actes du chapitre de l'église et les comptes de construction et d'ornementation de l'édifice de la cathédrale.³ Une de ses plus intéressantes découvertes furent les notes de Mateo Salcet, notaire de Palma, qui vivait à la fin du xiv^e siècle et au commencement du xv^e siècle, et se plaisait à consigner sur les pages blanches de ses livres de protocoles les faits divers ou événements notables de l'île. L'ensemble de ces notes forme une chronique locale de l'an 1372 à l'an 1408 ; les extraits qu'en a pris Villanueva ont été insérés dans le *Viage literario*, t. XXI, append. III. Villanueva découvrit encore parmi les manuscrits de la cathédrale un exemplaire, copié en 1307, du *Repartimiento* ou *Partage* de l'île de Majorque dont il sera parlé plus bas,⁴ puis un manuscrit du livre II de la chronique de Pedro Marsilio (en latin et en catalan), traduction plus ou moins libre de la partie des Mémoires de Jacme Ier qui traite de

2. L'acte de partage des États de la couronne d'Aragon fait par le roi Jacme I^{er} en 1262, et renouvelé en 1270 et 1272 (voir Ch. de Tourtoulon, *Jacme I^{er} le Conquérant*, t. II, p. 481), attribuait à son second fils, Jacme, le royaume de Majorque et les « îles adjacentes », puis les comtés de Roussillon, de Cerdagne, et la seigneurie de Montpellier. Ces États restèrent unis sous en même sceptre jusqu'à l'injuste conquête des Baléares par le roi Pierre IV d'Aragon, qui détrôna en 1343 Jacme III, roi de Majorque, et mit fin à ce qu'on peut nommer la *dynastie majorquine*.

3. De nombreux extraits de ces comptes, du xiv^e au xvi^e siècle, ont été imprimés par P. Piferrer dans *Recuerdos y bellezas de España. Mallorca* (Barcelone, 1842), p. 260 à 265.

4. Villanueva dit inexactement (t. XXI, p. 23) qu'une copie authentique du *Partage*, exécutée en 1267, fut déposée dans les archives du Temple, à Palma. Ce n'est pas la copie de 1267, mais l'original même, et un duplicata de l'original en arabe qui fut confié, en 1232, par le roi Jacme au Templiers.

la conquête de Majorque. Le savant dominicain ne put pas visiter les archives de la ville de Palma (ou, anciennement, archives des *jurats*, qui constituent aujourd'hui le fonds le plus considérable de l'*Archivo general histórico*. Par contre, il put prendre connaissance de registres de lettres royales, d'actes émanés des vice-rois de Majorque et de divers procès importants : ces séries de documents forment actuellement la partie historique des archives de l'*audiencia* ou tribunal de Palma.

Parmi les documents les plus importants découverts et transcrits par Villanueva dans les archives de Palma et publiés en appendice au *Viage literario*, il faut citer plusieurs chartes concernant l'infant Pedro de Portugal, auquel Jacme I^{er} donna en fief, en 1231, tout ce qu'il avait conquis des Baléares et des Pithiuses en échange du comté d'Urgel (*Viage literario*, t. XXI, append. VIII à XIII) ; une correspondance fort curieuse entre le gouverneur de Majorque, Gilibert de Centelles, et le roi Pierre IV d'Aragon sur le débarquement opéré en 1349, à Majorque, par le roi détrôné Jacme III et le récit de la bataille livrée aux environs de Lluçmajor, où le malheureux souverain tomba les armes à la main (*ibid.*, append. XIV) ; la compilation des franchises de Majorque en langue vulgaire, formée par ordre du viguier P. Torreela⁵ en 1291 (t. XXII, append. XII) ; une série de privilèges accordés aux Juifs de Majorque pendant les XIII^e et XIV^e siècles (t. XXI, app. XXIX à XXXI, et t. XXII, app. XIII), et une constitution très sévère édictée contre ces mêmes Juifs, en 1413, par Ferdinand I^{er} d'Aragon (t. XXII, app. IV).

Malheureusement les documents transcrits par l'érudit dominicain n'ont pas été publiés par les académiciens de Madrid avec le soin et la correction désirables ; les textes en langue vulgaire surtout présentent beaucoup de fautes, trop de fautes pour qu'on soit porté à en rendre responsable Villanueva, qui, en sa qualité de paléographe éprouvé et de valencien, n'a pas pu estropier à ce point la langue des vieux documents.

Villanueva visita aussi quelques bibliothèques de Palma : la bibliothèque épiscopale, créée et dotée par D. Juan Díaz de la Guerra, évêque de Majorque de 1762 à 1777, et où furent apportés en 1798 les débris de l'ancienne *librairie* de la cathédrale ; les bibliothèques des Dominicains et des Capucins et la collection particulière de D. Antonio Ignacio de Pueyo, marquis de Campo-franco. La plupart des livres et manuscrits examinés par Villanueva dans les bibliothèques des ordres religieux ont été transférés à la bibliothèque publique de Palma, en 1835, après les décrets d'exclaustration.

Les deux volumes du *Viage literario*, où ont été condensées les recherches de Villanueva, contiennent, on ne saurait trop le dire, une mine de renseignements sur l'histoire civile, religieuse et archéologique de Majorque : c'est un des premiers voyages à consulter par quiconque veut pénétrer un peu avant dans l'histoire ancienne de l'île.

Deux étrangers, G. Heine et G. Valentinelli, qui visitèrent ou du moins décrivent les bibliothèques de Palma vers le milieu de ce siècle, doivent être mentionnés ici, mais pour mémoire seulement. Le rapport de G. Heine a été inséré dans le *Serapeum*, t. VIII (année 1847), p. 95 : il ne renferme que peu d'indications utiles sur les

[5. Villanueva també posa Torreela. En realitat, es tracta de Pere de Torreella.]

biblioteques públiques i particulars de Palma.⁶ Quant a Valentinelli, autor d'un memòria intítulada *Delle biblioteche della Spagna*, qui a été lu à l'Académie des sciences de Vienne, le 19 octobre 1859 et publié dans les Comptes-rendus des séances de cet institut,⁷ il n'a pas visité lui-même les îles : c'est du moins ce qu'il laisse entendre lorsqu'il dit : «parecchie biblioteche pubbliche e private riscontransi in Palma... le quali ... furono descritte da parecchi che le visitarono.» Les renseignements qu'il donne ont presque tous été empruntés à Villanueva et à Heine, mais ne dispensent pas de recourir aux rapports de ces deux derniers savants, que le voyageur italien n'a pas toujours bien compris : ainsi sa description de la bibliothèque des comtes de Montenegro renferme plusieurs erreurs. Le titre de comte de Montenegro a été créé, en 1658, en faveur de D. Ramon Despuig et ce titre est toujours resté dans la famille Despuig. Valentinelli veut que la célèbre bibliothèque de Montenegro, formée en partie par un cardinal de la famille Despuig, ait passé au commencement du siècle aux mains de D. Antonio Ignacio de Pueyo, ce qui est tout à fait inexact. Ce dernier personnage était fils du second marquis de Campo-franco et possédait une bibliothèque qui a été transmise par héritage aux représentants de ce titre : aujourd'hui D. Adolfo de Rotten y Guzmán, marquis de Campo-franco par sa femme, en est le propriétaire.

Il n'existe à Majorque ni académie ni société consacrée à l'étude des antiquités nationales, et, ce qui me semble plus regrettable encore, les érudits du lieu ne disposent actuellement d'aucun recueil périodique pour publier des travaux d'histoire, de philologie ou d'archéologie.⁸ Dans ces dernières années un groupe de littérateurs et d'érudits avait entrepris la publication d'une revue destinée à servir d'organe à l'activité scientifique et littéraire du pays. Ce recueil périodique, publié de 1872 à 1874 sous le titre de *La Revista balear de literatura, ciencias y artes*,⁹ et, de 1875 à 1877, sous celui de *Museo balear*, a malheureusement cessé de paraître. Dans sa seconde période surtout la revue majorquine avait pris un caractère sérieux qui rendait un excellent témoignage de l'état des lettres et des sciences à Majorque. L'histoire politique, l'histoire littéraire et l'archéologie sont représentées dans le *Museo balear* par de bons travaux de D. Tomas Aguiló¹⁰ (surtout des documents

[6. Es tracta d'un informe publicat en dues tongades a «Serapeum. Zeitschrift für Bibliothekswissenschaft, Handschriftenkunde und ältere Litteratur», publicada a Leipzig i dirigida per Robert Naumann. Al núm. 13 de l'any 1846 (15 de juliol), ps. 193-204, hi trobem *Briefliche Mittheilung des Dr. G. Heine aus Berlin an Hofrath Hänel in Leipzig über spanische und portugiesische Bibliotheken*, sense cap referència a Mallorca, complementat al núm. 6 de l'any 1847 (31 de març), ps. 81-95 per *Zweiter Bericht des Dr. G. Heine in Berlin über seine literarische Reise in Spanien, gerichtet an Hofrath und Prof. Dr. Gustav Hänel und von letzterem mitgeteilt*. Tal com indica Morel-Fatio, només parla de les biblioteques mallorquines a la p. 95. Deixa clar, però, que va fer una «Excursion» a Mallorca des de Barcelona i dona algunes informacions interessants.]

7. *Sitzungsberichte der K. Akademie d. Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe*, t. xxiii (année 1860), p. 1-178.

[8. Morel-Fatio no sabé que el desembre de 1880 havia estat fundada la Societat Arqueològica Lul·liana, que des del 1885 va publicar un butlletí que s'ha convertit en una gran pedrera d'estudis i d'informacions. Cf. Ma[ria] B[ARCELÓ], *Societat Arqueològica Lul·liana*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, xvi (Palma, s. a.), ps. 331-332.]

[9. En realitat, «Revista balear de literatura, ciencias y artes».]

[10. Tomàs Aguiló i Forteza, historiador i poeta que surt esmentat diverses vegades en aquest informe, era cosí de Marià Aguiló i Fuster, i hi mantingué sempre una gran relació, encara que sovint

historiques majorquins bien commentés ; de D. José Quadrado (réimpression d'articles importants sur le poète valencien Ausias March, publiés en 1841 dans la *Revista de Madrid*) ;¹¹ de D. Gerónimo Rosselló (réfutation d'un mémoire de M. Luanco, professeur de l'université de Barcelone, sur les ouvrages d'alchimie attribués à Lull; M. Rosselló défend l'authenticité du *Testament* et du livre de *Quinta essencia*) ;¹² de D. Alvaro Campaner (sur les faïences à reflets métalliques connues, en Italie surtout, sous le nom de *majoliques*. M. Campaner établit que rien n'autorise à supposer que ces faïences aient été fabriquées à Majorque et que le nom de *majolica* donné à ces produits vient de ce qu'ils étaient transportés du continent espagnol (de Valence surtout) en Italie par des navires majorquins Ces conclusions ont été acceptées par notre savant compatriote le baron Charles Davillier).¹³ Dans la *Revista balear* je citerai entre autres la publication par D. Bartolomé Muntaner¹⁴ de deux légendes en catalan du xiv^e siècle : *La découverte du corps de S. Antoine* et *L'histoire de la fille du roi de Hongrie*. Cette dernière légende avait été publiée déjà, d'après un autre manuscrit, dans le tome XIII de la *Coleccion de documentos inéditos del archivo de la corona de Aragon*, mais si incorrectement que la nouvelle édition de M. Muntaner a été fort bien accueillie.¹⁵ Il faut souhaiter que la *Revista* et le *Museo* soient bientôt continués¹⁶ ou remplacés par une publication analogue, car il serait peu digne de Majorque d'être plus longtemps privée d'un recueil périodique donnant à ses savants, à ses artistes et à ses écrivains un moyen facile et honorable de se faire connaître. Pour le moment ceux qui ont quelque chose de nouveau à dire, quelques documents curieux à mettre en lumière ou quelque problème important à résoudre doivent, ou bien devenir les éditeurs de leurs propres ouvrages, ou bien se contenter d'obtenir quelques pages de l'un ou l'autre des almanachs qui se publient à Palma. Ces petits livrets ne sont point du tout à mépriser : ainsi l'*Al-*

no coincidien en les seves opinions. Cf. Joan MAS I VIVES, *Tomàs Aguiló i la Renaixença*, «Randa», 1 (1975), ps. 63-88 i Id., pròleg a Marià AGUILÓ, *Poemes inicials* (Palma-Barcelona, 1990), ps. 10-26.]

[11. Josep Maria Quadrado, nascut a Menorca però mallorquí d'adopció, és esmentat sovint, i d'una manera molt elogiosa, en aquest informe. Per a la seva actitud respecte a la Renaixença i per a la seva excel·lent relació amb Marià Aguiló, vegeu MAS I VIVES, pròleg a AGUILÓ, *Poemes inicials*, ps. 26-41.]

[12. Ja hem tingut ocasió de veure que Morel-Fatio es va ocupar diverses vegades de Jeroni Rosselló, poeta i editor de les obres de Ramon Llull, amb uns criteris poc rigorosos.]

[13. Àlvar Campaner i Fuertes, fiscal de l'Audiència de Mallorca, és un dels historiadors més seriosos del segle XIX, com ja posa en relleu Morel-Fatio. Cf. Guillem ROSSELLÓ BORDOY, *Àlvar Campaner*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, III (Palma, s. a.), p. 16, complementat per l'article anònim *Campaner Fuertes*, *Àlvar*, ibíd., ps. 17-18.]

[14. Bartomeu Muntaner i Bordoy, gran amic de Marià Aguiló i de Josep M. Quadrado, molt oblidat avui, és merescudament elogiat en diversos indrets per Morel-Fatio. Cf. sobre ell Joan MAS I VIVES, *L'epistolari entre Marià Aguiló i Bartomeu Muntaner, font per a l'estudi de la Renaixença*, «Randa», XXX (1991), ps. 177-192, i Maribel RIPOLL, *Un episodi desconegut en el procés d'edició de l'obra catalana de Ramon Llull*, «Randa», LXII (2009), ps. 90-139.]

15. Ces légendes ont été tirées à part sous le titre de *Invention del cuerpo de S. Antonio Abad, é historia de la hija del rey de Hungria, leyendas en prosa catalana-provenzal, códice del siglo XIV, publicada con noticias preliminares y un glosario por D. Bartolomé Muntaner*, Palma, 1873, in-8.

[16. El «Museo Balear» va tornar a sortir el maig de 1884, fins al desembre de 1888 (C[atalina] S[UREDA] V[ALLESPIR], *Museo balear de historia y literatura, ciencias y artes*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, XI (Palma, s. a.), ps. 300-301.]

manaque de las islas Baleares publié par l'actif libraire-éditeur D. Felipe Guasp, sous la direction de l'érudit D. Tomas Aguiló, donne chaque année des renseignements historiques fort utiles et souvent des documents inédits : dans les almanachs des années 1870, 1872 et 1873, par exemple, M. Aguiló a imprimé aussi complètement que possible, d'après les registres originaux, le précieux *noticiario* de Salcet dont Villanueva n'avait fait connaître des extraits (voir plus haut). L'*Almanaque balear* de l'éditeur Gelabert a un caractère plus littéraire ; cependant dans ces dernières années, des érudits, tels que D. Alvaro Campaner et D. Bartolomé Pascual, y ont inséré plusieurs « curiosités historiques » intéressantes.

Comme on peut s'y attendre, les ouvrages de longue haleine sur les antiquités nationales publiés depuis une dizaine d'années à Majorque ne sont pas nombreux. Ce n'est ni le zèle ni l'aptitude qui manquent, mais les difficultés matérielles que rencontrent les auteurs pour imprimer leurs ouvrages et les vendre sont bien faites pour tempérer l'ardeur des plus entreprenants même. Deux ouvrages, également remarquables par la nouveauté du sujet et l'étendue des recherches, méritent d'être signalés ici. Le premier est l'histoire de Soller par D. José Rullan.¹⁷ La petite ville de Soller, posée sur un lit de verdure au fond d'une des plus belles vallées de la côte occidentale de Majorque et célèbre par ses orangers —aujourd'hui atteints d'une maladie non moins grave pour les arbres que le phylloxera pour nos vignes—, bien qu'elle n'ait pas été le théâtre d'événements très considérables, tient cependant une place importante dans l'histoire générale de l'île. M. Rullan a passé de longues années à réunir dans les archives du lieu et de la capitale une masse fort respectable de documents de toute nature, qui lui ont servi à composer les annales et à décrire jusque dans leurs minces détails les institutions, les coutumes, les fondations pieuses et les entreprises d'utilité publique de la charmante petite ville. Si l'on peut reprocher à l'auteur une trop grande prolixité et dans certains cas quelque manque de critique, il n'en mérite pas moins notre reconnaissance pour les innombrables renseignements géographiques, historiques et économiques qu'il a condensés dans son livre et pour la belle collection diplomatique qui figure à la suite du texte et ne remplit pas moins de 500 pages. D. Alvaro Campaner, qui depuis longtemps compte parmi les archéologues les plus distingués d'Espagne, s'occupe surtout de numismatique, mais il n'est pas de ces numismates qui se contentent d'opérer des pesées ou de déchiffrer des légendes : ses travaux sur l'histoire monétaire espagnole dénotent les vues larges d'un véritable historien en même temps que la pratique et l'habileté d'un spécialiste émérite. M. Campaner, qui avait collaboré au grand ouvrage sur la numismatique hispano-chrétienne de M. Aloïs Heiss pour la partie qui traite des Baléares, a voulu remanier ses notes et en faire une histoire monétaire complète des îles. La *Numismática balear*,¹⁸ qui est munie de planches passablement exécutées et d'une ample collection

17. *Historia de Soller en sus relaciones con la general de Mallorca*, par D. José Rullan, prbo. Palma, Felipe Guasp, 1877 et 1878, 2 vol. in-4 de 977 et 1035 pages. [Rullan era un sacerdot solleric, autor de diverses obres històriques i de literatura popular. Cf. l'article anònim *Rullan Mir, Josep*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, xv (Palma, s. a.), ps. 19-20.]

18. *Numismática balear. Descripción histórica de las monedas de las islas Baleares acuñadas durante la dominación púnica, árabe, aragonesa y española*, par D. Alvaro Campaner y Fuertes, Palma, Gelabert, 1879, xli et 359 pp. in-4 et 11 planches.

de documents justificatifs, fait honneur au zèle et à l'érudition de son auteur et mérite une place honorable à côté des ouvrages des anciens numismates tels que Saez et Salat et des modernes tel que Heiss, Delgado et Codera.¹⁹

Les dépôts d'archives historiques, ou en partie historiques, de Palma sont : l'*Archivo general histórico*, l'*Archivo de la Audiencia*, l'*Archivo del Real Patrimonio*, et enfin les archives épiscopales ; dans ce nombre deux, l'*Archivo general histórico*, l'*Archivo de la Audiencia* sont ouverts au public et pourvus d'un personnel chargé de leur conservation.

L'*Archivo general histórico de las Baleares*, qui porte officiellement ce titre depuis le décret du 8 mai 1859, après avoir été dénommé *Archivo histórico de las Baleares*, et avant 1851, *Archivo del antiguo reino de Mallorca*, a été déclaré établissement public de l'Etat par *real orden* du mois de janvier 1851 ; auparavant ces archives dépendaient de la *Diputacion provincial* ou Conseil général de l'île. Convenablement installé dans deux salles de l'Hôtel de Ville de Palma, ce dépôt a pour directeur D. José Maria Quadrado, qui en est le gardien depuis 1840, sauf une courte interruption de service entre les années 1840 à 1843. Le fonds principal de l'*Archivo histórico* est formé par les archives de l'ancien gouvernement à la fois municipal et général de Majorque (le corps des *jurats*, établi en 1240 par le roi Jacme I^{er}), et par celles de l'assemblée représentative, le *gran e general consell*. Ainsi on y conserve le *livre des décisions extraordinaires des jurats* et les registres des décisions prises par le grand conseil, depuis le commencement du xv^e siècle, puis la correspondance des *jurats* avec leurs envoyés à la cour des rois d'Aragon et d'Espagne et avec les magistrats d'autres villes, les registres de leurs représentations au souverain, beaucoup de recueils touchant l'administration des rentes publiques et le recouvrement des impôts ; enfin les collections de privilèges concédés aux habitants des îles (originaux et copies), les statuts et règlements des corporations et confréries ; en outre plusieurs grandes collections de procès du xv^e et du xvi^e siècle, époques des guerres civiles qui désolèrent l'île de Majorque. Quelques ouvrages historiques et littéraires ont aussi pris place sur les rayons de ces archives : un manuscrit du livre II de la chronique de Marsilio, semblable à celui que Villanueva découvrit dans les archives de la cathédrale (voir plus haut), mais d'une date plus récente (xv^e siècle),²⁰ un ouvrage de droit du xiv^e siècle intitulé *Flors de las leys* et quelques fragments d'un recueil de vies de saints en prose catalane du xiv^e siècle dont beaucoup sont traduites de la *Legenda aurea* ; dans le nombre se trouvent des morceaux étendus de la vie de saint Honorat qui a été publiée à Valence à la fin du xv^e siècle et dont un exemplaire manuscrit complet est conservé dans le fonds espagnol de la Bibliothèque nationale de Paris (voir *Romania*, t. VIII, p. 483 à 484).

19. Récemment M. Campaner a entrepris la publication d'un *Chronicon majoricense*, recueil historique dont les éléments ont surtout été puisés dans les anciens *noticiarios*. Je reviendrai sur cette utile publication lorsqu'elle sera terminée. [No em consta que ho vagi fer.]

20. Villanueva (*Viage lit.*, t. XXI, p. 25) dit que le ms. de la cathédrale est identique à celui dont mention est faite dans les comptes de l'église à la date du 27 novembre 1331 et qui, vraisemblablement, fut copié dans le courant de cette année. M. Quadrado, au contraire, estime que le ms. des Archives est de quelques années plus ancien que celui de la cathédrale. Voir *Historia de la conquista de Mallorca*, p. 21.

Pour répondre à son titre et aux vues du gouvernement qui l'a créé, l'*Archivo general histórico* devrait être à Majorque l'unique dépôt de pièces d'archives d'intérêt général et de caractère exclusivement historique. Il n'en est malheureusement pas ainsi, ou, pour mieux dire, il n'en est pas encore ainsi : au grand détriment de la science et des chercheurs, de nombreuses séries de documents que l'historien seul peut revendiquer continuent à encombrer des administrations qui ne disposent ni des moyens ni du personnel suffisants pour en assurer la bonne conservation et pour en faciliter au public la prompte communication. D. José Maria Quadrado n'a pas manqué de faire valoir auprès du gouvernement central les motifs qui commandent l'agrégation à l'*Archivo histórico* de tout document appartenant à l'Etat, qui, par sa date, mérite la qualification d'historique. Dans un mémoire adressé le 11 décembre 1863 au directeur de l'Instruction publique, M. Quadrado disait, en parlant de l'utilité de la translation d'une partie des archives de l'*Audiencia* de Palma : « Aussi longtemps que les anciens gouverneurs de l'île réunirent aux attributions spéciales de leur pouvoir suprême les fonctions judiciaires, qu'ils exerçaient en seconde instance avec le conseil de leur assesseur ou régent de la chancellerie jusqu'à l'établissement de l'Audience royale en 1572, les archives du gouvernement embrassaient indistinctement tout ce qui se rapportait à l'exercice des pouvoirs gouvernemental, judiciaire et économique. La séparation de ces pouvoirs aurait dû entraîner celle des archives : jusqu'ici on n'en a rien fait. Cette séparation cependant est bien loin d'être aussi difficile qu'on pourrait le croire à première vue. Tout ce qui ne touche pas à l'administration de la justice, tout ce qui n'affecte pas les droits des particuliers, tout ce qui renferme quelque valeur historique a sa place marquée dans les archives dont le caractère est clairement indiqué par les titres qu'elles portent de *generales* et *historiques*. Pour justifier ces titres, il leur manque l'élément le plus important, la partie gouvernementale, représentée par les registres ou collections de cédules royales, la correspondance des gouverneurs avec les souverains touchant le gouvernement de Majorque, les lettres ou circulaires des rois aux autorités insulaires, les ordonnances ou édits de ces mêmes souverains et d'autres séries de documents, faciles à déplacer puisqu'on les a réunis en volumes. » Le gouvernement de la métropole, comme on pouvait s'y attendre, ne tint aucun compte de cette réclamation.— En ce qui concerne les moyens d'orientation, les instruments de recherche mis à la disposition du public, on peut dire que les nombreux inventaires dressés par M. Quadrado, et qui pourraient être imprimés sans qu'il fût nécessaire d'y changer une ligne, satisfont absolument à tous les besoins et mettent les travailleurs à même de trouver vite et sûrement ce qu'ils cherchent. M. Quadrado aurait voulu ne pas s'en tenir là, il aurait désiré mettre à la portée d'un public plus étendu les richesses historiques qu'il a charge de conserver. En 1856 il adressa au directeur de l'Instruction publique le projet de publication d'une collection de documents inédits qui se serait composée de trois sections, législative, historique et littéraire. Ce projet, approuvé jadis, n'a pas encore été mis à exécution.

Grâce à la richesse de l'*Archivo histórico* et aux conseils intelligents de son directeur, j'ai pu facilement me former une collection de textes en langue vulgaire de différentes époques. A un des plus anciens manuscrits des archives, au *Libro*

de franquezas y privilegios, beau volume en vélin orné de grandes initiales, qui fut copié pour les *jurats* en 1334 et contient toutes les franchises concédées aux habitants de l'île jusqu'à la date indiquée, j'ai emprunté la version vulgaire de la charte de 1230, véritable *fuero* de Majorque, imprimée déjà, mais trop incorrectement, par Villanueva (*Viage literario*, t. XXII, append. XII).²¹ J'ai pris aussi quelques extraits d'un manuscrit du *Repartimiento*²² de l'île (texte vulgaire), qui paraît dater des dernières années du xiii^e siècle ou des premières du xiv^e. Un cahier coté O¹, d'une douzaine de feuillets, contient une série de notes et de correspondances relatives à la fuite des prisons de Barcelone de l'infant, fils du dernier roi de Majorque, Jacme III,²³ et aux précautions prises par les agents du roi d'Aragon pour défendre l'île contre toute tentative de débarquement. Ces documents, qui appartiennent tous à l'année 1362, jettent un jour très vif sur cet événement jusqu'ici peu connu et méritent en outre d'être étudiés au point de vue linguistique et paléographique.²⁴ J'ai copié presque tout ce dossier.— Pour me rendre compte de ce qu'était la langue parlée à Majorque au xv^e siècle, j'ai transcrit la déposition d'un témoin dans le procès intenté contre les compromis dans la grande insurrection des campagnards contre les citadins vers le milieu du xv^e siècle. Cette terrible lutte a été racontée par M. Quadrado dans un livre très apprécié : *Forenses y ciudadanos. Historia de las disensiones civiles en Mallorca en el siglo xv* (Palma, 1847). Pour la fin du xv^e siècle et le siècle suivant j'ai trouvé de quoi satisfaire ma curiosité dans les registres de la correspondance des *jurats* et de leurs envoyés à la cour des rois d'Espagne. Les lettres de Pierre Litra²⁵ aux *jurats* sur la prise de Malaga (1487), dont quelques passages seulement ont été imprimés,²⁶ la lettre de ce dernier à Ferdinand le Catholique sur les troubles que susciterait dans l'île l'envoi d'inquisiteurs extraordinaires (1487), enfin la correspondance des *jurats* de Minorque avec leurs collègues de Majorque et l'empereur Charles-Quint sur le débarquement de Barberousse à Mahon, en 1535 : tout cela m'a paru assez intéressant pour être copié intégralement. Pour le xvii^e siècle, un registre, où les *jurats* ont fait transcrire les relations de toutes les cérémonies politiques ou religieuses auxquelles ils étaient tenus d'assister, m'a fourni quelques textes.

Avant mon départ pour Majorque la lecture d'un article paru en 1873 dans la *Revista de archivos, bibliotecas y museos* (t. III, p. 209 à 213) avait attiré mon attention sur le fonds d'archives conservés à Palma dans une salle du palais de l'Almudaina, ancienne propriété du patrimoine royal. L'auteur de l'article, D. José de

21. Le texte latin de cette charte a été imprimé plusieurs fois, notamment dans le volume *Mallorca des Recuerdos y bellezas de España*, p. 129, et par M. Quadrado, *Historia de la conquista de Mallorca*, p. 420.

22. Une partie du texte vulgaire du *Repartimiento* a été insérée par Bover et Moragues dans leur nouvelle édition de l'*Historia general de Mallorca*, Palma, 1841, t. II, p. 972 et suiv.

[23. És a dir, l'anomenat Jaume IV de Mallorca.]

24. L'*e* et l'*o* se confondent à tel point dans l'écriture de ces textes qu'on ne sait souvent à quoi s'arrêter. L'article masculin pluriel semble écrit *les* plus souvent que *los*. Faut-il admettre cette première forme ?

[25. És a dir, Pere Llitrà.]

26. *Recuerdos y bellezas de España. Reino de Granada*, Madrid, 1850, p. 325 et 334.

Guëmes,²⁷ archiviste de la maison du roi, y rendait compte d'une inspection qu'il avait faite de ces archives, il énumérait à ce propos les différentes séries de documents, les parchemins (au nombre de 1084) et les registres. Ces indications, quelque sommaires qu'elles fussent, suffirent à me convaincre qu'il y avait là une jolie mine à exploiter. Je m'adressai donc à mon savant ami D. Manuel Remon Zarco del Valle, bibliothécaire du roi d'Espagne, qui voulut bien obtenir pour moi de l'intendance de la maison royale l'autorisation d'étudier et de copier les documents historiques de ces archives qui pourraient m'intéresser. Depuis la suppression définitive de la *bailia* du patrimoine royal (31 mai 1878) et la cession à l'État du palais de l'Almudaina, ces archives rentrent tout à fait dans la catégorie des *archivos históricos*. Un décret d'un des gouvernements issus de la révolution de 1868 avait prescrit déjà en 1873 (le décret est du 15 avril de cette année) la répartition entre les « bibliothèques provinciales, les archives générales et les administrations économiques » des documents appartenant aux archives des *bailias* du patrimoine de Barcelone et des Baléares. Ce décret, comme tant d'autres ne fut pas exécuté. La restauration de 1875 laissa les choses dans l'état, et, comme je viens de le dire, même après la suppression de la *bailia*, ces archives continuent à être considérées comme la propriété du roi et sont rattachées à l'administration du patrimoine. Cette administration les fait garder avec soin, ce qui est déjà beaucoup, mais ne pourrait-on pas demander un peu plus, par exemple quelques travaux de restauration, — bien des registres sont dans un assez piteux état, — puis un inventaire sommaire du fonds ? Pour cela il faudrait un archiviste rétribué et un budget de dépenses. D. Miguel Pons y Barrutia, notaire à Palma, a bénévolement accepté la charge et la responsabilité de veiller à la conservation de ces archives. Il a fait procéder à un rangement provisoire des diverses séries de documents, qui permet de voir clair dans ce qui n'était auparavant qu'un amas informe de papiers et de parchemins.

Les archives de l'ancienne *bailia* patrimoniale renferment une collection de parchemins et plusieurs série de registres. Les parchemins (bien qu'il y en ait beaucoup de bonne date : 321 du xiii^e siècle, et 279 du xiv^e siècle) ne m'ont été d'aucune utilité, car il ne contiennent que des actes rédigés en latin ; du moins j'en ai déroulé une centaine environ sans y trouver une ligne de langue vulgaire. Je me suis rabattu sur les registres, où la moisson a été abondante. L'une des séries les plus curieuses est sans aucun doute la comptabilité des agents du Roi (*procuradors reynals*), les *libres de dades e rebudes* (dépenses et recettes). Pour l'histoire, ces livres de compte ont un immense intérêt. Là se trouvent consignés les renseignements les plus précis sur l'administration des domaines du Roi, les dépenses relatives à l'entretien des résidences royales, les « plaisirs du Roi », en particulier l'élevage des oiseaux de chasse, les libéralités envers les ordres religieux, enfin le chapitre des « dons secrets.²⁸ » Pour la linguistique, c'est bien

[27. En realitat, José de Güemes y Willame. El títol de l'article és *El archivo del patrimonio que fué de la Corona, en las Baleares*. Va signat només amb les inicials J. de G. W.]

28. Dans ce chapitre figurent deux dames, dès l'année 1316 (date du premier livre conservé de cette série), une *Na Estorina* et une *Na Nicholana*, auxquelles les procureurs du roi payaient une pen-

moins des comptes que des pièces qui y sont annexées qu'on peut tirer profit. Les procureurs, assez négligents paraît-il, laissent dans leurs livres les lettres et autres pièces justificatives des agents avec lesquels ils avaient à compter. C'est ainsi qu'en feuilletant ces registres on trouve en grand nombre, d'une part des ordres de paiement du trésorier du Roi, de l'autre des lettres d'avis et des quittances des châtelains ou des *bailes* de l'île. Ces dernières pièces, écrites par des personnes sans instruction, dévoilent bien des particularités de la langue parlée à Majorque, qu'on chercherait vainement dans les documents émanés de la chancellerie royale. Les lettres des rois à leurs procureurs, conservées en copies dans les registres intitulés *Literae regiae officii regiae procurationis*, mériteraient un examen approfondi. Du second volume de la série (le premier n'existe plus ou n'a pas été retrouvé), qui va de l'an 1309 à l'an 1339, j'ai extrait divers documents sur les Juifs, notamment le texte d'un traité conclu en 1315 entre le roi Sancho et les secrétaires de la juiverie (*call juych*) de Palma.²⁹ Villanueva n'a pas eu connaissance de ce document important.

Le temps m'a manqué pour visiter les archives de l'*Audiencia*, qui d'ailleurs ne pouvaient pas me fournir autant de données sur l'histoire du dialecte majorquin que les autres dépôts plus riches en documents écrits par des insulaires.

La *Biblioteca provincial y del Instituto balear*, à la fois provinciale et universitaire,³⁰ a été créée par ordre royal du 21 décembre 1835, sur la demande de la société économique majorquine des *Amigos del pais*, et inaugurée le 1^{er} octobre 1847. Le premier fonds de cet établissement a été formé par les bibliothèques des couvents de l'île supprimés en vertu des décrets du 25 juillet et du 11 octobre 1835. Depuis la création du corps des archivistes, bibliothécaires et antiquaires en 1858, la bibliothèque de Palma dépend directement de la direction générale de l'Instruction publique : elle est actuellement dirigée par D. Bartolomé Muntañer. Le nombre des volumes que possède la bibliothèque s'élève à 36,933, dont 894 manuscrits et 490 incunables, qui sont rangés dans plusieurs salles de l'ancien collège des Jésuites, nommé de Montesión. Tous les livres de la bibliothèque ont été reconnus et catalogués, mais le manque de place n'a pas permis au bibliothécaire de les mettre tous sur des rayons : un résidu de quelques milliers de volumes attend encore, amoncelé dans le coin d'une salle, que l'Etat ou la Province fasse les frais d'une installation plus spacieuse. La partie classée et rangée remplit quatre salles ; dans la quatrième salle se trouvent les manuscrits et une section spéciale de livres imprimés aux Baléares ou relatifs à ces îles. La bibliothèque de Palma dispose d'un revenu annuel de 1,250 francs pour l'achat et la conservation

sion. Na Estorina avait une fille naturelle qui touchait pour sa mère l'argent du roi : « Dissapte a IIII de maig pagam a la dona na Estorina per la sua quitacio per lo mes d'abril, que pres la sua borda, III lb., III s., IIII d. » *Libre de dades* de l'an 1319, f. 41.

29. J'ai fait connaître ces pièces dans un mémoire intitulé : *Notes et documents pour servir à l'histoire des Juifs de Baléares sous la domination aragonaise, du xiv^e au xv^e siècle*, publié dans la *Revue des études juives*, tome iv. [El reproduïm tot seguit.]

30. Universitaire au sens moderne français. Depuis la suppression de l'ancienne université littéraire, fondée en 1483 par Ferdinand le Catholique, Majorque n'a plus d'enseignement supérieur. L'*Instituto balear* est un lycée.

des livres (750 francs sont donnés par l'Etat et 500 francs par l'*Instituto*) ; en outre ses collections s'accroissent par les dons de la direction générale de l'Instruction publique et de quelques particuliers, puis par le dépôt exigé par la loi sur la propriété littéraire. Avec ces faibles ressources le bibliothécaire actuel, D. Bartolomé Muntaner, a non seulement réussi à compléter la partie ancienne de la bibliothèque, sa belle série d'incunables espagnols, par exemple, et sa grande collection des œuvres de Raimond Lull, il a encore fourni cet établissement de bons ouvrages modernes de sciences, d'histoire et de littérature et a formé une section de bibliographie d'une utilité inappréciable et qui laisse bien peu à désirer. Je n'exagère pas en disant que la bibliothèque de Montesion est, de toutes les bibliothèques d'Espagne que j'ai eu l'occasion de visiter, celle qui m'a paru de beaucoup le plus soigneusement et le plus intelligemment administrée.

Les manuscrits précieux, les livres rares proviennent tous ou presque tous des bibliothèques d'ordres religieux supprimés (Capucins, Dominicains, etc.). Parmi les manuscrits on peut citer plusieurs volumes en parchemin et en papier du xiv^e et du xv^e siècle contenant des œuvres de Lull un Justin de la main de Juan Valero, secrétaire d'Alphonse V d'Aragon, un manuscrit original de Bartolomé Ximenez Paton, érudit espagnol du commencement du xvii^e siècle, intitulé *Primera y segunda parte del virtuoso discreto*, et beaucoup de recueils historiques et de traités de droit coutumier majorquin. Aux incunables examinés par Villanueva dans les couvents de Palma et qui se retrouvent presque tous sur les rayons de la bibliothèque de Montesion, ajoutons quelques volumes fort rares : Prats (Francesch), *Devota contemplacio y meditacio de la via sacra*, Miramar de Val de Musse en la maior illa Balear, 1487, in-4° ; *Liber hymnorum*, Terracone, 1498 (premier livre imprimé à Tarragone, non cité par les bibliographes) ; Murus (Didacus), *Breve epitoma rerum apud Malucam gestarum anno MCCCCLXXXVII ad Cardinalem Andegavensem ex castris missum. – Eiusdem de victoria serenissimi regis Hispaniae contra Mauros Granatenses anno MCCCCLXXXIII feliciter parta*. S. l. n. d. ; Hugues de Saint-Victor, *Speculum ecclesie, so es a dir Espill o mirall de la santa esgleya qui es sobre la missa. Stampat en la ciutat y castell de Callar*,³¹ al primer de octubre de l'any mill CCCXCIII (édition inconnue aux bibliographes), etc. J'ai eu aussi l'occasion d'examiner dans cette bibliothèque le grand ouvrage sur les Pithiuses et les Baléares de l'archiduc d'Autriche Louis-Salvator, ouvrage qui n'a pas été mis dans le commerce et dont quatre gros volumes ont déjà paru.³² Au tome II, p. 205 à 312, se trouvent des « textes de langue » majorquine accompagnés d'une traduction allemande. Ces textes, dont le plus grand nombre ont été pris dans des livres imprimés et facilement accessibles, auraient dû être révisés avec plus de soin. On peut en dire autant des observations sur la prononciation du majorquin, où tout n'est pas correct.³³

31. Cagliari. On y parlait catalan depuis la conquête de l'île de Sardaigne par Jacme II d'Aragon.

32. *Die Balearen in Wort und Bild geschildert*, tome 1. *Die alten Pityusen*. Leipzig, 1869, in-folio. – Tomes II et III (deux parties). *Die eigentlichen Balearen*, Leipzig, 1871-1880, in-folio. [L'archiduc Lluís Salvador va completar la seva obra, que ha estat traduïda al català i a l'espanyol.]

33. Parlant des trois *e* du dialecte majorquin, le premier fermé, le second ouvert et le troisième sourd [el que ara anomenem *e* neutra], S. A. donne les exemples qu'on cite toujours en ce cas : *Déu*

Raimond Lull n'est pas seulement le plus grand philosophe, il est aussi le plus grand et surtout le plus fécond homme de lettres qu'ait produit Majorque. Un bon nombre de ses œuvres philosophiques et morales nous ont été conservés en deux rédactions, l'une latine, l'autre vulgaire, sans qu'il soit toujours possible de décider laquelle de ces deux rédactions doit être considérée comme la primitive. Ses poésies, naturellement, ont été écrites en langage vulgaire, non pas précisément en dialecte majorquin, mais dans une langue littéraire où l'influence du provençal se fait beaucoup sentir. Une édition complète des poésies de Lull a été publiée de nos jours par le poète et érudit bien connu, D. Gerónimo Rosselló,³⁴ qui depuis longtemps prépare une bibliographie de toutes les œuvres du Docteur Illuminé. Désireux de donner dans le recueil que je prépare plusieurs morceaux du grand philosophe, entre autres sa plus belle œuvre poétique, *lo Desconort* (le Désespoir), où il a exprimé avec une vigueur et une chaleur admirables le chagrin profond qu'il éprouve de se sentir incompris, de voir ses grands projets de conversion des infidèles et de restauration d'un royaume chrétien à Jérusalem traités avec indifférence par les princes et le pape, sur l'appui efficace desquels il avait cru pouvoir compter, je me suis décidé à recopier d'un bon manuscrit de la fin du xiv^e ou du commencement du xv^e siècle cette belle composition, dont le texte, dans l'édition de M. Rosselló, ne m'avait pas paru entièrement satisfaisant. Le manuscrit, qui a appartenu aux Dominicains de Palma avant de venir à Montesion, est presque entièrement rempli d'œuvres de Lull en langue vulgaire : on y trouve ainsi le *Livre du gentil et des six sages* (qui sera prochainement publié par D. Bartolomé Muntaner, le *Livre des cent noms de Dieu* et les *Strophes sur l'alchimie* (poésies reproduites dans les *Obras rimadas*), le *Livre de première et de seconde intention*, le *Livre des mille proverbes*,³⁵ le cinquième livre du roman de *Blanquerna* intitulé *Livre de l'ami et de l'aimé*.

J'ai profité également de ma visite à la bibliothèque de Montesion pour prendre des extraits de plusieurs livres catalans d'une grande rareté, tels que le *Regiment de la cosa publica* de Francesch Eximenis (éd. de Valence, 1499), le *Spill de la vida religiosa* (éd. de Barcelone, 1515), la *Pratica mercantivol composta e ordenada per En Joan Vantallol de la ciutat de Mallorca* (éd. de Lyon, 1521).

Il existe à Palma plusieurs bibliothèques particulières qui renferment de vrais trésors. Celle des comtes de Montenegro est bien connue :³⁶ une description sommaire en a été donnée par J.-M. Bover dans sa *Noticia histórico-artística de los museos del E^{mo} S^{or} Cardenal Despuig existentes en Mallorca*. Palma, 1845, p. 216 à 223. — Le comte d'Ayamans possède un beau manuscrit de la chronique de Jacme I^{er} d'Aragon, qu'il a gracieusement mis à ma disposition. Ce volume en parche-

(*Deus*) ; *séu* (*suus*) ; *dèu* (*decem*) ; *sèu* (*sedet*) ; *deu* (*debet*) ; *seu* (*sebum*) ; mais elle traduit inexactement *dèu* par *gebe* au lieu de *zehn* et *seu* par *Inhalt* au lieu de *Talg*.

34. *Obras rimadas de Ramon Lull*, Palma, 1859, in-4.

35. Imprimé, d'après ce manuscrit, sous le titre de *B. Raymundi Lulli Doctoris illuminati martyris liber de mille proverbii latina simul et lemovicensi lingua nunc primus editus*, Palma, 1746, in-8.

36. Cette bibliothèque contient entre autres le portulan de Gabriel Valseca de l'an 1439, et un manuscrit du *Tratado de armas* et du *Ceremonial de principes* de Diego Valera, que n'a pas utilisée l'éditeur des œuvres de Valera dans la collection des Bibliophiles espagnols.

min, de 172 feuillets, à deux colonnes,³⁷ a été copié en 1380 par Joan de Barbas-tro, scribe de la chancellerie de Pierre IV d'Aragon. Comparé au manuscrit de la bibliothèque universitaire de Barcelone, qui vient d'être publié par D. Mariano Aguiló dans sa *Bibliotheca catalana*, le ms. du comte d'Ayamans présente un certain nombre de variantes dont il y a lieu de tenir compte.

D. Gerónimo Rosselló m'a autorisé à prendre des extraits d'un manuscrit de l'*Arbre de sciencia* de Lull (copié en 1418 par un scribe de Perpignan), qu'il a eu la bonne fortune de découvrir et qu'il compte imprimer un jour. Ce généreux savant m'a prêté également une copie d'un traité que depuis longtemps je désirais connaître, *La nova art de trobar*, du poète Francesch de Oleza. Dans cette poétique, rédigée en 1538, la partie théorique est un mélange des doctrines de l'école toulousaine et de ses disciples catalans avec les préceptes des grammairiens espagnols de la renaissance, Nebrija par exemple, qui y est cité expressément, peut-être aussi l'auteur a-t-il pratiqué l'*Arte de poesia castellana* de Juan del Encina. La partie pratique, c'est-à-dire les observations sur l'accent, la prononciation, les rimes, les diverses espèces de vers et de strophes offrent un grand intérêt, d'autant plus que ce traité n'a pas de similaire dans la littérature majorquine.

Pour étudier le dialecte parlé, non pas seulement dans les livres, mais dans la conversation des gens du pays, il m'aurait fallu beaucoup plus de temps, d'abord parce que l'oreille se prête moins facilement que les yeux à ce genre d'étude, en second lieu parce que les nombreuses différences dialectales qui affectent le parler des Majorquins – à tel point que des communes limitrophes se distinguent d'une façon notable par certains traits de prononciation – obligerait celui qui veut les observer à parcourir pas à pas toute l'étendue de l'île. Ces différences si tranchées dans le traitement de certaines voyelles ou consonnes s'expliquent le mieux, je crois, en admettant que l'île a été peuplée par des Catalans originaires de lieux assez distants les uns des autres sur le continent, et que les variétés du dialecte parlé par ces groupes de colons ont continué à vivre et à se développer, malgré leur rapprochement sur le sol enlevé à la domination arabe. Comment expliquer autrement que l'article masculin, qui est partout à Majorque *es* et *so*,³⁸ se dise *eu* à Pollensa et rien qu'à Pollensa, ou bien que le district de Soller change en *u* tout *o* atone, tandis que cette modification est ignorée dans le reste de l'île ? Toutes ces particularités si intéressantes disparaissent, cela va sans dire, dans les livres ou les journaux. D'abord on n'écrit et l'on n'imprime qu'à Palma ; c'est donc le dialecte de la capitale, et ce dialecte seul qu'on trouve à lire. Puis les auteurs, quels qu'ils soient, ne peuvent guère prendre sur eux, en écrivant, de ne pas uniformiser ou réglementer une langue qui leur semble par trop peu littéraire. Beaucoup obéissent aussi à d'autres préoccupations : les uns subissent l'influence de l'école catalane moderne et, ce qui est plus à regretter, l'influence

37. Les feuillets 2 à 7 sont en papier et ont été refaits vers le commencement de ce siècle, je crois, d'après un exemplaire de la chronique qui avait appartenu aux archives du Temple à Valence. Voir à l'*appendice*. [Aquest apèndix, que no reproduïm, conté un fragment del manuscrit de la crònica anomenat actualment d'Aiamans, conservat a la Biblioteca de Catalunya, ms. 1734.]

38. Cet article, d'après des renseignements qu'on m'a donné à Palma, s'emploierait aussi sur certains points de la côte de Catalogne, à Arenys-de-mar ou ses environs. [Cf. apèndix 5.]

des grammairiens de cette école ; d'autres, qui pratiquent l'ancienne littérature catalane, voudraient conserver l'orthographe qu'ils voient employé dans les chartes ou les écrits littéraires des siècles passés. Toutes ces tendances, à certain égard excusables, ne font pas l'affaire du linguiste, qui voudrait du dialecte parlé exactement transcrit et non une langue de fantaisie que chacun façonne à son gré. On ne peut donc pas opérer de confiance sur les textes qui sortent journellement des imprimeries de Palma. Des lectures que j'ai faites avec un jeune professeur de Palma, D. Tomas Forteza,³⁹ auquel je dois mille renseignements précieux sur le majorquin ancien et moderne, m'ont démontré que tous les écrivains palmesans, même ceux qui se piquent le plus d'écrire le vrai patois, modifient plus ou moins ce qui sort de la bouche du peuple, les uns méthodiquement, les autres selon l'inspiration du moment, c'est-à-dire qu'il leur arrive, comme aux scribes du moyen âge, de noter dans une page le même son de deux ou trois manières différentes. La production littéraire à Palma se divise, au point de vue qui nous occupe, en trois groupes. Le premier est formé en majeure partie de poètes qui, pour se faire lire dans tous les pays de langue catalane et faire couronner leurs œuvres aux concours des *Jeux floraux* de Barcelone, sont entrés dans ce mouvement qu'on nomme la « renaissance » catalane, et se rangent, sous la bannière de l'un ou de l'autre chef de file du continent.⁴⁰ D. Mariano Aguiló, majorquin de naissance, poète de talent et représentant, dans le « mouvement », d'une certaine tendance archaïque, semble exercer une assez grande influence sur ce groupe. Viennent en second lieu les indépendants, qui sont d'avant la « renaissance » ou n'y croient pas : ceux-là veulent écrire le majorquin pur et y réussiraient complètement s'ils savaient se débarrasser de quelques préoccupations historiques ou étymologiques malencontreuses. Le chef de cette petite église est le poète et érudit très distingué D. Tomas Aguiló.⁴¹ Enfin on a ceux qui, écrivant pour le peuple des journaux, des historiettes, des plaintes, etc., s'efforcent naturellement de calquer le plus possible la prononciation du *calatravi*⁴² ou du *pagés* (paysan). Ce groupe pêche surtout par négligence : à côté de mots correctement et phonétiquement transcrits, on trouve à tout moment dans

39. Ja hem vist que Marià Aguiló va fer a Morel-Fatio una carta de recomanació per a Tomàs Forteza, poeta i lingüista, parent i col·laborador d'Aguiló mateix.

40. Quand je parle de chef de file du continent, je n'entends pas que les poètes de Palma obéissent comme des soldats aux généraux de Barcelone. Le Majorquin est très indépendant et ne nourrit pas, à l'égard des Catalans, des sentiments bien tendres : le proverbe assez connu à Palma, et que je ne citerai pas, en fait foi [es tracta de : « Català, si no la t'ha feta, la te farà »], mais il est clair que les Jeux floraux et la plus grande production littéraire de Barcelone font un peu l'effet d'un aimant sur les écrivains des îles. Ceux-ci d'ailleurs l'emportent généralement en talent, en goût, et en aptitudes littéraires, sur leurs confrères continentaux. Il est à remarquer aussi que le castillan parlé et écrit à Palma n'a rien de commun avec cette langue sans nom qui a cours à Barcelone.

41. En examinant d'un peu près quelques morceaux des *Poesias fantàstiques* de l'auteur (Palma, 1852), j'ai noté certaines formes que je ne m'explique pas de sa part. Pourquoi les participes en *d* : *sufrið*, *partid*, quand il est sûr que tout le monde prononce *sufrit*, *partit* ? Pourquoi *ñy* ? C'est un double emploi : ou *ñ*, ou *ny*. Pourquoi *aquests*, quand on dit *aquets* ? Pourquoi *sa colcada* et une ligne après *se novia* ?

42. [*Calatravi*]. Habitant de la rue de la Calatrava, où sont les tanneries de Palma.

l'orthographe des réminiscences de la grammaire castillane ou du catalan de M. Antonio de Bofarull. Toutefois, avec certaines précautions, on peut tirer bon parti des publications de ce groupe, par exemple du journal *l'Ignorancia*.

Il n'est pas certain que l'accord puisse s'établir promptement entre ces diverses fractions du mouvement littéraire majorquin ; mais il est évident que la question commence à intéresser le public lettré et qu'on sent à Palma la nécessité de la prendre au sérieux. A l'occasion de fêtes populaires qui seront célébrées cet été à Palma, il y aura un concours de philologie dont le programme est le suivant : un prix sera décerné à l'auteur du meilleur essai de *Grammaire majorquine* complète, embrassant le développement historique de la langue « dans ses trois périodes : 1° du XIII^e siècle à la fin du XV^e ; 2° depuis le XVI^e siècle jusqu'à la fin du XVIII^e ; 3° le XIX^e siècle.⁴³ L'auteur devra marquer les différences qui distinguent le majorquin des dialectes de Catalogne et de Valence. »

Il y a lieu d'espérer que le vainqueur de ce tournoi nous donnera un livre digne de figurer avec honneur à côté des grammaires historiques, encore peu nombreuses, de dialectes romans, et digne de faire oublier l'ouvrage peu satisfaisant de Juan José Amengual, *Gramática de la lengua mallorquina*, Palma, 1872.⁴⁴

Je ne terminerai pas ce rapport sans nommer ici plusieurs personnes de Palma qui m'ont, avec beaucoup de bienveillance, prêté le concours de leurs lumières et de leur expérience. MM. Muntaner et Quadrado en premier lieu ont droit à ma plus vive reconnaissance : ces deux savants m'ont constamment assisté de leurs conseils et guidé dans mes recherches. M. Thibouville, consul de France à Palma, m'a permis de mettre à contribution sa connaissance si exacte du pays, et a bien voulu faire pour moi quelques démarches qui ont toujours été couronnés de succès. Je dois aussi remercier de sa complaisance un de nos compatriotes qui, depuis de longues années, habite Majorque, M. Paulin Vernière.⁴⁵

Veillez agréer, monsieur le ministre, l'assurance de ma haute considération et de mon profond respect.

Votre très obéissant serviteur,
Alfred Morel-Fatio.
Alger, 13 juin 1881.

(*Rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission philologique à Majorque par Alfred Morel-Fatio* (Paris, 1882). Extrait de la Bibliothèque de l'École des chartes, Tome XLIII, 1882.)

43. Pourquoi cette division en trois périodes ? Je ne saurais le dire.

44. Le concours a eu lieu et l'auteur du mémoire couronné est précisément le jeune érudit palmesan, D. Tomas Forteza, dont je citais le nom tout à l'heure. [Aquest guardó fou atorgat el 15 de setembre de 1881, amb motiu del certamen literari i artístic de les Fires i Festes organitzades per l'Ajuntament de Palma, en un acte presidit per Josep M. Quadrado (POU MUNTANER, *Noticias y relaciones históricas de Mallorca. Siglo XIX*, vi, p. 51). L'obra premiada de Tomàs Forteza no fou publicada fins al 1915, amb el títol *Gramática de la lengua catalana*, inacabada i amb un extens pròleg d'Antoni M. Alcover, en el qual hi ha un gran elogi de la tasca de Morel-Fatio (ps. LXXII-LXXIII).]

[45. Geòleg i empresari nascut a Montpeller. Cf. l'article anònim *Vernière, Paulin*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, XVIII (Palma, s. a.), ps. 96-97.]

4. *Notes i documents per a la història dels jueus de les Balears durant els segles XIII-XV*

NOTES ET DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DES JUIFS DES BALÉARES
SOUS LA DOMINATION ARAGONAISE
DU XIII^e AU XV^e SIÈCLE

L'histoire des Juifs des Baléares sous la domination aragonaise commence avec la conquête de Majorque par Jacme I^{er} d'Aragon (1229) et se termine en 1435, date de la conversion forcée de tous les Juifs de cette dernière île. A partir de cette époque il n'y a plus, à proprement parler, de Juifs aux Baléares : toutefois les nouveaux convertis, comme on les nomme, ne sont pas mis, par le fait du baptême qu'ils ont dû subir, sur un pied de parfaite égalité avec les habitants chrétiens des îles, ils continuent à former, surtout à Majorque, sinon une classe, tout au moins un groupe à part, très surveillé par l'Inquisition, qui châtiât sévèrement le moindre retour aux pratiques du culte aboli, et vu de mauvais œil par les autres insulaires.

Les anciens annalistes du royaume de Majorque, D. Juan Dameto et D. Vicente Mut, n'ont touché que très incidemment à l'histoire des Juifs de leur pays ; le pillage de la juiverie de Palma et le massacre d'un certain nombre de ses habitants en 1391, la conversion générale de l'année 1435, sont à peu près les seuls épisodes auxquels ils aient cru devoir consacrer quelques pages. Jusqu'à D. Jaime Villanueva, qui visita en 1814 les archives et les bibliothèques de Majorque et de Minorque, il ne semble pas qu'aucun érudit insulaire ou étranger ait cherché à combler les lacunes des historiens du xvii^e siècle. Le savant dominicain de Valence prit le bon parti ; il fouilla consciencieusement tous les dépôts de manuscrits qui lui furent ouverts et s'appliqua à réunir une collection de constitutions, ordonnances, privilèges ou autres documents relatifs aux Juifs des Baléares, à leurs droits politiques, à leur condition sociale et à leurs relations avec la population chrétienne ; les résultats de ses recherches sont consignés dans les tomes XXI et XXII du *Viage literario á las iglesias de España*, publiés en 1851 et 1852 seulement, sous les auspices de l'Académie de l'Histoire de Madrid. Bien qu'il soit loin, sans doute, d'avoir épuisé la matière¹ Villanueva a fait plus qu'ouvrir la voie : les nombreux documents qu'il a tirés des archives de Majorque et mis au jour seront toujours considérés comme la base la plus solide des travaux à entreprendre sur le sujet qui nous occupe. L'érudition locale n'a jusqu'ici ajouté que peu de chose aux recherches si bien conduites par Villanueva : l'*Historia de Soller en sus relaciones con la general de Mallorca*,² par D. José Rullan, me semble être le seul ouvrage imprimé depuis le *Viage literario* où aient été réunis quelques renseignements nouveaux sur les Juifs de la grande Baléare. Il serait inutile d'en chercher dans la

1. Il resterait, par exemple, à achever la transcription d'un manuscrit très important de la bibliothèque des marquis de Campofranco à Palma, dont Villanueva n'a pu copier qu'un « petit nombre de documents ». Voir le *Viage literario*, t. xxii, p. 233 et 250.

2. Palma, 1877-1878, 2 vol. in-4°.

volumineuse *Historia social, política y religiosa de los Judíos de España y Portugal*, par D. José Amador de los Ríos, qui n'a même pas su tirer parti des recherches de Villanueva, et n'a fait, dans les quelques pages de son livre³ que résumer un article d'un ancien répertoire de jurisprudence.⁴ Je n'ai rien trouvé non plus dans le premier volume des *Instituciones jurídicas del pueblo de Israel en los diferentes estados de la península ibérica*,⁵ par D. Francisco Fernandez y Gonzalez.

Pour préparer le terrain à de nouvelles investigations et faciliter la tâche de ceux qui voudraient entreprendre l'étude de la question dans son ensemble, je crois utile, avant de faire connaître les documents inédits que j'ai eu la bonne fortune de découvrir, de donner ici un catalogue détaillé des pièces diplomatiques et notices historiques que renferment les ouvrages qui viennent d'être mentionnés.

N° 1.– Ann. 1247 (11 juin).– Charte de Jacme I^{er} d'Aragon, donnée à Valence, le 11 juin 1247. Le roi accorde sa protection à quelques Juifs du Maroc et en général à tous les Juifs, d'où qu'ils viennent, qui voudront s'établir dans ses domaines de Majorque, Barcelone ou Valence, et défend à ses sujets de les molester ou de leur faire tort en quoi que ce soit, sous peine d'une amende de mille sous d'or.

(Publ. par Villanueva, *Viage literario*, t. XXII, p. 327 ; cf. *ibid.*, p. 250).

N° 2.– Ann. 1249 (6 juillet).– Article additionnel aux Franchises de Majorque (Valence, 6 juillet 1249), qui fixe le taux de l'intérêt qu'il est interdit aux Juifs de dépasser, c'est-à-dire « quatre deniers par livre de deniers, au mois », et l'article ajoute : « ainsi que cela est plus amplement déclaré dans la charte ou les chartes données par nous sur les usures et contrats usuraires faits ou à faire entre chrétiens et Juifs. »

(Publ. par Villanueva, *Viage literario*, t. XXII, p. 301).

N° 3.– Ann. 1250 (10 mai).– Charte de Jacme I^{er}, donnée à Morella, le 10 mai 1250. Le roi confirme un privilège d'habitation accordé aux Juifs que nous ne connaissons pas ; il leur restitue la place qui est devant le palais royal de Majorque,⁶ *ut habeatis eam de cetero vos et vestri, sicut in ipso privilegio continetur*. En matière civile et criminelle un chrétien ne sera admis à faire la preuve contre un Juif que s'il se fait assister d'un Juif et d'un chrétien. Si quelqu'un prétend que des gages détenus par un Juif lui ont été volés, et si, d'autre part, le Juif jure qu'il en ignorait la provenance, ce dernier ne pourra être tenu de les rendre au propriétaire que si on lui paie auparavant le capital et les intérêts. Il est permis aux Juifs de

3. Tome II, p. 293-295. (Madrid 1876).

4. Le *Sumari dels privilegis y franqueses del regne de Mallorca*, d'Antonio Moll (Los Ríos écrit Mallol). Je ne connais pas cet ouvrage, mais, à en juger par les extraits d'Amador de los Ríos, l'article *Jubeus* dudit répertoire doit être fort incomplet.

5. Madrid, 1881, in-8°.

6. Le nom de *Majorque*, en catalan *Mallorca*, a été appliqué pendant longtemps à la fois à l'île et à sa capitale. Ce n'est guère qu'à la fin du xvii^e siècle que s'introduisit l'usage de nommer la capitale *Palma*, en souvenir de la *Palma* des Romains que des antiquaires ont voulu identifier avec la capitale des royaumes arabe et chrétien. La langue administrative n'a pas entièrement renoncé à l'ancien usage : on dit ainsi l'*évêque de Majorque* et non l'*évêque de Palma*. [Des de fa temps és molt clar que la Palma romana es trobava al mateix lloc de l'actual, com demostren prou les nombroses restes que s'hi conserven o que sorgeixen a l'hora de fer noves construccions o reformes. D'altra banda, el bisbat de Mallorca correspon a tota l'illa i no únicament a la Palma actual.]

régler entre eux leurs différends et leur querelles ; ils n'auront recours à l'autorité royale que pour des délits graves. Les chrétiens qui auront obtenu des atermoiements pour le paiement de leurs dettes seront tenus d'informer le *baile* de Majorque qu'ils paieront à l'échéance le montant de leurs dettes et les intérêts. etc.

(Publ. par Villanueva, *Viage literario*, t. XXII, p. 301).

N° 4.– Ann. 1251 (20 août).– Article additionnel aux Franchises de Majorque (Lérida, 20 août 1251). Le taux de l'intérêt que pourront prendre chrétiens, Juifs et Sarrasins ne devra pas dépasser quatre deniers par livre de 20 sous, au mois. Les intérêts ne pourront plus croître lorsqu'ils auront atteint la valeur du capital., et lorsque la somme des intérêts payés sera équivalente au capital, le créancier sera tenu de restituer le contrat du prêt et des gages.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 302).

N° 5. – Ann. 1252 (8 mai).– Charte de Jacme I^{er}, donnée à Lérida, le 8 mai 1252. Confirmation d'un privilège donné à Valence qui ne nous est pas connu et de la charte de Morella (voir ci-dessus, n° 3). Le roi accorde en outre aux Juifs le droit de se plaindre à lui directement des torts que pourraient leur causer ses agents. Tout Juif de Majorque a le droit de constituer à sa femme une dot en or ou en argent par un acte rédigé en hébreu, lequel acte aura la même valeur que s'il était rédigé en latin par un notaire chrétien. Les Sarrasins de religion juive⁷ qui se feront baptiser en tout autre temps qu'à Pâques, la Pentecôte ou Noël, devront payer douze *morabetins* au baile du roi. Il est défendu aux chrétiens et aux Sarrasins, sous peine d'une amende de cent *morabetins*, d'extraire des pierres ou de la terre du cimetière juif.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 330).

N° 6.– Ann. 1254 (15 septembre).– Charte de Jacme I^{er}, donnée à Lérida, le 15 septembre⁸ 1254. Le Juif qui ne se conformera pas aux prescriptions de l'autorité royale touchant les prêts et les taux de l'intérêt sera seul responsable et puni, les autres Juifs de la communauté ne seront plus inquiétés. Il ne se fera plus d'inquisition chez les Juifs pour connaître l'état de leur fortune et ils ne seront plus tenus de déclarer leurs prêts. Les débiteurs devront payer leurs dettes aux échéances ; on ne leur accordera plus de délais.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 331).

N° 7.– Ann. 1273 (18 août).– Article additionnel aux Franchises de Majorque (Valence, 18 août 1273). Les chrétiens et les Juifs condamnés à la prison ne seront pas détenus ensemble, mais les chrétiens seront enfermés dans une maison et les Juifs dans une autre.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 312).

N° 8.– Ann. 1274 (12 mars).– Article additionnel aux Franchises de Majorque (Lérida, 12 mars 1274). Défense aux Juifs de prêter sur gages à des esclaves, sous peine de perdre le capital et d'avoir à restituer les gages aux maîtres des esclaves.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 314).

7. *Item statuimus quod si aliquis Sarracenus vel Sarracena de Judeo vel Judea se fecerit Christianum vel Christianam*, etc. Peut-être faudrait-il traduire : « Si quelque sarrasin ou sarrasine, esclave d'un Juif ou d'une Juive », etc.

8. Il y a dans le texte *septima decimo Kalendas octobris* ; or, le 17^e jour avant les calendes d'octobre est le jour des idus de septembre ; on s'attendrait donc à trouver dans la charte *idus septembris*. Le premier nombre est probablement erroné.

N° 9. – Ann. 1276 (12 septembre).– Article additionnel aux Franchises de Majorque (Majorque, 12 septembre 1276). En matière de contrats le chrétien n'est pas tenu de prêter serment au Juif.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 317).

N° 10.– Ann. 1300 (18 mars).– Charte de Jacme II de Majorque, donnée à Majorque, le 18 mars 1299 (vieux style). Attendu que les Juifs de Majorque qui habitaient dans l'enceinte de l'*almudayna*⁹ et dans d'autres lieux de la ville de Majorque ont transféré leurs domiciles dans certains quartiers (*vicos*), nommés *partie du Temple et de Calatrava*¹⁰ (*partita Templi et Calatravae*), où ils ont établi et construit leur juiverie (*callum suum*), et que ce serait leur causer un grave préjudice que de les contraindre à quitter ce lieu et à transporter ailleurs leur juiverie, le roi leur concède à perpétuité ladite juiverie, le lieu où elle se trouve et la synagogue qu'avec l'agrément de l'Évêque de Majorque ils ont commencé à y construire. Il veut en outre qu'au cas où ladite juiverie devrait être agrandie, elle puisse s'étendre dans les lieux contigus à celui qu'elle occupe actuellement, du côté de la maison du Temple.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 332).

N° 11.– Ann. 1301 (30 août).– Deux articles des Franchises de Minorque, données à Majorque, le 30 août 1301. 1° Taux de l'intérêt (quatre deniers par livre de 20 sous, au mois) ; extinction de la dette lorsque la somme des intérêts égale le capital, et restitution des gages. 2° Défense aux Juifs de prêter sur gages à des esclaves, sous peine de perdre le capital prêté.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXI, p. 211 et 215).

N° 12.– Ann. 1303 (27 juin).– Charte du roi Jacme II (27 juin 1303). Le roi ordonne de donner la sépulture ecclésiastique à certains Juifs faux monnayeurs, qui, au moment d'être pendus, avaient demandé et obtenu le baptême.

(Citée par Villanueva, *ibid.*, t. XXI, p. 160).

N° 13.– Ann. 1305 (4 avril).– Lettre de Jacme II, adressée, de Perpignan, le 4 avril 1305, à son lieutenant royal à Majorque, Dalmacio de Garriga. Le roi invite ce fonctionnaire à se concerter avec l'évêque de Majorque « sur le cas des Juifs et la récente affaire qui a causé du scandale », et à prendre avec lui une décision d'après laquelle aucun clerc pourra désormais pénétrer dans la juiverie ni dans les maisons des Juifs « pour exhiber les sacrements en temps de nécessité » (*pro sacramentis talibus exhibendis in tempore necessitatis*), s'il ne se fait accompagner par un agent du lieutenant ou du *baile* de Majorque.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXI, p. 165).

N° 14.– Ann. 1311 (22 juin).– Charte de Sancho I^{er}. Le roi ayant pris connaissance d'une lettre adressée à son père, le feu roi Jacme II, par les Juifs de Majorque, dans laquelle ils lui font part des craintes qu'ils ont ressenties à l'annonce de l'expulsion des Juifs de France, et considérant que le roi son père a donné aux Juifs de son royaume l'assurance

9. *Almudayna* (arabe *el-medina*) était la partie fortifiée et entourée de murs de la ville arabe ; les Juifs y avaient un château ou citadelle, du moins Desclot parle d'un *castell dels Jueus* qui devait se trouver à grande proximité du *castell* dit de l'*Almudayna*. Voir Quadrado, *Historia de la conquista de Mallorca*, Palma, 1850, p. 396.

10. C'est-à-dire les parts concédées aux ordres du Temple et de Calatrava lors de la répartition générale de l'île après la conquête.

qu'ils n'en seraient jamais chassés, déclare qu'il prend sous sa protection et sa garde la communauté des Juifs de Majorque.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXII, p. 333).

N° 15.– Ann. 1315.– Vers l'année 1315 le roi Sancho confisca les biens des Juifs de Majorque pour des motifs qui ne nous sont pas connus. Les Juifs se rachetèrent moyennant une somme de 95,000 livres de Majorque. Villanueva dit qu'il a vu plusieurs documents sur cette affaire.

(Villanueva, *ibid.*, t. XXI, p. 300, note ; cf. Vicente Mut, *Historia general del reino de Mallorca*, éd. de 1841, t. III, p. 384).

N° 16.– Ann. 1323 (7 juillet).– Charte de Sancho I^{er} (Majorque, 7 juillet 1323). Les Juifs de Majorque considérant qu'après leur « condamnation générale » on leur a confisqué leur synagogue qui a été transformée en une chapelle dédiée à la Sainte-Foi et que cette chapelle est à très grande proximité de leur juiverie, supplient humblement le roi de la faire transférer ailleurs. Le roi accédant à ce vœu décide, après en avoir délibéré avec son conseil et l'évêque Gui de Terrena, que ladite chapelle sera transférée dans un terrain de feu En Cassa, près de la porte du Temple. En outre, les Juifs ayant versé au fisc une somme de 2,000 livres de Majorque, et une autre somme de 300 livres pour aider à la construction de la cathédrale de Majorque, le roi leur accorde les faveurs suivantes : après que la chapelle de Sainte-Foi aura été transférée dans le terrain de feu En Cassa, les Juifs pourront ouvrir au bout du chemin qui conduit à l'ancienne chapelle (*in capite carveriae dictae capellae antiquae*) une porte de la grandeur qu'ils voudront donnant accès dans la juiverie. D'autre part, le roi retient la propriété de l'édifice de l'ancienne chapelle, mais il s'engage à ne jamais y laisser restaurer le culte chrétien et à interdire à ceux qui plus tard pourraient acquérir des droits de propriété sur ladite chapelle de pratiquer dans le mur de l'édifice des ouvertures donnant sur la juiverie.

(Publ. par Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 300).

N° 17.– Ann. 1324 (2 janvier).– Charte de Sancho I^{er} (Perpignan, 2 janvier 1223, vieux style). Sur la demande de l'évêque de Majorque, Gui de Terrena, le roi Sancho décrète que l'ancienne chapelle de Sainte-Foi ni son emplacement ne pourront jamais être affectés au culte juif ou payen ; qu'au contraire le « lieu de la dite chapelle » abandonnée restera toujours à la disposition, au pouvoir et au service des chrétiens.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXI, p. 302).

N° 18.– Ann. 1328 (5 mars).– Lettre de Philippe de Majorque, trésorier de Saint-Martin de Tours, oncle et tuteur du roi Jacme III, à son lieutenant à Majorque, Arnau de Cardayllach (Perpignan, 5 mars 1327, vieux style). Défense de laisser baptiser à Majorque des enfants juifs de moins de sept ans, en aucun cas, et des Juifs de plus de sept ans, s'ils se refusent à recevoir le baptême.

(Publ. par Villanueva, *ibid.*, t. XXI, p. 303).

N° 19.– Ann. 1347 (10 décembre).– Délai accordé aux habitants de Soller (Majorque) pour le paiement de leurs dettes aux Juifs, malgré le privilège obtenu peu de temps auparavant par les Juifs de la communauté de Majorque, aux termes duquel aucun délai ne serait accordé à leurs débiteurs pendant une période de cinq années (Barcelone, 10 décembre 1347).

(Publ. par Rullan, *Historia de Soller*, t. I, append. 15).

N° 20.– Ann. 1373 (1^{er} juin).– Statut de l'évêque de Majorque, Antoine de Galiana, par lequel il prescrit de ne conférer le baptême aux Juifs que trois jours après qu'ils se seront

présentés à l'église pour le recevoir, afin de leur laisser le temps d'accomplir l'acte de leur conversion en toute connaissance de cause (Majorque, 1^{er} juin 1373).

(Publ. par Villanueva, *Viage literario*, t. XXII, p. 253).

N° 21.– Ann. 1373 (13 novembre).– Annulation par le gouverneur de Majorque, Olfo de Proxida, d'une décision du *baile* de Soller, suivant laquelle aucun boucher ni autre personne ne pourra vendre de la viande cacher (*carns caxerns*)¹¹ dans la boucherie publique, contrairement aux privilèges des rois Jacme et Pierre d'Aragon, qui autorisaient les Juifs à abattre des animaux et de vendre leurs viandes dans les boucheries des chrétiens.

(Publ. par Rullan, *Historia de Soller*, t. I, p. 37, note 2).

N° 22.– Ann. 1381 (12 août).– « Lundi, 12 août de l'an de la Nativité 1381, un Juif, nommé Saydo Davidis, fut brûlé pour avoir couché avec une religieuse de Sainte-Claire, qui, pour le même motif, fut aussi mise à mort. »¹²

(Chronique du notaire Salcet, apud Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 219).

N° 23.– Ann. 1390 (28 novembre).– Ban du gouverneur de Majorque interdisant aux Juifs de porter des armes prohibées dans l'intérieur de la juiverie et de sortir sans lumière de leurs maisons quatre heures après le coucher du soleil.

(Cité par Rullan, *Historia de Soller*, t. I, p. 419).

N° 24.– Ann. 1391.– Liste de prêtres faits par des Juifs aux habitants de Soller pendant le premier semestre de l'année 1391. Les noms de famille juifs qui reviennent le plus souvent dans cette liste sont ceux de Mili, Xulelli, Sagra, Mandil, Ben Baracho, Maymo, Faraig, Massana, Sesportes, Natjar, Doscha.

(Publ. par Rullan, *ibid.*, t. I, append. 43).

N° 25.– Ann. 1391 (juillet).– On apprend à Majorque le massacre des Juifs de Castille et de Valence et le pillage de beaucoup de juiveries du continent.

(Chronique de Salcet, apud Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 223).

N° 26.– Ann. 1391 (12 juillet).– Ban du gouverneur de Majorque pour assurer la sécurité de la juiverie et faire cesser les disputes et rixes entre Juifs et chrétiens dans l'intérieur ou aux alentours du *call*.

(Cité par Rullan, *Historia de Soller*, t. I, p. 419, note 2).

N° 27.– Ann. 1391 (2 ou 4 août).– Pillage de la juiverie de Majorque (Palma) et massacre d'environ 300 Juifs, hommes et femmes, par les habitants de la *partie foraine* de l'île venus à la capitale pour obtenir d'être déchargés de certains impôts et libérés des dettes contractées par eux envers des Juifs et des convertis.¹³

(Chronique de Salcet, apud Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 224).

11. Le texte porte *taxerns*, mais le *c* et le *t* se confondent souvent dans l'écriture du xiv^e et du xv^e siècle.

12. Une ordonnance du roi Jean I^{er}, publiée à Valence, le 14 avril 1394, prescrit que « si algun dels dits Juheus sera atrobat ab fembra crestiana en loch sospitos per hauer copla carnal ab ella, que sien abdos cremats sens tota merce ». Voir Sanpere y Miguel [Miquel], *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I*, Barcelone, 1878, p. 279.

13. Salcet date du *vendredi*, 2 août, ce pillage et ce massacre, mais en 1391 le 2 août était un mercredi. Il faut donc, dans le texte du chroniqueur, lire 4 août au lieu de 2 août, ou *mercredi* au lieu de *vendredi*. [Josep M. Quadrado, al volum *Islas Baleares* (Barcelona, 1888), que complementa l'anterior de Pau Pífferrer titulat *Mallorca*, dóna la data del dimecres 2 d'agost i insinua que l'«anarquia» va durar dies.]

N° 28.– Ann. 1391 (9 août).– Défense aux notaires, sous peine de mort et de confiscation de leurs biens, de détruire les actes concernant les transactions des Juifs, et défense d'en rédiger à nouveau ni d'en recevoir.

(Chronique de Salcet, apud Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 224).

N° 29.– Ann. 1391 (30 septembre).– Article 3 des capitulations conclues entre le gouverneur de Majorque et les paysans révoltés : « Toutes les dettes de l'île contractées envers des Juifs ou des convertis et les usures des chrétiens seront amorties en dix échéances, à raison de 2 sous par livre et sans intérêt. Les délégués demandent en outre que tous les actes notariés soient détruits. »

(Publ. par Rullan, *Historia de Soller*, t. I, p. 425).

N° 30.– Ann. 1391 (4 octobre).– Articles 35, 43, 45 et 48 de nouvelles capitulations conclues entre le gouverneur de Majorque et les paysans révoltés. Art. 35. « Le roi pardonnera les offenses, violences et crimes commis jusqu'à cette date dans les diverses attaques dirigées contre le gouverneur, les Juifs et les juiveries, le tout ayant été fait en l'honneur du roi et pour le bien public. » Art. 43. Obligation pour les Juifs d'embrasser sans retard le christianisme.— Art. 45. Révocation des ordres envoyés aux recteurs et aux vicaires à l'effet d'obliger leurs paroissiens à rendre l'argent et les objets mobiliers provenant du pillage des juiveries.— Art. 48. Annulation des dettes contractées envers les Juifs dans les dix dernières années et des usures des chrétiens.

(Publ. par Rullan, *ibid.*, t. I, p. 430).

N° 31.– Ann. 1391 (24 octobre).– Ban du gouverneur de Majorque. Les Juifs convertis doivent déclarer s'ils veulent continuer à vivre dans la juiverie ou louer leurs maisons aux Juifs privés de domicile. Les habitants de Majorque, qui ont en leur possession des portes enlevées à la juiverie, devront les faire remettre au cimetière de Sainte-Eulalie, où on leur paiera le prix du transport.

(Cité par Rullan, *ibid.*, t. I, p. 433).

N° 32.– Ann. 1391 (8 novembre).– Ban du gouverneur de Majorque touchant la réorganisation de la communauté des Juifs de Majorque.

(Cité par Rullan, *ibid.*, t. I, p. 433).

N° 33.– Ann. 1391.– Art. 1^{er} d'un règlement pour le tissage de la laine et la fabrication de draps et de couvertures promulgué par Francesch Çagarriga, gouverneur de Majorque. La fin de ce premier article est ainsi conçue : « Les convertis à la foi chrétienne du lignage des Juifs sont admis à exercer le métier de tisserand, qui pourra leur être enseigné et montré, bien qu'ils soient du lignage des infidèles. »

(Publ. par Rullan, *ibid.*, t. I, append. 25).

N° 34.– Ann. 1392 (25 mai).– Ordre du gouverneur de Majorque aux Juifs et convertis émigrés d'avoir à se présenter dans l'île, dans le délai d'un mois, pour y établir à nouveau leur résidence.

(Cité par Rullan, *ibid.*, t. I, p. 434).

N° 35.– Ann. 1392 (3 juin).– Ban du gouverneur de Majorque offrant 100 florins à celui qui découvrira l'auteur de quittances falsifiées au détriment des Juifs.

(Cité par Rullan, *ibid.*, t. I, p. 434).

N° 36.— Ann. 1392 (16 juillet).— Pardon général accordé par le roi Joan I^{er} à tous ceux qui ont participé aux troubles de l'année 1391 et en particulier aux auteurs du pillage de la juiverie et du massacre des Juifs de Majorque. Les lettres de pardon, données à Pedralbes (Catalogne), le 16 juillet 1392, ne furent publiées à Majorque que le vendredi 11 octobre de la même année.

(Rullan, *ibid.*, t. I, p. 435.— Chronique de Salcet, apud Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 225).

N° 37.— Ann. 1393 (21 janvier).— Ban du gouverneur de Majorque défendant aux habitants chrétiens de l'île de molester les Juifs, sous peine, pour les chevaliers, d'être condamnés au supplice de l'estrapade, et, pour les autres, d'être pendus.

(Cité par Rullan, *Historia de Soller*, t. I, p. 308, note 2).

N° 38.— Ann. 1413 (20 mars).— Ordonnance de Ferdinand I^{er}, donnée à Barcelone, le 20 mars 1413, qui détermine à quelles conditions les Juifs de Majorque seront admis à habiter dans l'île et quels rapports ils pourront avoir avec les chrétiens. Cette ordonnance, très importante, tranche, par la sévérité de ses prescriptions et l'accent de haine qui y éclate, sur la législation antérieure, en général assez favorable aux Juifs. Voici l'analyse détaillée de ce document.

Considérant que notre mère la sainte Église a décrété que les Juifs infidèles vivaient séparés des chrétiens pour ne pas les souiller de leur contact, que les inquisiteurs ont constaté qu'à Majorque quelques Juifs cohabitent avec des convertis à la foi catholique et des femmes du même lieu passent en Afrique, où elles abjurent le christianisme et reviennent aux pratiques judaïques, le roi, pour empêcher le retour de telles abominations, ordonne ce qui suit :

1. Les Juifs de l'île de Majorque et des îles adjacentes habiteront dans chaque ville ou cité un lieu clos de toutes parts et ne communiquant avec l'extérieur que par une seule porte,¹⁴ lequel lieu sera choisi par les *jurats* et le procureur royal ; et dans les villes où existe une juiverie, ils seront tenus d'y habiter.

2. Les Juifs ne doivent ni manger ni boire avec les chrétiens hors les cas de force majeure. Les Juifs ne doivent avoir dans leur maison ni écuyers ni serviteurs chrétiens, ni nourrices chrétiennes pour nourrir leurs enfants ; ils ne doivent pas non plus aller dans les maisons des chrétiens pour leur faire honneur à l'occasion de noces ou de funérailles. Il est permis toutefois aux Juifs de louer des chrétiens pour construire leurs maisons, cultiver leurs vignes et leurs champs, mais ces ouvriers ne doivent ni manger ni boire dans les maisons des Juifs.¹⁵

3. Défense aux Juifs de porter des armes telles qu'épées, dagues, poignards, etc., mais ils pourront porter des couteaux et des canifs pour couper le pain et la viande.

4. Comme il est connu que le Talmud prescrit aux Juifs de réciter chaque jour une prière contre les chrétiens, les églises et les fidèles défunts, dorénavant il sera interdit aux Juifs de dire cette prière, qu'ils devront en outre faire disparaître de leur Talmud ou de tout autre livre où elle pourrait se trouver écrite.

14. Une ordonnance de 1296 applicable au Roussillon, qui faisait alors partie du royaume de Majorque, prescrit également que la juiverie (il s'agit de la juiverie de Perpignan) ne doit avoir qu'une seule entrée ; voir Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdaigne*, Paris, Maisonneuve, 1881, p. 115.

15. Les mêmes prescriptions à peu près se trouvent dans les ordonnances du Roussillon de l'année 1296 ; l'une porte qu'il est défendu de « faire la cour à la jeune Juive ou à la Juive qui vient d'accoucher ». Alart, *Documents*, etc., p. 116.

5. Défense aux femmes chrétiennes, de quelque condition qu'elles soient, mariées ou non mariées ou femmes publiques, d'entrer de jour ou de nuit dans les juiveries ou dans les quartiers réservés aux Juifs.

6. Les Juifs qui voudront se faire baptiser ne devront être détournés de leur intention par qui que ce soit, chrétien ou Juif, mari ou femme, frère ou sœur, etc.

7. Il est défendu aux Juifs de prendre le titre de *Don*.

8. Pour que les Juifs puissent être dorénavant facilement reconnus et distingués des chrétiens, il leur est enjoint de porter à leur chaperon un capuchon long d'une palme, fait en forme d'entonnoir ou de corne et cousu jusqu'à la pointe. Lesdits Juifs ne pourront pas porter de manteaux, mais ils revêtiront par-dessus leurs habits de longues robes (*gramalles*), où seront fixées à la partie extérieure les insignes qu'ils ont coutume de porter.¹⁶ Lorsqu'ils voyageront les Juifs ne seront pas tenus de revêtir ce costume, afin d'éviter les ennuis que cet accoutrement spécial pourrait leur attirer.

9. Il est défendu aux Juifs de vendre aux chrétiens des objets d'alimentation, excepté les produits de leurs jardins ou de leurs champs, qu'ils pourront vendre aux Juifs et aux chrétiens dans leurs quartiers ou leurs propriétés, dans les foires et les marchés où ils seront autorisés à avoir des boutiques, à la condition qu'ils n'y couchent point. Il est en outre permis aux Juifs de vendre toutes sortes d'autres marchandises.

10. Les Juifs ne peuvent remplir les charges de percepteur d'impôts, de vérificateur des poids et mesures, de procureur, etc.

11. Défense aux Juifs de faire de la propagande et d'attirer des étrangers à leur secte.

12. Défense aux Juifs d'assister les chrétiens dans leurs maladies, de leur apporter des remèdes, de se baigner dans le même bain qu'eux, de leur envoyer des présents de pâtisseries, épices et autres victuailles ou boissons.

13. Défense aux Juifs, hommes et femmes, de porter des étoffes d'écarlate et autres étoffes précieuses ainsi que des manteaux garnis de soie ou de fourrures ; défense aux Juives de porter des ornements d'or dans leurs voiles et toques.

14. Défense aux Juifs d'exercer le métier de barbier ni de coudre des vêtements de femmes chrétiennes.

15. Il est prescrit aux officiers royaux d'interdire aux Juives converties de passer en Afrique pour y abjurer et de laisser revenir à Majorque les enfants de ces femmes.

(Publ. par Villanueva, *Viage literario*, t. XXI, p. 258).

N° 39.- Ann. 1435.- Conversion générale des Juifs de Majorque. Sur les causes de cette conversion je ne connais que le récit de l'historien Mut, qui ne renvoie à aucun document contemporain de l'événement.

(Voir Mut, *Historia general del reino de Mallorca*, éd. de 1841, t. III, p. 384 et suiv.)¹⁷

16. Ces insignes, d'après une ordonnance promulguée à Valence le 14 avril 1393, étaient une roue jaune ou rouge (*roda groga o vermella*), qui se portait sur la poitrine (*en los pits*). Voir Sanpere y Miquel, *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I*, Barcelone, 1878, p. 280, note 1.

[17. El baptisme dels jueus mallorquins el 1435 i la supressió de la sinagoga de Palma són explicats com una «pacífica y conmovedora escena» per Quadrado, a l'esmentat *Islas Baleares*, ps. 249-251. Per a una visió més completa i menys idealitzada de les desventures dels jueus mallorquins, vegeu P[ere] BO[NNIN], *jueu*, a la *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, VII (Palma, s. a.), ps. 228-234 i H[aim] B[ELNART]. *Majorca*, dins *Encyclopaedia Judaica*, XI (Jerusalem, Third printing, 1974), ps. 795-803. Entre la nombrosa bibliografia, d'un valor desigual, entre la qual no figura generalment aquest article d'Alfred Morel-Fatio, vegeu Antoni PONS, *Los judíos del reino de Mallorca durante los siglos XIII y XIV*, «Hispania», XVI (1956), ps. 163-255, 335-426 i 503-594, i XX (1960), ps. 3-54, 163-266 i 368-540; A. LIONEL ISAACS, *Els jueus de Mallorca* (Palma, 1986); Ricard SOTO COMPANYY, *La aljama judaica de*

Incontestablement les documents qui viennent d'être analysés jettent un grand jour sur certains côtés de l'histoire des Juifs aux Baléares depuis la conquête aragonaise, en particulier sur les tragiques événements de l'année 1391, mais il manque encore bien des anneaux à la chaîne. Un des points de cette histoire qu'il serait le plus intéressant d'éclaircir est cette « condamnation générale » de l'an 1315, au sujet de laquelle ni les anciens historiens de l'île ni la collection diplomatique de Villanueva ne nous renseignent. J'ai trouvé dans le deuxième registre de la *procuracion royale* de Majorque, intitulé *Liber literarum regiarum officii regie procuracionis, maio, anni MCCCVIII usque ad MCCCXXXVIII* et conservé dans les archives de l'ancienne *Bailia* à Palma,¹⁸ trois documents relatifs à un accord intervenu entre le roi Sancho et les secrétaires de la communauté (*aljama*) des Juifs de Majorque : les Juifs pour payer leur amende avaient besoin d'argent, ils demandent au roi la permission de se charger momentanément de certains impôts. Je transcris ces pièces en accompagnant d'une traduction les deux dernières.¹⁹

I. *Lettre du roi Sancho à ses procureurs royaux à Majorque.*

Sanctius, Dei gratia rex Maioricarum, comes Rossilionis et Ceritanie et dominus Montispesulani, fidelibus procuratoribus suis, P. Figuera et Michaeli Rotlando, salutem et gratiam. Mittimus vobis interclusa presentibus capitula super statuta Judeorum Maioricarum cum responsionibus factis ad ea, vobis presentibus et consencertibus, secundum quas responsiones, que in fine cuiuslibet capituli continentur, volumus fieri et procedi. Super aliis non ad negocium Judeorum pertinentibus extra dicta capitula volumus quod permitatis procedi per Judeos ipsos, prout consueverunt ante captionem eorum. Ceterum super sinagoga Judeorum volumus quod eligatur locus competens, ubi construatur arbitrio nostro et secretariorum, prout satis per nos et nostros consiliarios jam fuit tractatum. Datum in Sancto Felice Guixellense²⁰ VI^o Kalendas octubris anno Domini M^o CCC^o XV^o.

Ainsi le roi Sancho envoie à ses procureurs un projet de nouveaux statuts de la communauté juive de Majorque avec les réponses ou observations qu'il a jugé bon d'y faire. Pour tout ce qui n'a pas trait à « l'affaire des Juifs » et n'est pas mentionné dans les articles de ces statuts, le roi permet aux Juifs de procéder comme autrefois,

Ciutat en el siglo XIII (época de Jaime I), «Bolletí de la Societat Arqueològica Lul·liana», XXXVI (1978), ps. 145-184; Margalida BERNAT I ROCA, *El call de ciutat de Mallorca a l'entorn de 1350* (Palma, 2005); José María QUADRADO, *La judería de Mallorca en 1391*. Edició d'Eduardo Pascual Ramos (Palma, 2008), i el volum col·lectiu *Sobre jueus i conversos de les Balears* (Palma, 1999). Pel que fa a la relació de jueus i musulmans amb els cristians, vegeu també Josep AMENGUAL I BATLE (coord.), *Historia de las diócesis españolas. Iglesias de Mallorca, Menorca e Ibiza* (Madrid, 2020), ps. 212-213, a la bibliografia de la qual tampoc no és esmentat l'article de Morel-Fatio.]

18. Le premier registre de cette collection n'existe plus aux archives de la *Bailia*. J'ai donné sur ces archives et sur tous les dépôts de documents historiques de Palma des renseignements nombreux dans un rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique qui sera prochainement publié dans les *Archives des missions* [cf. apèndix 3].

[19. Ara suprimim aquesta traducció al francès de documents redactats en català. Mantenim exactament les transcripcions de Morel-Fatio.]

20. San Feliu de Guixols en Catalogne.

avant la saisie de leurs biens. Quant à la synagogue, on la fera construire sur un emplacement choisi par les secrétaires de l'*aljama* et les représentants du roi.

Voici ces statuts avec les annotations du roi :

II. Aquests son los ordonaments e constitucions, les quals los secretaris del Cayl Juich volen fer e ordonar entre ells ab volentat e ab consentiment del senyor Rey.

1. Primalment, que tot jueu maior de .XV. anys ho juyha que tenga alberch per si, que sia tengut de pagar per testa cosa certa, segons que aura, a coneguda dels secretaris e dels .VIII. prohomens ordonats en ajuda dels negocis de la aljama, aquells empero que auran valent de .X. llibres ensus.– Plau al senyor Rey.

2. Item, que tot jueu ho juyha, estrany ho priuat, sia tengut de pagar cosa certa per libra de carn de molto, de bou, de oueyla e de totes altres carns escortxadisses, a coneguda dels damunt dits e així con ells ho aordonaran, en aytori dels negocis de la aljama.– Plau al senyor Rey, ab que paguen en la ajuda comuna.

3. Item, que tot jueu ho juyha que menuch pan de forment ho de mescayl²¹ sia tengut de pagar cosa certa per quintar, a coneguda dels damunt dits així con ells ho aordonaran.– Fiat ut super de carnibus.

4. Item, que tot jueu estrany ho priuat que vena vin juesch en Malorcha, que sia tengut de pagar cosa sabuda per quatre²² ho per liura, així con mils ho pus profits sera faedor, a coneguda dels damunt dits, en ajuda dels dits negocis ; e que nengu crestia estrany ne priuat no puscha vender en lo Cayl ne deffora vin jueuesch sense volentat dels secretaris.– Plau al senyor Rey quels secretaris pusquen stablir certas personas de les quals los jueus pusquen comprar vin e no d'altres.

5. Item, que tot jueu ho juyha quis fassa vestedures noues que deia pagar per liura cosa certa d'aytant con li costaran, a coneguda dels damunt dits, en ajuda dels dits negocis.– Placet domino Regi.

6. Item, que tot jueu qui compra ni vena negunes mercaderies e altres coses en Malorcha sia tengut de pagar cosa certa per liura, a coneguda dels damunt dits, en ajuda dels dits negocis.– Fiat, exceptis judeis extraneis.

7. Item, que tot jueu ho juhía qui prest a uzura sien tenguts de pagar cosa certa per liura del prestech, a coneguda dels damunt dits, en ajuda dels dits negocis.– Placet domino Regi.

8. Item, que tot jueu estrany, manestral ho de qualque art que sia, pusque aia .I. mes continuament estat en Malorqua, deia pagar cosa certa per setmana, a coneguda dels damunt dits, en ajuda dels dits negocis.– Placet domino Regi.

9. Item, que tot jueu mercader, qui haia estat en Malorcha .I. ayn complit deia pagar en los dits negocis cosa certa, a coneguda dels damunt dits.– Placet domino Regi, si enim factus fuerit civis Majoricarum.

10. Item, que tot jueu ho juhía qui tenga cases a loger, so es que les loch a altre, que deia pagar cosa certa per liura del loger, a coneguda dels dits negocis.– Placet domino Regi.

11. Item, quels damunt dits puxen fer e ordonar per ells mateixs totes les damunt dites

21. *Mescayll*, écrit aussi *mestayll*, se dit d'un mélange de froment et d'orge ; voir Du Cange, au mot *mescalia*. On trouve aussi dans les documents la forme *mastall*, *mastay* (*y = ll*), par exemple dans Rullan, *Historia de Soller*, t. 1, p. 350 et 352, note 3. C'est cette forme qui a été enregistrée dans le dictionnaire catalan de Labernia.

[22. Morel-Fatio posa una nota en la traducció francesa indicant que no coneix el significat de *quatre*, un mot que no és enregistrat ni al DCVB ni al diccionari Coromines.]

coses e semblants d'aquelles, a profit e a utilitat de la aljama.— Vol lo senyor Rey que totes les coses damunt dites, ans ques publiquen, sien ordonades ab concell e consentiment dels procuradors.

12. Item, que nul patro de nau ne de leyn ne de nengu altre vexel no gos rebugar de reebre en son vaxel coses e mercaderies de jueus per portar fora la terra con per venir en Malorcha, ans tot patro con ve quest no sia²³ per lo jueu ho deia reebre e fer carregar en son vaxel, lo jueu empero pagarli son nolit.— Aordonen ne los procuradors e fassen quels patrons deien pendre e carregar robes e mercaderies dels jueus.

En se chargeant ainsi d'impôts extraordinaires et en sollicitant quelques facilités pour leur commerce, les Juifs comptaient pouvoir se libérer promptement de la somme due au roi pour le rachat de leurs biens confisqués ; mais ils entendaient ne pas rester perpétuellement soumis aux articles de ce traité qui les grevaient considérablement. Aussi adressèrent-ils au roi une pétition afin d'obtenir quelques faveurs spéciales, puis une grâce d'un caractère général, la restitution de tous leurs privilèges, et enfin le droit de déclarer nul et de nul effet le traité en question, aussitôt qu'ils auraient payé leur dette. Le texte de cette pétition est ainsi conçu :

III. Aquestes son les gracias quels jueus demanen al senyor Rey.

1. Primerament, que nengu jueu ho juhía no sia couengut ne oia sentència ne prena justícia en día feriat lur.

2. Item, si nengu jueu ho juhía sera jutgat a sentència corporal, e algun prehicador ho frare menor ho preuera lo uol ffer tornar crestia, que los secretaris que lauors seran, puxan, lo dia que pendra la justícia, dins en la preso a ell trametre .II. jueus, qui res no li diguen, mas li sien dauant e lauors, sis vol fer crestia, fassau, cor christianisme per forsa no es bo. E si non vol fer, que puxa ffer orde de jueu, e los dits jueus puxen ab ell anar tro al loch hon pendra la justícia e nols sia vedat.

3. Item, que tot jueu que sia condemnat a peniar, que sua peniat per lo coll, no per tal quels n'entenen a auer semblant honor ab crestia, mas con un hom es peniat per los peus trígua a morir .II. o .III. dies ; e con es peniat per lo col, es mort tantost. E axi solament domanen asso per la pena a aleugar.

4. Item, que si algun patro de nau o de leyn ho d'altre vaxel aportaua algun jueu o juhía que no aia de que pac lo nolit, quel patro nol atur en son vaxel, ans lo lex anar encontinent, e no li deia nel pusque despular de sos vestits.

5. Item, que si algun inqueridor fara inquisicio contra alcun jueu ho juhía per fet de la fe, que no puxa en re enantar contra ell ne enquerir sens la cort rreal, ans tantost con lo haia fet pendre, lo jueu o la juhía sia mes en la preso del senyor Rey, e aquí se fassa la inquisicio ; e tota hora quel enqueridor volra parlar ab ell o ab ella que hi sia lo batle ho son lochtinent. E feta la inquisicio, sien dades defencions al jueu ho a la juhía e auocat quils defena a lur dret.

6. Item, que si alcun infant jueu o juhía menor de .XV. anys se uol ffer crestia, que li sien dats .III. dies d'acort, dins los quals tot hom, aixi crestia con jueu, puxa ab el ho ab ella parlar. E que nul hom, sots certa pena, no gos aytals persones bateiar tro los dits .III. dies sien passats. Encara que nul hom no gos bateiar o fer bateiar jueu ni juhía menor de .X. anys, con non aien sen, e asso sots pena la qual el senyor Rey conega.

23. Probablement *qu'est ne sia*.

7. Item, que aytant con los dits jueus sien en deute ab lo senyor Rey no sien tenguts de pagar questa ni siza ne molinatge ne neguna altre ajuda ne exactio rreal ne veynal.

8. Item, que dins lo dit temps nul hom (neguna persona) no puxa auer ne recaptar gracia ni alongament de negunes deutes que deie(n) a jueus, con en altre guisa ells no porien pagar so que deuen al senyor Rey.

9. Item, que totes les mercaderies que sien de jueus fora la terra e dins lo dit temps vendran a Malorcha, que no sien embargades ne emparades per lo senyor Rey ne sos oficals per lo deute del senyor Rey, ans deien venir en poder dels secretaris, per tal que los jueus de qui son pus volenterosament les aporten en esta terra.

10. Item, que tots los secretaris que seran dins lo dit / temps aien plen poder, e licencia de pendre e fer pendre tots sellis qui seran desobediens e rebels a ells e no volran pagar so en que seran tenguts e aquells absolre e fer absolre sens licencia de batle ne de altre hom e destrenyer los en bens e en persona e penyorar e uendre penyores e totes altres coses fer perque ells puixen cumplir les pagues al senyor Rey.

11. Item, que tot jueu puixa comprar bens aventats.

12. Item, que nengu jueu ne juyha no puscha vendre son alberch dins lo call a crestia o crestiana mas que puscha carregar sobre son alberch morabetins, a coneguda dels secretaris.

13. Item, quels jurats de Malorcha nels prohomens de la terra no pusquen fer nengu ordonament sobre ne contra jueus en especial, si doncs en general no era per tota la terra, encara que sien enteses e usen de totes franquesas e privilegis de la terra aixi con habitants de Malorcha.

14. Item, con los jueus de Malorcha sien despulats de tots lurs privilegis, franqueses, les quals en special lurs eren dades e atorgades, sens les quals los jueus de Malorcha en la terra profitosament nels jueus estranys habitar en la dita terra no vendrien menys de priuilegis, con per los priuelegis los quals hauien los jueus estrangers de diverses terras en Malorches habitar venguessen : per so vmilment els dits jueus habitants de Mallorcha a la Reyat Magestat supleguen que de bontat sua acostumada los reta lurs privilegis ab los quals pusquen habitar en la terra e tirar los estrangers, axi con d'abans feyen.

15. Item, con els dits jueus no agen sinagoga e als dissaptes e als altres dies de lur oracio agen a anar per alberchs e fer partides dels mateys, es los gran trebayl ; per so sopleguen humilment que placia al senyor Rey quels assigne els don loch dins lo cayl en lo qual pusquen ffer lur sinagoga, con tan gran cayl senes sinagoga estar no puscha.

16. Item, que tot jueu estranger qui uenga en Malorcha ab mercaderies de les quals sia pagat dret en Malorche, que parten de Malorcha, si pren en Menorcha, que no sia tengut de pagar leuda ne altre dret.

17. Item, que con els dits jueus agen demanats los damundits capitols de seruitut entre ells, los quals, con sien esmeses de diners e de bens, no porien cumplir la paga del senyor Rey, entenen los dits jueus que los dits capitols de seruitut sien obseruats entre ells entro quel dit senyor Rey aia ahuda conplida la paga del dit senyor Rey, quels dits capitols de la dita seruitut sien casses e vans e que d'aquels no vssen ne pusquen vsar d'aqui auant.

On ne sait pas exactement combien de temps mirent les Juifs de Majorque à s'acquitter des 95,000 livres dues au roi Sancho pour leur rachat, en tout cas ils étaient entièrement libérés au mois de mars de l'année 1327. C'est vers cette époque qu'ils envoyèrent à Philippe de Majorque, tuteur du roi Jacme III, qui résidait alors à Perpignan, quatre notables de leur communauté, Abraham Malequi, Isaac ben Aron, Ayon Choen et Joseph Barqui, pour le supplier de replacer la communauté juive dans le droit commun, puisqu'elle avait payé le

montant de l'amende, et de n'exiger d'elle à l'avenir que le tribut annuel de cent soixante-cinq livres qu'elle était tenue de payer avant la condamnation générale du roi Sancho. Philippe, comme on le voit par la lettre suivante qu'il fit adresser par son trésorier, de Perpignan, le 8 mars 1327, aux procureurs royaux de Majorque, acquiesça à ce vœu et déclara que, voulant suivre l'exemple de ses prédécesseurs, il prenait sous sa garde et protection les Juifs de Majorque et leurs biens.

Als honratz, sauis e discretz senyors en Michel Rollan e en P. Roig, procuradors en lo regne de Maylorques per nostre senyor lo Rey, de nos en Nicholau de Sent Just, maior, e en P. Berro, thesaureres del dit senyor Rey, salulz ab tota honor. Fem vos saber quels messages de l'aljama de Maylorches, ço es Nabraffim Malequi, Nissach ben Aron, Nayon Choen, En Juceff Barqui, suplicaren a Mossenyer en Felip e al consseyll que pus la dita aljema auia pagades noranta sinch mill libres en les quals fo condanpnada a pagar al senyor Rey en Sanxo de bona memoria, que deges restituir e tenir la dita aljema, quant a pagar lo trahut que deuen, en aquela forma e manera que auien acostumat de donar ans de la dita condempnacio. Perque us fem saber que deliberat es estat per lo dit senyor mossenyer En Philip e per son consseyll que la dita aliama no dega pagar al senyor Rey altre trahut sino aquell que per eylla era acostumat de pagar ans de la dita condempnacio, ço es cent saxanta sinch lb., segons que auem trobat per los libres de la thesauraria. E axi daym uos eus manam de part del dit senyor mossenyer en Philip que la dita aljama no sia per altres costreta en altra manera de pagar lo dit trahut sino axi con dit es. Vol encara e mana lo dit senyor mossenyer en Philip e axi vos ho diem de part sua que la dita aljama e tots lurs bens sien en guarda e protectio del dit senyor Rey axi con cosa sua propria e axi con tots temps han estat per sos predessors. E registrada la present lletra en lo libre de la nostra thesauraria, sia per vos altres rrestituïda als ditz messatges. Dada en Perpenyan, dimarts a VIII dies del mes de mars en l'ayn MCCCXXVII.²⁴

Dans autres lettres de la même date qui suivent immédiatement dans le registre II de la Procuracion Royale ont trait encore à des affaires juives, conséquences toujours de la condamnation générale et des droits réservés par le roi Sancho sur l'édifice et l'emplacement de la chapelle de Santa Fé. La première est une réponse des trésoriers de Philippe de Majorque à une supplique des quatre délégués que nous avons vu figurer dans la lettre précédente. Ces personnages sollicitaient la permission de transporter une fabrique monétaire « dans la cour (*pati*) ou dans le lieu où se trouvait jadis la chapelle de Santa Fé ». Le tuteur du roi fait répondre que, si la communauté juive s'engage à payer les mêmes droits de cens et d'entrée qu'elle paye pour l'emplacement actuel de ladite fabrique, et si le lieu où se trouvait la chapelle reste clos de toutes parts, de telle sorte que personne ne puisse s'en servir, il consent à céder aux Juifs la cour et les maisons avoisinantes au prix qui sera fixé d'après l'estimation qui en a été faite du temps du roi Sancho, à condition que la communauté paiera pour l'amortissement de ladite cour une certaine somme de neuf en neuf ans. En même temps Philippe donne ordre à ses procureurs de faire à

24. Archives de la *Bailia*, Registre II de la *Procuracio Real*, fol. 55 v°. La lettre porte cette note d'enregistrement : «Fuit presentata presens litera die lune XXVIII marci anno Domini MCCCXXVIII, pro aljama Judeorum de Maiorica ».

la communauté juive de Majorque « une charte publique de dette à un an » pour une somme de 5,000 livres qu'elle avait prêté au roi.

Remembransa sia als honrats e discrets en Michel Rotlan e en P. Roig, procuradors en Maylorches per nostre senyor lo Rey, queus fem nos en Nicholau de Sent Just, maior, e en P. Berro, thesaureres del dit senyor Rey. Fem vos saber que entre nos e Nabrafim Malequi, Nissach ben Aaron, Nayon Choen, En Juceff Barqui, missatges assi trameses per l'aljama de Maylorches, son estats diverses tractamens sobrel fet de la monedaria que entenien a ffer mudar en lo pati o en lo loch on esser solia la capella de Sancta Fe. E finalment lo Consseyl ha finat en aquesta manera : que si la dita aljama uol donar al senyor Rey ay[t]ant de sous e d'entrada con hom trobara del loch on ara es la monedaria, quel dit loch on solia esser la dita capella romanga clos de totes partz enaxi que no sia a seruehy ni a us ni a empriu de neguna persona d'aqui anant, e que la dita aljama per amortizatio del dit pati pach alguna cosa per manera de foriscapi de VIII en VIII ayns en aquela forma ques parra faedor, perque si la dita aljama uol consentir a aço procehits ab ella sots la forma d'amont dita. En altre manera, si fer no ho uol, fets nos ho assaber e nos trametrem uos en a dir la uolentat de mossenyer En Phelip e del Conseyll. Empero si la dita aljama uol consentir al dit tractament, en aquest cas consentissets que tots los alberchs que son denant lo loch on esser solia la dita capella sien liurats a la dita aljama, per aquela estimacio quel senyor Rey los ach, enaxi que d'aqui enant los habitants dels dits alberchs exida alguna no agen en lo dit carrer. E con los dits missatges diguen quels alberchs qui son en la partida denant lo loch on solia esser la dita capella no poden esser a nengu seruehi del cayll en la forma d'amunt dita sens gran danpnage, veyats vos altres si es axi con eyls dien. E d'asso e de tot l'alls trametets nos en a dir uostre vigayres ans que res proceescats al dit negoci. Deim vos encara de part de mossenyer En Phelip que de les cinch milles libres que la dita aljama ha prestades al senyor Rey lus fassatz carta publica de deute a .I. any. Dada en Perpenyan, dimartes del mes de marts del ayn MCCCXXVII.

La seconde lettre concerne le seul Abraham Malequi, qui sut obtenir l'autorisation de racheter une maison voisine de l'ancienne chapelle de Santa Fé qui lui avait appartenu avant la confiscation ; mais les trésoriers du roi ont la précaution d'informer les procureurs de Majorque que la valeur de ladite maison étant jugée supérieure par le conseil à celle de l'ancienne estimation, ils devront eux-mêmes fixer le prix du rachat.

Pro Abraham Malequi, judeo.

Als honrats, sauis e discrets senyors En Michel Rotlan e En P. Roig, procuradors del senyor Rey en Maylorques, de mi En Nicholau de Sen Just, thesaurer major del senyor Rey, saluts ab tota honor. No contrastant, senyors, ço que es contengut en vna letra queus trametem per los messages de l'aljama de Maylorches dels alberchs que son prop lo loch, on solia esser la capella de Sancta Fe, es aordonat que an Abraham Malequi sia retut lo seu alberch per aquel preu que fo estimat e mes en paga al senyor Rey. Empero con sia estat dit per alguns al Conseyll quel dit alberch val mes de la dita estimacio, asso sia a arbitracio uostra, e si trobaretz que mes vayla, lo dit Abraham pach lo mes valent. Datum en Perpenyan, dimartes a VIII de marts MCCCXXVII.

Il ne me reste plus qu'à faire connaître deux autres documents de la même collection qui nous renseignent sur la condition du Juif étranger qu'un motif

quelconque amenait à élire domicile à Majorque. Dans la première pièce, du 20 mars 1334, se trouve reproduite la supplique d'un certain Joseph Faquin, Juif de Barcelone, qui, après avoir « couru le monde » était venu se fixer à Majorque, où il avait pris femme. Or, un an et demi environ après son établissement dans l'île, les secrétaires de l'*aljama* voulurent lui faire payer sa part d'une imposition de dix-huit mille livres dont la communauté avait été frappée huit ans auparavant. Faquin proteste énergiquement contre cet excès de pouvoir « contraire à toute justice et raison » et obtient de Jacme III, dernier roi de Majorque, une lettre pour les procureurs royaux qui seront chargés d'examiner son affaire.

Jacobus Dei gratia rex Maioricarum, comes Rossilionis et Ceritanie et dominus Montispesullani, fidelibus procuratoribus nostris in Maiorica Bn. Jane et Bn. de Valleviridi, salutem et gratiam. Supplicationem nobis oblatam pro parte Juceffi Faquim oriundi de Barchinona uobis mittimus presentibus interclusam, mandantes uobis quatenus prouedeatis dicto Iuceff super petitis a nobis suplicando, vocatis qui fuerunt euocandi, prout de jure vel consuetudine videretis prouidendum. Datum in castro de Turri propre Elnam,²⁵ tercio decimo Kalendas aprilis anno Domini M° CCC° XXX° quarto. Tenor suplicationis talis est:

Denant vos molt alt e poderos senyor en Jacme per la gracia de Deu Rey de Maylorches, etc. Diu e mostra En Juceff Faquin, jueu natural de Barcelona, que eyl es anat per lo mont nauegant e vsant e per diverses parts, e ara tro a vn ayn e mig prop passats, poch mes ho menys, a pressa muler en la ciutat de Maylorcha e los secretaris dels jueus de Maylorcha an taxat lo damunt dit Juceff Fequin que deja metre e contribuir certa quantitat de moneda en aqueles XVIII milia libres que per la dita aljama son degutz, passat ha VIII ayns e mes ; lo qual, senyor, es a uos cert (on senyor) con sia contra tota justicia e contra tota raho quel dit Juceff Faquin deja res metre e contribuir en los deutes, les quals per la dita aljema son deguts, ans²⁶ quel dit Juceff, humil seruidor jueu vostre, ab aquela humilitat que pot (prech) que lo dit tort no li sia fet. Enaxi, senyor, que sia merce vostra que lo honrat conseyll vostre deja asso determenar et conoxer, enaxi que lo dit Juceff no aja a uenir a conexensa de altre jutge ho conoxedor de Maylorcha, o d'altre loch. Placia a Deu, senyor, que(u)s deu (?) longa vida ab honor e salut.²⁷

L'autre pièce est un sauf-conduit (*guiatge*) délivré le 21 février 1448, par le lieutenant du procureur royal de Majorque à Mardufex Racandel, Juif de Tenés, pour se rendre à Majorque et y résider. Ce Juif n'était pas à proprement parler un étranger ; il avait autrefois (*en temps passat*) habité Majorque et demandait à pouvoir y élire de nouveau domicile. On voit par les considérants de ce sauf-conduit que les rois d'Aragon, depuis Joan I^{er}, furent amenés, par intérêt, à permettre le retour dans leurs états des Juifs que l'intolérance de la masse avait obligés de s'expatrier et de s'établir sur la côte d'Afrique.²⁸

25. Probablement la *Tour-Bas-Elne*.

26. Il y a ici une lacune dans le texte. Le mot *ans* indique que Juceff faisait valoir que l'amende avait été imposée à la communauté *avant* son établissement dans l'île.

27. Archives de la *Bailia* de Majorque, Registre II de la Procuration Royale, fol. 105.

28. Il est intéressant de savoir qu'au xiv^e siècle (peut-être aussi plus tôt et plus tard), les rois de Majorque toléraient le séjour dans l'île de maures libres (*Sarrabins franchs*) moyennant une certaine redevance. Les registres de comptabilité de la Procuration Royale (*libres de dades e rebudes*) mentionnent très souvent des sommes perçues pour l'*estada* (séjour) ou l'*exida* (sortie) de *Sarrabins*.

Guiatge d'En Mardufex Racandell, judeu del loch de Tenes²⁹

Als molt honorables tots e sengles batles, generals procuradors Reys e altres qualseuol oficials Reys dins les terres del molt alt senyor Rey constituïts, e a tots altres patrons de qualseuol fustes dels subdits del dit senyor Rey, als quals les presents preuendran o presentades los seran o als lochtinents de aquells, de part d'En Anthoni Salt, lochtinent del honorable mossenyor Johan Alberti, caualler, conceller e maiordom del dit molt alt senyor Rey, e Regidor o administrador del offici de la procuració Rey de Mallorca salut e honor. Com En Marduffex Racandell, judeu del loch de Tenes, en temps passat habitant en Mallorca vulle e entena habitar e son domicili en la dita ciutat de Mallorca mudar, on, com segons lo guiatge e seguretats fet e atorgat per lo molt alt senyor Rey En Johan de recordable memoria, confirmat apres per lo senyor Rey En Marti gloriosament rregnant a tots e sengles e uniuerses juheus, mascles e fembres, axí naturals dels dits senyors com habitedors dels rregnes e terres dels serrahins, e aquells encare qui ans e apres o en temps de les destruccions de les juheries e jueus de la senyoria dels dits senyors a les dites terres de serrahins se son trespertats os trespertaran, contra voluntat e ordinacio dels dits senyors, e altres encare qualseuoll juheus de qualseuol condicio o estament, seran de altres rregnes e terres de crastians e serrahins, a qualseuol ciutats, parts³⁰ e lochs de nostra senyoria vinents per causa de habitar, mercadejar o negociis altres fer, de tots e sengles excessos, crims, delictes en qualseuol manera greus e forts no exceptant ne algu, encare que fos dels costumats per los dits senyors exceptar : en apres guien los dits senyors e asseguren los dits senyors los dits juheus en mar e en terra ab tots lurs mercaderies e a ells comenades joyes, moneda, aur, argent e altres qualseuol bens, per mar e per terra entrant en los dits nostres rregnes, mercedeiant e estant e d'aquen saluament e segura en les dites terres de sarrehins e en qualseuol part retornants ab totes les dites mercaderies sens algun empexament, preso, violencia, detensio, arrest que a ells ne a lurs bens en naguna manera sia ffet per qualseuoll persones, segons que aquestas coses o altres en lo dit guiatge e seguretats molt pus largament son contengudes. E lo qual guiatge e seguretats lo molt victorios senyor Rey Nalfonso, ara beneuenturadament rregnant, actenen lo profit e utilitat que per raho de les dites mercaderies reporten lo seu patrimoni e regalía, per reho dels dits drets que paguen los juheus de les dites mercaderies, ha confirmat ensemps ab tots altres guiatges per los Reys pessats als dits juheus atorgats ab carte del dit senyor dade en lo monestir de Sent Cugat dez Valers, a XV de noembre any MCCCCXIII. Emperamordaçó, de part del senyor Rey, requir en subsidi de justicia a cascun de vosaltres e de la mia affectuosament prech que al dit Mardufax Racandell seruets e façats seruar lo dit guiatge e seguretats segons seria e tenor de aquelles. En testimoni de les quals coses he feta fer la present signade de ma man e ab lo segell del dit meu offici en lo dors segellade. Datum en Mallorca, a XXI de ffebrer any MCCCCXXXVIII. Anthoni Salt, lochtinent.

(Notes et documents pour servir à l'histoire des Juifs des Baléares sous la domination aragonaise du XII^e au XV^e siècle. Extrait de la Revue des Études Juives.— Tome iv. Paris, La Société des Études Juives, 1882. 28 ps.)

29. *Litterarum regii procuratoris in anni MCCCCXXXVIII usque ad MCCCCCLVI*, fol. 153 v°.

30. Peut-être ports.

5. *L'article derivat de Ipse en català*

L'ARTICLE DÉRIVÉ DE « IPSE » EN CATALAN

Ille n'est pas le seul pronom qui ait servi aux Romains à former leur article défini ; quelques parties de la *Romania*, notamment la zone catalane orientale et l'île de Sardaigne, ont préféré à *ille* le type *ipse*. L'objet de cette note est de montrer par des exemples pris aux documents mêmes et à la langue actuelle, l'existence et le développement de cette dernière forme de l'article dans le domaine catalan d'Espagne.¹

Il n'est pas jusqu'ici démontré qu'*ipse* ait remplacé *ille* dans toute l'étendue de la région où se parle aujourd'hui le catalan, et de l'examen de chartes assez nombreuses, du ix^e et du x^e siècle, de la marche d'Espagne résulterait plutôt que l'emploi du premier de ces pronoms au sens de l'article défini, serait localisé dans la partie nord-est de ce territoire.² C'est du moins dans des chartes du diocèse de Girone, ou, ce qui revient à peu près au même, de l'Ampurdan que se rencontrent le plus d'exemples de l'article en question. Voici quelques extraits de ces chartes : « Profesus sum ego Scudane ... qualiter de *ipso* teloneo et pascuario tam de mare quam de terra, qui exit de comitatu empuritano et petralatense ... id est terciam partem de *ipso* pascuario et teloneo, qui exit de *ipsos* comitatos, ab omni integritate quidem *ipse* episcopus habere debet.³ » – « Et nos omnes supranominati ... donamus atque tradimus ad jam dictas ecclesias campos II et ortale I, et afrontat *ipse* campus unus de parte oriente in *ipsa* strada ... et *ipse* alius campus afrontat de parte oriente in *ipsa* strada ... Donamus nos omnes supranominati ista omnia ... ut ... potestatem abeant sacerdotes ibidem Deo famulantes ista omnia laborare et exfructare, et usibus illorum *ipsas* fruges dispensare ... ut nullus comes ... hoc exinde abstrahere presumat, sed teneant hoc *ipsas* ecclesias usque in perpetuum.⁴ » – « Et venit supradictus Undila una cum supradictos sacerdotes ... et mensuravit *ipsas* terras in latitudine quantum jam dictus Andreas habere debuisset, et sic de *ipso* puteo qui est in jam dicto villare et contra occidente habet perticas LXXX, et habet *ipsa* pertica, quae est mensurata, pedes VIII et medio, et pervenit usque ad *ipsa* Petra fita, quod jam dicti comites et episcopus preceperunt figere.⁵ »

Dans presque tous ces exemples *ipse* a perdu son sens pronominal et joue le rôle dévolu ailleurs à *ille*. Cela étant, l'article du dialecte vulgaire de l'Ampurdan devrait être cet *ipse*, plus ou moins modifié, que les chartes latines de la région nous montrent partout régulièrement substitué à *ille*. Il paraît, en effet, assez probable qu'au moyen âge l'ampurdanais parlé empruntait à *ipse* les diverses

[1. A la miscel·lània Renier, Morel-Fatio deia: « dans la région hispanique de la langue d'oc ».]

2. Toutefois, d'après D. Ramón Menéndez Pidal, il ne serait pas étranger non plus à la région aragonaise : « un documento antiguo aragonés usa siempre también *esse* como artículo » (*Manual elemental de gramática histórica española*, Madrid, 1904, p. 149). [Aquesta nota no consta a la miscel·lània Renier.]

3. Année 842. *Revista històrica* de Barcelone (avril 1877), n° xxxvi, p. 118.

4. Année 904. Villanueva, *Viage lit. á las iglesias de España*, t. xiii, p. 235.

5. Année 881. Villanueva, *ibid*, t. xiii, p. 232.

formes de son article défini ; mais les documents écrits n'en fournissent pas la preuve : à peine y trouve-t-on quelques exemples de la forme *ipsum*, prise au sens neutre, comme le *lo* du castillan. « Que null hom no dege talyar rama sino en *so del seu*, sots pena de .v. sols contants, » dit un article des ordonnances du comté d'Empurias au xiv^e siècle.⁶ *So del seu* pour *lo del seu*, chose sienne, sa propriété, son fonds, et cette expression devait être courante et connue, car elle apparaît même dans un texte littéraire du xv^e siècle, publié par Milá y Fontanals, qui remarque à ce propos: « Les paysans de Catalogne disent *so del N.* ou *den N.*, pour désigner le domaine de *N.* A Majorque, *son N.* = *so (de)n N.*, forme des noms de localité.⁷ » Ailleurs, le même savant parle d'un « catalan populaire primitif qui semble caractérisé par la substitution de l'y à l'll (*l* mouillée) conservé par nos paysans, et par l'emploi des articles *es* et *sa* (de *ipse*, *ipsa*) qu'on retrouve dans beaucoup de noms géographiques et qui s'est perpétué dans quelque partie (*algun punto* de la Catalogne et aux Baléares.⁸ » Cette partie de la Catalogne où s'emploient *es* et *sa* est-elle l'Ampurdan ? Je le suppose, sans pouvoir l'affirmer.⁹ Quant aux noms de lieu – dont beaucoup sont devenus noms de personne – formés avec l'article dérivé d'*ipse*, il s'en trouve un fort grand nombre non seulement sur la côte du nord-est. mais un peu partout sur l'étendue du territoire catalan. Un cens de Catalogne du xiv^e siècle¹⁰ nous fournit des formes telles que *Sent Johan des Pi*, *Sent Juliá des Feu*, *Mas des Cortal*, où *des* (de *ipsum*) répond évidemment à *del* ; puis *Jofre des Prats*, *Castell des Torrents*, où *des* est un pluriel (*de ipsos*) répondant à *dels* ; au féminin : *Castell de Ça Rocha*, *Castell Ça Pera*, *Sent Genis de Sa Menla*, *Sa Cirera*, *Ça Goda*, *Ça Costa*, *Ça Serra*, *Sa Clua*, à côté de formes comme *La Menla*, *La Torra*, *La Clua*, qui établissent bien la valeur de *Ça* ou *Sa* dans les premières ; au pluriel féminin : *Ces Oliveres*, *Ces Torres*, *Ses Garrigues*, *Sent Johan Ses Abadesses*. Beaucoup de ces noms sont restés dans la nomenclature actuelle ; d'autres ont été ramenés au type *ille Sent Joan Ses Abadesses* est aujourd'hui *Sent Johan de las Abadessas*, officiellement du moins, mais il est bien possible que les gens de l'endroit continuent à se servir de l'ancienne forme.¹¹ Faudrait-il admettre maintenant que l'emploi d'*ipse* eût été restreint à la nomenclature topographique ? Si l'on dit *Sa Roca* et *des Pi*, en parlant de localités, pourquoi n'aurait-on pas dit aussi bien, en parlant d'une roche quelconque et d'un pin quelconque, *sa roca*, *es pí* ? d'autant mieux que le latin des chartes, calque de la langue vulgaire, dit, comme on l'a vu, *ipsa strada*, le chemin, *ipse campus*, le champ, *ipsas fruges*, les récoltes ? Le silence des textes écrits en catalan prouve seulement que l'article *ipse* était tenu pour plus vulgaire que l'autre, moins digne de

6. *Ordinacions y bans del comtat d'Empurias*, publ. par A. Balaguer y Merino, Montpellier, 1879, p. 31, § 29.

7. *Poètes catalans. Les novel·les rimades. La codolada*. Montpellier, 1876, p. 42.

8. *De los trovadores en España*. Barcelone, 1861, p. 465, note 14.

[9. Morel-Fatio l'encertava. Vegeu el llibre esmentat de Núria Busquet Isart.]

10. Tome XII de la *Colección de documentos inéditos del archivo de la Corona de Aragón*. Barcelone, 1856, et *Nomenclator geográfico-histórico de la provincia de Gerona desde la mas remota antigüedad hasta el siglo XV*, por Celestino Pujol y Camps et Pedro Alsius y Torrent, Gerona, 1883.

[11. En realitat, l'única forma usada és Sant Joan de les Abadesses.]

l'écriture, et, d'ailleurs, ce silence est atténué par le fait signalé plus haut : la persistance affirmée par Milá des dérivés d'*ipse* sur quelques points de la Catalogne et la persistance certaine de ces mêmes dérivés dans la plus grande des îles Baléares, où le catalan a été importé au XIII^e siècle du continent, et surtout, comme il était naturel, du littoral. Un chroniqueur du XV^e siècle, Bernat Boades, rapporte que Majorque « fut peuplée de Catalans de l'Ampurdan, qui parlent la propre langue des Ampurdanais.¹² » Or, c'est bien en Ampurdan que l'article *ipse* paraît le plus vivace au moyen âge, et c'est à Majorque que nous le voyons fleurir maintenant. Jusqu'à nos jours, il est vrai, les textes de l'île ne nous découvrent rien et ne laissent rien percer :¹³ il en a été à Majorque comme sur le continent : la langue littéraire et la langue des actes ont proscrit une forme tenue pour trop vulgaire. Mais après que le castillan se fut implanté dans l'île comme langue de la littérature, réduisant le dialecte catalan¹⁴ à l'état de patois, les Majorquins qui ont écrit ce patois et qui avaient perdu la tradition littéraire catalane sont revenus à la forme vivante du parler local, et c'est à partir de ce moment que nous voyons *es, so, sa*, poindre partout dans les écrits de la littérature populaire insulaire.¹⁵ Comme il est inadmissible que cet article se soit développé récemment de la forme littéraire *el, lo, la*, il faut forcément le rattacher à l'*ipse* de nos chartes ampurdanaises et reconnaître qu'il est sans interruption continué à Majorque, encore bien que les documents écrits du XIII^e au XIX^e siècle ne l'attestent pas.

Voici sous quelles formes se présente aujourd'hui l'article dérivé d'*ipse* dans le dialecte catalan de Majorque.

Singulier masculin. Deux formes, *es*, écrit aussi *as*, et répondant à *ipse*, puis *so*, répondant à *ipsu(m)*.— 1) *Es* s'emploie devant les consonnes *es cap*, la tête, *es meu fry*, le mien fils ; avec la préposition *de* : il forme la combinaison *des* : *des gran sigle*, du grand siècle. Avec *á*, il ne se soude pas comme avec *de*, on n'a pas *as*, mais on n'a pas non plus *á es* ; pour éviter l'hiatus, le majorquin intercale une *n* : *á n es meu lloc*, à la mienne place.— 2) *So* s'emploie : *a*) devant les consonnes aussi, lorsqu'il est précédé des prépositions *amb* (*ab, an, en*), avec, et *en*, dans *amb so cap*, avec la tête, *en so manjá*, dans le manger ; *b*) devant les voyelles et *h*, et alors sa voyelle s'élide : *s'ase*, l'âne, *s'uy*, l'oeil, *s'homo*, l'homme.

Singulier féminin. *Sa*, écrit aussi *se* : *sa pell*, la peau, *sa téua carta*, la tienne lettre ; *s'* devant les voyelles et *h* : *s'última expressió*, la dernière expression, *s'historia*, l'histoire.

Pluriel masculin. *Es* devant les consonnes : *es noms*, les noms, *des carrés*, des rues, *á n es pochos instants*, aux peu d'instant ; *ets* devant les voyelles et *h* : *ets estudiants* ; *ets horts*, les jardins. Parfois on trouve *ets* devant des consonnes, ainsi *ets seus amichs*, les siens amis. Il est assez étrange que la langue n'ait pas cherché à

12. *Libre dels feyts d'armes de Catalunya*. Ed. Aguiló, p. 330. [Actualment és acceptat, seguint Giménez Soler, Miquel Coll i Alentorn i Martí de Riquer, que aquesta crònica és un fals del segle XVII, atribuïble a Joan Gaspar Roig i Jalpí. De tota manera, és cert que la influència empordanesa ha pesat a Mallorca (cf. VENY, *Els parlars catalans*, p. 38).]

13. Sauf dans les noms tels que *Sa Costa*, *Çaforteza* ou *Zaforteza*, *Sas Torres*, *Desmur*, *Des Torrents*.

[14. A la miscel·lània Renier, Morel-Fatio escrivia: «le dialecte d'oc».]

[15. Caldria matisar aquestes afirmacions massa exagerades. El català literari s'ha mantingut sempre a Mallorca i no es pot atribuir a la influència de l'espanyol l'augment de l'ús del català dialectal.]

mieux distinguer le pluriel du singulier, en adoptant, pour le premier nombre, la forme accentuée sur la finale, qu'elle employait concurremment avec *es* au singulier : c'est-à-dire *sos*, qui est la forme du sarde.¹⁶ – *Ets*, seconde forme du pluriel, ne peut s'expliquer étymologiquement que par *ipsos*, qui aurait donné *ests*, puis *ets*, comme *eccu istos* a donné *aquests*, puis *aquets*. Nous avons donc là un cas d'intrusion dans la série *ipse* d'un dérivé d'*iste* ; mais pourquoi la langue préfère-t-elle *ets* à *es* devant les voyelles ? Est-ce un pur caprice des écrivains et des grammairiens ?

Pluriel féminin. *Ses*, écrit aussi *sas* : *ses cases*, les maisons.

Il a été déjà parlé plus haut d'un *so* (*ipsum*) usité dans le catalan continental au sens neutre : *so del N.*, *so d'EN*. (la chose, le bien, le domaine de N.). Ce *so*, ainsi que l'a déjà remarqué Milá, s'est continué dans le mot *son*, qui s'applique à Majorque à des localités de peu d'importance, des hameaux, des villages. *Son* est pour *so d'En*, et ce qui le prouve, c'est que le terme en question est toujours accompagné d'un nom de personne (nom de baptême ou de famille) : *son Gil*, *son Ramon* ou *son Serra*, *son Muntaner*, jamais *son* tout court ou *son* suivi d'autres noms que de noms de personne. Pour ce qui est de la fusion de *so d'En*, il existe un exemple à l'appui dans le mot *can* pour *ca d'En*, *casa d'En*. On dit en majorquin *á can Aguiló* pour *á casa d'En Aguiló* (de même *canostra*, *cavostra*, *caséua*, notre, votre, sa maison), et dans la nomenclature topographique, *can Cameta*, *can Rigo*, etc. Dans le catalan continental, celui de Barcelone au moins (peut-être aussi à Majorque), on trouve encore *cal* pour *casa del* : *á cal alcalde*, chez l'alcalde.¹⁷

Les paradigmes qui ont été donnés plus haut n'épuisent pas l'histoire de l'article en majorquin ; il s'en faut que la langue actuelle s'en tienne aux formes de la série *ipse*, elle y mêle, dans une forte proportion, des formes prises à *ille*. Je ne parle pas des félibres de l'endroit, qui se sont forgé une sorte de langage archaïco-fantaisiste dans le goût de celui qui a cours aux jeux floraux de Barcelone, mais même les écrivains sans prétentions érudites, les auteurs de chansons, de comédies ou de plaintes puisent sans y regarder dans les deux séries. Qu'on en juge par ces deux couplets sur la Saint-Bernard :

*El dia de sant Bernard
Palma queda despoblada,
Tota casa está tancada
Ningú ey queda sino es gat.*

*Es carrés estan deserts,
Las plassas sense remó,
No es veuen portals uberts,
Tot hom va á la funció.*

16. A propos du sarde, il est intéressant d'observer que le catalan parlé à Alghero (Sardaigne) ne connaît que l'article dérivé d'*ille* : *lu*, *la*, *lus*, *las*. Voy. G. Morosi, *L'odierno dialetto catalano di Alghero in Sardegna* dans la *Miscellanea di filologia dedicata alla memoria dei professori Caix e Canello*, p. 321.

17. Dans une note de sa *Descripción del castillo de Bellver*, Jovellanos a fort bien reconnu la valeur de *sa* et de *son*, mais il explique mal *can* par *casam* (*Obras de Jovellanos* de la Bibl. Rivadeneyra, t. I, p. 409. [Aquesta nota no consta a la miscel·lània Renier.]

Ainsi *el dia* pour *es dia*, *las plassas* pour *sas plassas*, sans aucun motif appréciable. *La funció* s'explique mieux : *funció* étant un mot venu de Castille, qui tous les jours se lit sur des affiches rédigés en castillan, il est naturel que le majorquin prenne à la langue étrangère et le mot et l'article. De même *amo*, mot castillan,¹⁸ s'emploie toujours avec l'article *lo* : *l'amo*, le maître. A côté de ces mots importés, d'autres noms de personnes, de dignités, d'institutions, réclament assez régulièrement l'article continental. On dit ainsi *el Señó* (Dieu), *el Bon Jesús*, *el Sent Boy*,¹⁹ *el Rectó*,²⁰ *la Seu*, *l'Iglesia*. Évidemment *el* et *lo* ont aux yeux de l'homme du peuple comme du lettré quelque chose de plus solennel et de plus correct. Les progrès de l'instruction aidant, on peut prévoir le moment où *ipse* sera tué par la concurrence d'*ille* ; il était temps donc de saisir ce trait particulier et peu répandu dans les langues romanes au moment où il tend à disparaître.

(*L'article dérivé de « ipse en catalan*, capítol I de *Mélanges de philologie*, dins A. MOREL-FATIO, *Études sur l'Espagne. Troisième série* (Paris, 1904), ps. 393-403.)

6. *Ressenya de l'edició de Lo somni* de Bernat Metge, de Josep-Miquel Guàrdia

Le Songe de Bernat Metge, auteur catalan du xv^e siècle, publié et traduit pour la première fois en français, avec une introduction et des notes par J.-M. GUARDIA. Paris, A. Lemerre, 1889, ciii et 345 pp. in-16°.

Ce petit volume, fort élégamment imprimé, comprend deux parties : une longue introduction, et un texte catalan du xv^e siècle accompagné d'une traduction française, de notes et de variantes.

Dans l'introduction, M. Guardia parle de beaucoup de choses, parfois fort étrangères à son sujet ; surtout il y invective un certain nombre de ses contemporains qui ont commis l'irréparable faute de ne pas pressentir en lui le Docteur Illuminé de la vraie religion catalaniste. Nous voilà donc avertis et durement rappelés à l'ordre. Un nouveau redresseur de torts nous est né, qui, longtemps retiré sous sa tente où il forgeait en tapinois ses engins, vient aujourd'hui, et non sans tapage, d'opérer une première sortie.

Mais voyez comme tout dégénère ! Même les frondeurs baléares ne savent plus lancer que des pavés. J'ai reçu le plus lourd, et si je ne suis pas mort du coup, c'est que, dans de telles occasions, les projectiles énormes ne sont pas toujours ceux qui tuent le mieux. D'autres bien plus méritants, et en général tous ceux qui n'avaient pas pris la précaution d'apaiser, par quelque gâteau de miel, l'irascible minorquin, ont cruellement pâti de leur imprévoyance. Comme bien l'on suppose, je ne tire nulle vanité d'avoir été le premier atteint et je ne me crois point tenu de prendre ici

[18. Ni *funció* ni *amo* són castellanismes, segons Coromines.]

[19. Morel-Fatio es devia fer algun embolic. *El Sent Boy* no vol dir res a Mallorca.]

[20. Actualment, a Mallorca es diu *es rector*. Probablement es tracta d'una mala informació de Morel-Fatio, atès que Tomàs Forteza, a la seva *Gramàtica catalana*, p. 154, ja posa *es rector*.]

la défense des romanistes, objet de la haine aussi féroce que comique de M. Guardia. Je demande seulement à dire mon sentiment sur les divers points traités dans cette introduction et sur la traduction annotée du *Somni* de Metge.

Après quelques gentillesses, en passant, aux félibres, cigaliers et poitisans de nos provinces méridionales, dont les innocents pipeaux n'ont pas l'heur de lui plaire, M. Guardia s'en prend au catalanisme, qu'il flatte d'une main et châtie de l'autre. Malgré mon désir de ne point toucher ici la politique, il faut bien, pour suivre M. Guardia dans les développements de son thème, séjourner avec lui quelques instants sur ce terrain.

Reprenant un à un tous les griefs des Catalans contre la Castille, depuis [l]a « vilénie » du Compromis de Caspe jusqu'au bombardement de Barcelone par Espartero, et insistant sur l'antagonisme qui a toujours existé entre les deux peuples, il en vient à déclarer que le catalanisme, ou le mouvement littéraire catalan, « est au fond un mouvement politique et social ; » comme tel il lui concède une grande importance et le juge une revendication légitime des droits d'un peuple sérieux et travailleur méconnus par le voisin oisif, ignorant et vicieux. Or, sans compter qu'il y aurait bien à dire sur ces fameux griefs, notamment sur ce Compromis de Caspe et la conduite du triste sire appelé Jacques d'Urgel, dont, de nos jours, quelques poètes chevelus et historiens à la Walter Scott ont voulu faire un héros de l'indépendance catalane, n'est-ce pas grossir les choses et les prendre fort au tragique que de nous présenter les littérateurs catalans comme autant de vengeurs de leur patrie soi-disant esclave ou tout au moins de précurseurs de quelque révolution politique ? Les Catalans sont mécontents ; ils l'ont toujours été et le seront encore : c'est, depuis leur réunion à la Castille, leur système et leur métier. Mais cet antagonisme, dont on fait tant de bruit, est-il donc si profond et si sincère qu'on veut bien le dire ? Quiconque a examiné la question sans idée préconçue, et n'a point prêté l'oreille seulement aux propos aigres d'employés *cessantes* ou de publicistes bruyants, a pu se convaincre que le plus grand nombre des Catalans, quelque attitude qu'ils croient devoir prendre, ne sont pas si fâchés d'être unis à l'Espagne. Précisément parce qu'ils possèdent des qualités rares en Espagne, c'est en Espagne aussi qu'ils les peuvent le mieux utiliser. Où est la ville de Castille qui ne possède ses Catalans, ingénieurs, industriels et marchands ? et aux Antilles espagnoles, n'est-ce pas chez le Catalan que tout se vend et s'achète ? Bien loin d'être opprimé par le grandiloquent Andalous ou le hautain mais apathique Castillan, c'est lui, l'actif et un peu âpre Catalan, qui les domine et les exploite. Sans doute, la grande machine administrative, dont le générateur est à Madrid, envoie des secousses désagréables en Catalogne, comme dans les autres provinces de la monarchie ; mais les Catalans s'entendent en mécanique et j'ai oui dire qu'ils s'accommodent assez d'une machine détraquée, parce qu'ils savent profiter de ses défauts et, le cas échéant, font payer cher leurs réparations.

Que prétendre de mieux, d'ailleurs ? A moins de *fédéraliser* entre eux seuls, d'extraire de son sépulcre le bon roi En Jacme avec sa grande épée à deux mains et de lui rendre son souffle puissant, ce que M. Guardia reconnaît impraticable, il ne resterait qu'une solution qui n'a pas besoin d'être précisée. Mais peut-être l'expérience de 1640 suffit-elle aux uns comme aux autres ; je suis même sûr qu'elle

suffit aux *autres*. Le plus sage serait donc de ne rien tenter du tout et de sourire doucement de sinistres prédictions qui pourraient bien ne se réaliser jamais.

Qu'on veuille bien me passer cette petite causerie politique à laquelle j'ai été entraîné bien malgré moi, et ne parlons plus que littérature.

Sur le catalanisme littéraire, M. Guardia a ses idées qui sont celles de beaucoup d'autres. Il trouve que les Catalans composent trop de verses médiocres, qu'ils négligent à tort la prose et ne lisent pas leurs vieux auteurs afin d'y retrouver le secret de cette langue sobre et ferme qui a donné un si bon renom à leurs chroniqueurs du xiv^e siècle. C'est fort bien pensé, et c'est aussi ce que de simples romans des pays en deçà se sont permis de dire, sans aller toutefois jusqu'à traiter d'« aliénés » ces versificateurs convaincus. Moins de banalités rimées et plus de récits en prose, des nouvelles, de l'histoire, au lieu de poèmes emphatiques et de fades pièces de Jeux Floraux. Les écrivains de là-bas sentent, au reste, ce qui leur a manqué jusqu'ici, et il convient d'applaudir aux efforts qu'ils tentent depuis plusieurs années pour élargir le cadre de leur littérature régionale : les romans, entre autres, de M. Oller et de M. Vidal y Valenciano sont déjà mieux que des promesses. Que les Catalans continuent dans cette voie et ils avanceront fort leurs affaires. Il faut aussi, pour restaurer la tradition et mettre à la portée de tous les bons modèles du passé, publier correctement les oeuvres les plus notables de l'ancienne littérature catalane. M. Guardia voudrait que ce soin n'incombât qu'aux Catalans « naturels »; il déclare solennellement hors concours ceux que n'a pas vu naître la terre sainte de Wilfred le Poilu. Sans nier que le fait de jargonner soit le charabia de Barcelone, soit même le sabir mahonais, assure aux indigènes une incontestable supériorité, je confesse n'avoir aperçu jusqu'ici, dans les publications qui me sont tombées sous les yeux, ni ces traits de génie ni ce flair étonnant que M. Guardia juge être un monopole de la race. Les très rares érudits catalans qui s'emploient à publier de vieux textes ne me semblent pas, sauf erreur, avoir fait une besogne très supérieure à la nôtre, et il n'est pas sûr que les suppléments de la *Revista catalana*, quelque estime qu'ils méritent, ou les papiers posthumes de l'archiviste Alart nous aient encore livré le dernier mot de la science. J'en sais même parmi les catalanistes d'outre-monts qui ne dédaignent pas de s'inspirer parfois de nos piètres travaux et d'y prendre quelques recettes : c'est sans doute pour cela que M. Guardia ne les trouve pas de tout point à la hauteur de leur tâche, et qu'il s'est proposé dans son livre de leur enseigner la vraie et la saine méthode. Méthode fort simple, comme on va voir, car elle consiste à prendre le contre-pied de tout ce qu'ont écrit les romans, ou, quand il n'y a pas moyen, à le dire autrement, pour bien marquer qu'on entend ne rien leur devoir. L'un d'eux s'est-il avisé de prétendre que le nom de « langue limousine », pour désigner le catalan, était impropre, sujet à confusion ? vite ce terme est préconisé et déclaré excellent. Un autre a cru découvrir dans la langue catalane du xv^e siècle les premiers indices d'une influence castillane et les a notés au passage : on lui coupe la parole en déclarant d'un ton doctoral que « jusqu'au xvi^e siècle et au delà, le catalan resta pur de tout alliage ». Et ainsi de suite. Le procédé ne saurait être plus sommaire ni d'un goût plus délicat.

Le *Songe* de Bernard Metge est bien connu des catalanistes qui lisent les manuscrits. Avant de le publier, l'éditeur devait nous parler de l'auteur, analyser son livre,

décrire sa langue et son style. M. Guardia s'est acquitté de cette triple tâche. L'analyse, très vivement écrite, serait parfaite si l'éditeur nous avait renseignés sur les modèles dont s'est inspiré Metge, particulièrement dans les deux derniers dialogues où se discute la question des femmes à la manière du *Matheolus*, du *Corbaccio* et autres diatribes analogues.¹ Un critique aussi avisé que M. Guardia, en comparant ces variantes d'un même thème, aurait à coup sûr trouvé mille choses ingénieuses et fines à nous apprendre ; il est regrettable qu'il ait omis de procéder à cette enquête, ou, s'il l'a faite, qu'il ait négligé de nous en communiquer les résultats.

Sur un seul point, M. Guardia a essayé de dire quelque chose de nouveau ; j'ai la hardiesse de croire qu'il s'est trompé. Voici de quoi il s'agit. Au premier acte de la *Célestine*, Sempronio, valet de Calisto, pour prémunir son maître contre les fourberies des femmes, invoque l'autorité des sages qui les ont le mieux dévoilées. « Vois Salomon, qui dit que le vin et les femmes font apostater les hommes. Consulte Sénèque, et tu verras le cas qu'il fait des femmes ; écoute Aristote ; interroge *Bernard*. Tous, gentils, juifs, chrétiens et Mores, sont d'accord en cela. » Ce Bernard, serait-ce Metge ? Pourquoi pas ? Sans hésitation M. Guardia l'affirme : « Ce passage prouve que l'autorité de Bernat Metge était égale à celle des plus grands maîtres qui ont écrit des femmes. » *L'alutzir* du roi Jean d'Aragon frayant avec des seigneurs comme Salomon, Aristote et Sénèque ! Cela serait, en effet, assez flatteur pour lui ; mais il y a Bernard et Bernard. Les interprètes de la tragi-comédie, qui n'y avaient pas entendu malice, ont mis *saint Bernard*, en quoi, à mon sens, ils ont agi sagement. Le *Liber de modo bene vivendi*, tenu par tout le monde au xv^e et au xvi^e siècle pour un traité de saint Bernard, renferme un chapitre intitulé *De fuga mulierum saecularium*, que l'auteur de la *Célestine* a dû lire dans quelqu'une des innombrables copies de ce livret, imprimé dès l'an 1490. Et si l'on objecte qu'il n'est pas habituel de désigner un saint par son nom tout court, il serait facile de corriger *mira el Bernardo*, le Bernard, le traité de saint Bernard, comme on dit *el Kempis*. L'extraordinaire popularité de cette *Manière de bien vivre*, qui fut traduite de bonne heure en plusieurs langues vulgaires, et en castillan particulièrement, au commencement du xvi^e siècle,² justifie, à ce qu'il semble, l'interprétation ancienne du passage. Peut-on supposer d'ailleurs qu'un ouvrage catalan inédit, et resté très ignoré même dans les pays catalans, ait pu être lu par un Castillan et cité par lui comme un livre universellement connu et qui se trouve dans les mains de tous ? Rien ne serait plus invraisemblable, et rien, jusqu'ici autorise à croire que la réputation de Metge se soit étendue au delà du petit cercle de la cour aragonaise.

Les dernières pages de l'introduction sont consacrées à certaines notions paléographico-linguistiques, un peu fanées à Paris, mais qui feront du bruit dans Minorque. Exemple: « Le *p* est barré en haut, ou surmonté d'un trait horizontal, comme équivalent de *pr* (lire *pre*), et en bas, comme équivalent de *par*, *per*. Sur-

[1. A continuació el text tanca unes cometes que no havien començat. Potser és un lapsus per un guió, d'acord amb l'estil de Morel-Fatio.]

2. Par Rodrigo Fernández de Santa-Ella (Salamanque, 1515). Une traduction catalane plus ancienne, d'Antoni Canals, a été imprimée dans le tome XIII de la *Coleccion de documentos inéditos de la corona de Aragon*.

monté d'un fort accent aigu, il égale *pri*. » Nous nous en doutions. Quant aux difficultés vraies, de celles qui font ahaner les pauvres romanistes, nul besoin de dire qu'elles sont passées sous silence ou renvoyées avec désinvolture aux « éplucheurs de syllabes ». C'est plus prudent.

En revanche, moins prudente est cette recommandation finale, qui, émanée d'une autre plume, ressemblerait à s'y méprendre à une annonce de libraire : « Souhaitons que le “ Songe “ de Bernat Metge devienne le livre de texte, comme on dit en Espagne, d'un cours sérieux de langue catalane. Il serait difficile d'en trouver un autre qui offrit plus d'intérêt avec autant de mérite littéraire. Puisse l'impression rendre ce livre classique. » A merveille, et si cela peut être agréable à l'éditeur, souhaitons-le avec lui ; mais j'ai, je l'avoue, quelque peine à me représenter l'austère et timoré X, — car M. Guardia a déjà nommé son professeur —, expliquant aux jeunes élèves de l'université barcelonaise les avantages que les contemporains de Metge trouvaient aux « mamelles grans e molles » sur les « dures », ou tout autre détail non moins piquant de ces dialogues médiocrement scolaires.

Il existe au moins trois manuscrits du *Songe* de Metge, deux à Barcelone, un à Paris : celui-ci, de l'aveu même de l'éditeur, est le moins bon. Un romaniste présumptueux et pédant se serait procuré la copie des manuscrits de Barcelone pour les comparer à l'exemplaire de Paris, et aurait ensuite établi bien que mal un texte aussi correct que possible. M. Guardia procède différemment. Il imprime le plus mauvais manuscrit, le traduit, puis se fait envoyer d'Espagne des variantes, à l'aide desquelles il corrige les fautes du manuscrit de Paris et ses propres méprises, soit dans le texte même, soit seulement dans les notes. En sorte que ce petit volume nous offre successivement : un texte catalan, une traduction française, des notes, des variantes, puis encore des notes qui portent sur les variantes, les premières notes, la traduction et le texte. Il paraît qu'un tel arrangement est le comble de l'élégance.

Voyons maintenant quel a été le résultat de cette laborieuse préparation ; voyons ce que l'éditeur a su trouver de lui-même et ce que lui a suggéré plus tard l'envoi de Barcelone.

Le déchiffrement du manuscrit de Paris, en dépit des sages et élémentaires recommandations que l'éditeur adressait plus haut à ses lecteurs, laisse quelque peu à désirer. J'ometts toutes les fautes, et elles sont nombreuses, qui, à la rigueur, pourraient passer pour fautes d'impression ; mais en voici, si je ne m'abuse, qui sont de principe et par conséquent plus graves.

P. 24, 6 *senydes*. Le manuscrit a l'y surmonté du « fort accent aigu », équivalent de *i*, ce qui nous donne *senyides* (cast. *ceñidas* et non *cenidas*). La même faute revient encore à la p. 221, l. 4 : *seny* (cast. *ciñío*), qui doit être lu *senyí*.— Ailleurs (p. 187, 3), M. Guardia lit *puau*, puis *prau*, ce qui est très nettement écrit *preau* (le *p* surmonté du signe *re* et non *r*), forme moderne de la 2^e personne pl. *preats* que donnent les manuscrits de Barcelone.— D'autres inexpériences, auxquelles une plus grande pratique des manuscrits remédiera à la longue, apparaissent çà et là. Il a échappé, par exemple, à M. Guardia que les copistes laissent souvent, et à tort, de petits intervalles entre les syllabes d'un mot. « E si l'riu barber es sech e humit, e quants materials entren en la triaga, » écrit le scribe du manuscrit de Paris, sans se douter du mauvais tour qu'il jouera trois siècles plus tard à un com-

patriote. En effet, malgré les fortes études pharmaceutiques et l'allusion, deux lignes plus loin, à la thériaque, M. Guardia n'a pas senti la touffe de rhubarbe mal dissimulée sous ce *riu barber* et nous a régales d'une version qui demeurera à jamais mémorable : « Et si le *fleuve barber* est sec ou humide ! » Rien ne l'a arrêté, pas même le ridicule de l'expression, et il a fallu qu'on lui envoyât de Barcelone des variantes où *riu* et *barber* sont bien et dûment soudés pour qu'il se décidât à comprendre. Le flair baléare a du bon, mais il est lent.

En fait de grammaire, M. Guardia s'applique, comme il convient, à contredire les romanistes, pour la forme seulement, car ses doctrines linguistiques, que tempère un aimable scepticisme, n'ont rien de bien arrêté. Parfois, cependant, il lui arrive de prendre le ton de l'affirmative, et c'est grand dommage.

P. 21, 10, « axi es temorosa del *cars* del seu cos ». Suit la note : « C'est la forme ancienne, au lieu de *cas*. » Pourquoi ancienne ? *Cars*, ne s'expliquant pas par le latin *casus*, doit être un produit de l'analogie avec d'autres mots terminés régulièrement par *rs* ; conséquemment cette forme analogique est plus récente que la forme phonétique.— P. 30, 13, « la anima humanal... conexedora he *reptiva* de tots contraris ». Les manuscrits barcelonais ont *receptiva*, ce qui suggère à M. Guardia cette étrange remarque sur le mot *reptiva* : « adjectif de même origine que l'ancien verbe *reptar*, reprendre, reprocher. Donc (!) passible, justiciable. Il faut lire *receptiva*. » Sans doute il nous faut ici un mot équivalent, pour le sens, à *receptiva*, car jamais un adjectif dérivé de *reptar* n'a pu signifier « passible », et ce mot est précisément *reptiva*, qui n'a rien de commun avec *reptar*, mais représente une forme contractée de *receptiva*, comme *rebbe*, *rebbe* est pour *recebre* (*recipere*).— P. 40, 8. « *Eres*, anem envant ». Je me demande pourquoi un *sic* après le premier mot qui n'a pas été traduit. *Eres* répond à *ara*, « maintenant. » Et à ce propos, que de *sic* dans ce petit livret, que de crochets et de parenthèses, en général bien inutiles !— P. 67, 7, « inmutablement ne ferma », et plus loin (p. 278, 3) « discretament e colorada ». Cette omission de *ment* dans le second adverbe serait un catalanisme : « Qu'on remarque, encore une fois, qu'en castillan, deux adverbes de suite sont inversement placés. » En castillan moderne, oui, mais il n'en était pas de même dans la langue ancienne. J'ouvre, par exemple, le *Libro de la caza* de Juan Manuel et y lis : « los falcons girifaltes... caçan mas *ligeramente* e mas *apuesta*. »— P. 131, 14, « l'ision desempara la roda que solia *manar*. » Remarque : « Quoique le sens ne soit ne soit pas douteux, il serait peut-être mieux de lire *menar* ou *manejar*. » Mais *manar* et *menar* ne font qu'un ; les catalanistes de l'école libre ignorent-ils donc cet échange si usuel entre *e* et *a* avant ou après l'accent ?— P. 144, 12, « *atteses* lurs crims e delictes » A quoi bon un *sic* ? La forme *atteses* est la forme ancienne et très correcte du pluriel masculin des mots terminés par *s*. Le pluriel *es* est celui qu'employait l'auteur ; *os* appartient à la langue du copiste. Ainsi à la p. 277, 12 nous trouvons une autre fois le même mot écrit *atteses*, puis corrigé en *attesos*.— P. 185, 13, « algu de sos *amadors* ». D'où la note : « Au lieu de *lurs amadors*. Encore un lapsus du copiste. A cette époque, l'influence espagnole ne se faisait pas encore sentir. » M. Guardia tient à son idée sur la date de l'influence castillane. Pourtant si le copiste commet des lapsus de ce genre, n'est-ce pas une preuve évidente qu'avant la fin du xv^e siècle le catalan commençait à s'altérer au contact de la langue voisine ?

La traduction du *Somni*, très habilement faite, réjouira les amateurs de bonnes versions. Ici, M. Guardia a pu tirer parti de ses aptitudes professionnelles et montrer qu'il sait tourner, comme on dit au collègue. Mais l'habileté ne suffit pas toujours, et nous en avons la preuve dans maint passage de la traduction et du commentaire qui l'accompagne. Citons quelques exemples.

Metge énumère (p. 17) les opinions des anciens touchant la nature de l'âme : « E dix *Nasica* quel cor, Empedocles la sanch... » Quel peut bien être cet illustre philosophe Nasica ? M. Guardia n'a pas cherché longtemps : « *Nasica*. Encore un nom propre, probablement grec, altéré. » Eh non ! ni grec ni altéré. Ce Nasica est simplement Scipion Nasica, et l'éditeur aurait, sans doute, compris la présence de ce nom dans le *Somni*, s'il s'était remonté à la source du passage : *Tusculanes*, I, 9. « Quid sit porro ipse animus, aut ubi, aut unde, magna dissensio est. Aliis cor ipsum, animus videtur : ex quo *excordes*, *vecordes*, *concordesque* dicuntur ; et Nasica ille prudens, bis consul, *Corculum* », et « Egregie *cordatus* homo Catus Aeliu' Sextus ». Empedocles animum esse censet cordi suffusum sanguinem, » etc. Metge, qui avait peut-être un mauvais texte sous les yeux, a commis un contre-sens en prenant Nasica pour un philosophe et en lui attribuant une opinion sur l'âme. Ce contre-sens, nous devons le respecter et l'expliquer. – Plus loin (p. 45) il est encore question d'un philosophe : « *Echides*, fort entich philosoff de Siria, dix primerament que les animas eren sempiternals. E aquesta oppinio seguí Pitagoras, dexeble seu... » Par extraordinaire, M. Guardia manque cette fois d'assurance : « *Echides*. Nom propre, estropié. Peut-être Phérécyde, philosophe, et l'un des premiers Grecs qui écrivirent en prose. » Sans aucun doute, il s'agit de Phérécide de Syros, maître de Pythagore ; le copiste a laissé tomber la première syllabe. – P. 90, 14, « E not recorda la questio que diu Patracha en los Remeys de cascuna fortuna. » Il fallait, dans le texte et la traduction, souligner ces derniers mots qui sont le titre d'un ouvrage de Pétrarque : *De remediis utriusque fortunae*. – P. 92, 2, « havent pahor de mort, quant era malalt *ocorria* temps eppidemia. » Traduction : « étant malade, surtout en temps d'épidémie. » Il faut lire : *ocorria* avec un des manuscrits de Barcelone et comprendre : étant malade, ou en temps d'épidémie, » etc, ce qui est un peu différent. – P. 98, 5, « falcons astors », traduit par « faucons de poing » et, à la p. 280, par « faucons de chasse » Mais *astors* n'est pas l'adjectif de *falcons*. Autour et faucon sont deux espèces d'oiseaux que les naturalistes aussi bien que les chasseurs distinguent soigneusement. – P. 161, 12, « Ladonchs ell se pres a riura fort frescament, puys posant me la ma sobrel coll, dix : *lo boch jau en lo las*. » Le sens de ce proverbe est : « le bouc est pris au lacet. » M. Guardia trouve cela trop simple et imagine que *boch* est pour *boig*, sot : « voilà le sot pris au piège. » Il ne s'est souvenu d'un passage du *Castia-gilos* de Ramon Vidal :

Bels amics cortes,
Araus don aissi de bon grat
So c'avets tostemps desirat,
C'amors o vol o m'o acorda
E laissem lo boc en la corda
Estar sivals entro al jorn...

– P. 189, 5. La femme fait toutes sortes de reproches au mari : « No hich ha dona menys honrada que yo. Nom haveu treta de *carrossa* de roura, no... » M. Guardia traduit: « Non, vous ne m'avez pas tirée d'un carrosse de chêne. » J'avoue ne pas comprendre ce que vient faire ici ce carrosse. Peut-être doit-on adopter la leçon d'un manuscrit de Barcelone : *çocha de roura*, « souche de chêne », au lieu de *carrossa*, probablement fautif. Dans aucun cas, le sens n'est clair. – P. 220, 2, « per veura quin enginy hauras en saber defendre ço que has emperat (l. *empres* ?) ». *Emperat* ou *emparat* est fort bon ; il n'y a rien à changer. – P. 256, 4. « E finalment, per no tenir temps »... La traduction: « En somme, comme le temps manque..., » est bien lourde et peu explicite. « Bref » rendrait toute l'idée. – P. 276, 4, « escarnidors *harants* ». Donc *harants* serait un adjectif qualifiant *escarnidors*. Mais *harant* ne signifie rien ; il faut lire *heraut*, qui a le sens de *pregoner*, crieur public, ici pitre ou quelque chose d'approchant. Mais n'abusons pas de cet épluchage. *Sultan* et non du *Soudan*, archaïsme qui pourrait donner lieu à une équivoque.

Voici, en somme, ce que l'école libre oppose au « catalanisme officiel ». Certes, je suis loin de méconnaître le mérite très grand de la traduction du *Somni*, j'estime autant que personne les recherches érudites de M. Guardia sur la chemise des Catalanes et je crois à sa pharmacie. Il nous combat souvent ; tant mieux ! Une telle concurrence, puisque concurrence il y a, est des plus utiles ; elle pique au jeu et tire de leur torpeur les *beati possidentes*. Pour ma part, j'en raffole ; j'aurais seulement voulu, dans le cas présent, qu'elle me fût plus profitable. Mais cette publication n'est qu'un début ; attendons la suite, qui sans doute ne se fera pas longtemps attendre. Le hardi découvreur du *riu Barber* n'est pas homme de s'arrêter en chemin : il nous ménage certainement pour l'avenir de non moins agréables surprises.

(«Romania», xix (1890), ps. 141-148.)

7. *Necrologia anònima de Josep Miquel Guardia*

Un érudit qui, il y a plus de trente ans, s'était fait connaître par de bons travaux sur la littérature espagnole, M. José Miguel GUARDIA, est mort à Paris, le 19 juillet dernier, à la suite d'une longue maladie. Né aux Baléares, en 1830, mais ayant fait toutes ses études en France, M. Guardia avait des aptitudes très diverses et possédait un réel talent littéraire. Il était docteur en médecine et docteur ès lettres. Il fut successivement sous-bibliothécaire de l'Académie de médecine et professeur à Sainte-Barbe, puis à l'École Monge ; dans ces deux derniers établissements, il enseignait le latin et le grec. Dans les premiers temps de sa carrière, il s'était partagé entre la littérature espagnole et l'histoire de la médecine. La *Revue critique* a inséré, de 1866 à 1868, quelques bons articles de lui. Plus tard, obligé par les circonstances de la vie à se consacrer à des occupations qui n'étaient pas toujours conformes à ses goûts, il publia divers ouvrages en vue des classes, notamment une grammaire latine, et, lorsque, dans les dernières années, il essaya de revenir aux études de sa jeunesse, il n'était plus guère en état de satisfaire aux

exigences de la science actuelle, comme le montre son édition du *Songe* de Bernard Metge (1889), dont il a été rendu compte ici-même (XIX. 147).

(*Chronique*, «Romania», xxvi (1897), ps. 605-606.)

8. *George Sand i Mallorca*

GEORGE SAND ET MAJORQUE

George Sand arriva à Majorque au mois de novembre 1838 et en repartit au mois de février ou de mars 1839.¹ Son livre, qui racontait son voyage, ne parut que deux ans plus tard, dans la *Revue des deux mondes*, sous le titre de *Un hiver au midi de l'Europe, l'île Majorque* (15 janvier et 15 mars 1841). Elle était accompagnée du grand pianiste Frédéric Chopin, auquel elle avait donné rendez-vous à Perpignan, et de ses enfants Maurice et Solange. D'après l'*Histoire de ma vie* (t. IV, p. 435), ce qui la décida était la santé de son fils Maurice, très éprouvé par des rhumatismes, et aussi celle de la santé de Chopin, que des amis, le croyant phthisique, conjuraient à aller passer quelque temps en un pays situé dans le midi de l'Europe. G. Sand se prépara assez bien à entreprendre ce voyage. Elle cite Miguel (*sic* au lieu de José) de Vargas, *Descripcion² de las Islas Pithiusas y Baleares*, Madrid, 1787,³ pas très exactement, mais elle prouve l'avoir lu ; elle cite aussi Laurens, *Souvenir d'un voyage d'art à l'île de Majorque, ornés de quarante-cinq planches lithographiées*, Paris, s. d.⁴ (l'avant-propos est daté de Montpellier, août 1840 ; cet ouvrage ne fut donc connu par G. Sand qu'après son séjour, voy. d'ailleurs *Un hiver*, etc., p. 19), André Grasset de S^t Sauveur, jeune, *Voyage dans les îles Baléares et Pithiuses fait dans les années 1801, 1802, 1803, 1804 et 1805*, Paris, 1807,⁵ et surtout Joseph Tastu, qui est son grand conseiller, qu'elle cite perpétuellement, comme le prouvent une lettre de G. Sand, que nous citerons tout à l'heure, à Mme Tastu, et divers autres renseignements que nous trouvons dans les papiers de cet homme excellent, conservés à la Bibliothèque Mazarine.

1. « Nous arrivâmes à Palma au mois de novembre 1838 » (*Un hiver*, éd. de 1842, t. 1, 93). Mais G. Sand commet une erreur pour le retour. Dans une lettre à Mme Marliani, du 15 février 1839 (inédite) : « Nous voici à Barcelone... » (W. Karénine, *George Sand, sa vie et son oeuvre*, Paris, 1912, t. III, p. 93), et dans une autre lettre à la même, datée de Valldemosa, 22 février 1839, elle n'a pas l'air de songer au départ (*Correspondance*, t. II, n° 180). Et enfin, dans *Un hiver*, t. 1, p. 68, elle dit : « Lorsque nous revînmes de Majorque à Barcelone, au mois de mars... »

[2. L'exemplar que en conec diu *Descripciones*.]

3. D. José de Vargas Ponce, capitaine de frégate de la flotte espagnole, membre de l'Académie de la Langue et directeur de l'Académie de l'Histoire, mort le 6 février 1821.

[4. L'exemplar que en conec diu, en realitat, *Souvenirs d'un voyage d'art à l'île de Majorque, ornés de cinquante-cinq planches lithographiées*.]

[5. Traduït al català amb el títol *Viatge a les Illes Balears i Pitiüses* (Palma, 2003). Al començament hi ha un facsímil de la portada de l'edició francesa, que ens permet de saber que sortí amb peu d'impremta a París i a La Haia. El nom de l'autor és exactament S^t-Sauveur.]

Ce qui la surprit d'abord, ce fut, sous des dehors assez trompeurs, l'hostilité de presque tous les Majorquins. Témoins de la guerre carliste et très effrayés des Espagnols qui étaient venus se réfugier dans l'île, ils ne voulaient rien savoir des choses du continent, vivaient claquemurés et méfiants, et attendaient de connaître lequel des deux partis politiques l'emporterait. Puis ses idées révolutionnaires et anticléricales lui faisaient trouver fort arriérée et un peu ridicule leur dévotion. Elle voulut s'autoriser de Mendizabal, s'imaginant qu'il lui serait d'un grand secours à Majorque.⁶ Dès l'arrivée, elle commît la faute de prendre trop à la lettre le *Es a la disposicion de Vd*, et crut qu'elle pourrait user d'une voiture pour son malade qu'un jeune marquis lui avait offerte. Ce marquis, paraît-il, ne fit pas d'objection, mais sa mère en fit, sous le prétexte que Chopin était phtisique. Il m'a été dit, en 1881, à Majorque, chez le libraire Guasp, que ce marquis était le marquis de la Bastida.⁷

Cette découverte irrita G. Sand qui ne pardonna pas aux Majorquins leur inhospitalité. Elle chercha une maison, mais n'en trouvant pas à Palma, où elle commençait à être trop connue, elle loua la villa d'un riche bourgeois à Establiments, Gomez de son nom, et s'y établit avec sa famille. La villa se nommait *Son-Vent*, la maison du vent.⁸ Elle l'habita pendant un peu plus d'un mois, mais lorsque le mauvais temps commença et que Chopin se mit à tousser, il fut regardé comme atteint de phtisie pulmonaire, le grand effroi des Majorquins. Le riche bourgeois intima l'ordre à G. Sand de s'en aller. Elle le fit, s'irritant encore un peu plus. Après avoir profité l'hospitalité du consul de France,⁹ elle se dirigea vers la chartreuse de Valldemosa, où elle avait fait la connaissance d'un Espagnol et de sa femme. Ce couple, ayant dû quitter précipitamment le pays, loua à G. Sand son mobilier et sa cellule. Voilà donc la romancière convenablement établie, elle, son malade et sa famille, et cela dura jusqu'au mois de février 1839.

6. Dans la lettre 183 (*Correspondance*, t. II), elle écrit : « J'ai pris rendez-vous à Perpignan avec Mendizabal, ministre d'Espagne, qui m'est tout à fait indispensable pour m'installer en Espagne. » Voyez aussi ce qu'elle dit de Mendizabal dans *Un hiver*, t. I, p. 118, 223, 313. Je doute un peu que G. Sand ait connu le grand destructeur de l'Eglise d'Espagne. [George Sand parla de la seva amistat amb Juan Álvarez Mendizábal a la *Història de la meua vida*, traduïda per Caterina Calafat (Palma, 2009); vegeu-ne especialment la p. 528.]

7. D. Antonio de Montis, Bonéo, Pontivick [Pont i Vich] y Villalonga, marquis de la Bastida (Joaquín Maria Bover, *Noticias histórico-topográficas de la isla de Mallorca*, Palma, 1864, p. 314). Ce marquis est le dernier qui figure dans cet ouvrage, le prédécesseur étant mort en 1829.

8. A. Morel-Fatio, *Note sur l'article dérive de tpe dans les dialectes catalans*, Paris, 1886, p. 12 (*Mélanges Renier*) et Jovellanos, *Notas á la descripción del Castillo de Bellver*, éd. de D. Cándido Nocedal, t. II, p. 409.

9. « Les journaux venaient à peine d'annoncer le départ pour l'Espagne de G. Sand, que l'on connaissait déjà ici par une traduction de son admirable *Indiana*, lorsque les dames de Palma purent remarquer le long des allées de la promenade du *Born*, une gracieuse étrangère qui se promenait donnant le bras au consul de France. Sa mise toute espagnole, sa figure méridionale, et la cigarette qu'elle savourait délicieusement, la firent prendre pour une Américaine du Sud, et on chuchotait sur son passage : *Por cierto es una Mejicana !* Pour le coup c'est une Mexicaine ! » Pensez à la surprise générale, lorsqu'on sut que c'était la *Francesa romántica*, comme l'appelaient déjà les liseuses de roman. » (Charles Dembowskí, *Deux ans en Espagne et en Portugal pendant la guerre civile 1838-1840*, Paris, 1841, p. 301.)

Dire ce que G. Sand eut à supporter du mauvais vouloir des paysans majorquains, terrorisés par la maladie de Chopin et choqués de l'irréligion de la femme, serait refaire *Un hiver à Majorque*. Bref, G. Sand abandonna Majorque, fort marrie d'avoir voulu y transporter Chopin et jurant bien qu'on ne la reverrait jamais. « Il nous semblait avoir fait le tour du monde et quitter les sauvages de la Polynésie pour le monde civilisé. » Et une fois débarqués, à Barcelone, la note n'est pas plus favorable :

L'Espagne est une odieuse nation ! Barcelone est le refuge de tout ce que l'Espagne a de beaux jeunes gens, riches et pimpants. Ils viennent se cacher là derrière les fortifications de la ville, qui sont très fortes en effet, et, au lieu de servir leur pays, ils passent le jour à se pavaner sur les promenades sans songer à repousser les carlistes qui sont autour de la ville, à la portée du canon, et qui rançonnent leurs maisons de campagne. Le commerce paye des contributions à Don Carlos, aussi bien qu'à la reine. Personne n'a d'opinion, on ne se doute pas de ce que peut être une conviction politique. On est dévot, c'est-à-dire fanatique, et bigot, comme au temps de l'inquisition. Il n'y a ni amitié, ni foi, ni honneur, ni dévouement, ni sociabilité. Oh ! les misérables ! que je les hais et que je les méprise.¹⁰

La venue de G. Sand à Majorque causa une très grande animosité parmi les lettrés et la noblesse. On aime son pays, son île, dans ces milieux-là, et la publication de *Un hiver à Majorque*, en 1841, mit tous ces gens-là en fureur. Il me souvient d'avoir vu l'archiviste et bon écrivain, Quadrado, me montrer l'article qu'il publia après l'impression dans la *Revue des deux mondes* des souvenirs de G. Sand : il en était assez content et fier. L'article, intitulé *A Jorge Sand. Vindicacion*, et daté de Palma 5 mai, a été publié dans *La Palma. Semanario de historia y literatura* (Palma, Juan Guasp, 1840).¹¹ Voici les choses les plus dures : « Et n'espérez pas de la désarmer en invoquant telle ou telle raison : que la rareté des passagers oblige notre vapeur pour ne pas faire faillite à s'occuper aussi du trafic et commerce. Pourquoi embarquer des cochons ? N'y avait-il pas Mme Dudevand avec son malade ?... Et, dans l'indignation que nous cause ce livre, pourquoi refouler une vérité, qui depuis deux ans nous opprime et qui opprimerait aussi les consciences de toute l'Europe, et qu'il est temps de faire savoir par la presse : que George Sand est le plus immoral des écrivains, et Mme Dudevand la plus immonde des femmes.

Palma, 5 mai

J. M. QUADRADO. »

10. *Correspondance* n° 190. A M. François Rollinat. Marseille, 8 mars 1839.

11. Le premier numéro de cette revue est du 4 octobre 1840 ; le dernier du 25 avril 1841. C'est dans ce dernier numéro que se trouve l'article, p. 246-252 (format gr. in-8 français à 2 col.). L'article a été réimprimé dans la *Revista de Madrid*, 3^e série, t. 1, p. 199 (G. Le Gentil, *Le poète Manuel Breton de los Herreros et la société espagnole de 1830 à 1860*, Paris, 1909, p. 161).

On comprend que G. Sand n'accepta pas ces injures de Quadrado : « Cette relation, déjà décrite depuis un an,¹² m'a valu de la part des habitants de Majorque une diatribe des plus fulminantes et des plus comiques. Je regrette qu'elle soit trop longue pour être publiée à la suite de mon récit ; car le ton dont elle est conçue et l'aménité des reproches qui m'y sont adressés confirmeraient mes assertions sur l'hospitalité, le goût et la délicatesse des Majorquins à l'égard des étrangers... Et puis, s'il y a de la vanité et de la sottise à publier les compliments qu'on reçoit, n'y en aurait-il pas peut-être plus encore, par le temps qui court, à faire bruit des injures dont on est l'objet ? »

G. Sand avait surtout insisté sur la tendresse accordée par les Majorquins... aux cochons. Chacun prend son bien où il le trouve et G. Sand n'a pas été la seule à signaler cette affection, José de Vargas, Grasset de Saint Sauveur et Dembowski notent déjà leurs goûts pour tous les ingrédients que l'on tire de la chair des cochons.

Un composé de la chair du cochon, des saucisses et des saucissons, nommé *Sopresades*,¹³ extrêmement assaisonnée. Les étrangers ont de la peine à s'y faire, mais les Majorquins en sont très gourmands. Un repas serait mauvais pour eux, si la *Sopresada* y manquait. On fait aussi un genre de tourtes dont le plein est composé de morceaux de *putifar*,¹⁴ espèce de boudin fait de la graisse et du sang de cochon farci de poivre le plus piquant. On y ajoute des morceaux de pommes d'amour et du raisin sec. La première fois que je goûtais de cette pâtisserie, je me crus empoisonné. Cependant, c'est un mets fort en vogue.

Le jour où l'on tue le cochon, est celui des *formegiades*,¹⁵ un jour de fête et une nouvelle occasion pour les Majorquines de réunir leurs parents et leurs amies. On s'invite à *Porchegiar*,¹⁶ c'est-à-dire à assister et à prendre part à toutes les opérations de la charcuterie.¹⁷

Surtout G. Sand se plaint de l'exportation du cochon, pratiquée par les Majorquins et de l'embarquement à bord d'un des bateaux à vapeur, faisant la traversée de Palma à Barcelone, de ses animaux nauséabonds. Cette remarque, et les nombreux passages où G. Sand parla de la friandise porcine, a été pour les Majorquins le suprême affront, et de là les injures de D. José Maria Quadrado.

Joseph Tastu était venu, muni d'une mission de Guizot,¹⁸ à Majorque, un peu plus d'un an avant G. Sand,¹⁹ et y avait fait une très ample récolte d'objets d'art et

12. *Un hiver*, t. 1, 7. La première édition d'*Un hiver* est de 1842. [Morel-Fatio va corriger al seu exemplar: «La première éd. est de Bruxelles, 1841 ; mais nous n'avons vu que celle de Paris, 1842 ».]

13. On dit aujourd'hui *sobrassada* ou *sobressada*. [El mot *sobrassada* està documentat des del segle xv.]

14. Aujourd'hui *botifarra*. On donnait le nom de *botifler* aux partisans de Felipe V, en Catalogne. [*Botifarra* està documentat des del segle xiv. A Mallorca, a més a més, és un nom despectiu aplicat als aristòcrates.]

[15. En realitat, és el dia de les *matances*, no el de les *formatjades*.]

[16. És a dir, *porquejar*.]

17. Grasset de St. Sauveur, *Voyage dans les îles Baléares*, Paris, 1809, p. 76.

[18. François Guizot, polític i historiador, va ésser ministre d'Affaires étrangères de França.]

19. A. Pagès, *Notice sur la vie et les travaux de Joseph Tastu*, Montpellier, 1883, p. 20 et 37.

de souvenirs sur le moyen âge. En sa qualité de catalan, il appréciait les Majorquins et savait reconnaître leurs vertus un peu frustes. Tout le temps que G. Sand rédigea son voyage, elle se mit en rapport avec Tastu, et presque tous les détails qu'elle donne sur l'architecture, le blason, la littérature populaire, le parler majorquin viennent de lui. « Ce compatriote », —et elle ajoute en note : « M. Tastu, un de nos linguistes les plus érudits, et l'époux d'une de nos muses au talent le plus pur et au caractère le plus noble— qui est resté près de deux ans en Catalogne et à Majorque pour y faire des études sur la langue romane, m'a communiqué obligeamment ses notes et m'a autorisé, avec une générosité bien rare chez les érudits, à y puiser à discrétion. Je ne le ferai pas sans prévenir mon lecteur que ce voyageur a été aussi enthousiasmé de toutes choses à Majorque que j'y ai été désappointée. » Dans une des visites à la bibliothèque du comte de Montenegro,²⁰ il arriva que G. Sand et sa famille virent dérouler devant elle la superbe carte du Majorquin Valsequa,²¹ exécutée en 1439 et qui est célèbre également parce qu'elle fut achetée par Améric Vespuce, au prix de 130 ducats d'or :²² « Une des quarante ou cinquante domestiques de la maison imagina de poser un encrier de liège sur un des coins du parchemin pour le tenir ouvert sur la table. L'encrier était plein, mais plein jusqu'au bords ! » Le parchemin peu habitué à cette manipulation, se mit à se recroqueviller entraînant l'encrier. « Ce fut un cri général, le chapelain devint plus pâle que la mort. » G. Sand dit que sa famille était « à six pas de la table au moment de la catastrophe », mais ils n'en portèrent pas moins le poids de la faute, et cette maladresse n'aura pas peu contribué à discréditer les Français à Majorque.

Jaume Cabanellas, auteur de *Le Cicerone français à Palma de Majorque* (Palma, 1845), fit cette remarque : « Il est fâcheux que nous ayons à déplorer, par la maladresse d'une personne de la suite de George Sand, lors de la visite à cette bibliothèque » — la bibliothèque de Montenegro — « et au moment de l'examen de cet ouvrage, la chute d'un encrier, qui, non seulement a dégradé en plusieurs endroits le mérite de ce curieux travail, mais presque effacé aussi le nom de son auteur » (p. 71). Joaquín María Bover est plus sévère encore, car il accuse G. Sand d'avoir nui à Majorque en niant que l'île avait pour la première fois exécuté des portulans. Il dit que tandis qu'elle examinait la carte « quelqu'un de sa famille » laissa tomber un encrier, qui non seulement oblitéra la carte, mais effaça le nom de l'auteur. Et il ajoute que des éclats de rire auquel elle se laissa aller, au cours

« Nous avons été reçus dans cette oasis de l'Espagne comme les enfants et les amis ; la noble famille Despuig nous a fait un accueil charmant... », dit Tastu à sa famille (mois d'avril à juillet 1837).

20. G. Sand dit un « vieillard octogénaire, autrefois capitaine général ». Il s'agit de D. Ramón Despuig, capitaine général du royaume de Majorque, comte de Montenegro, qui mourut en 1848. [Ramon Despuig Safortesa fou, en realitat, capità general de les Balears.]

[21. Morel-Fatio va corregir a mà, al seu exemplar, *Valseca*. Una mica més endavant, l'anomena *Vallseca*.]

[22. Ramon J. PUJADES I BATALLER, *La carta de Gabriel de Vallseca de 1439* (Barcelona, 2009), p. 106 dubta de l'autenticitat de la nota que atribueix a Amerigo Vespucci la propietat de la carta. *Ibid.*, p. 9, Francesc Fontbona diu que «avui es creu que la pertinença del mapa a Amerigo Vespucci, malgrat la inscripció que figura en el dors del pergamí, és poc creïble».]

de l'aventure, laissent entendre qu'« une plume insolente et traiteuse » comme celle de G. Sand, ne mérite qu'un profond mépris ! [»] (*Biblioteca de escritores baleares*, Palma, 1868, t. II, p. 487). Qui croire ? Si l'on tient compte que G. Sand parcourut « peu révérencieusement » la bibliothèque du comte de Montenegro (*Un hiver*, t. I, p. 191), il n'est pas probable que ni elle ni quelqu'un de sa famille ne mit un encrier sur la carte, comme dit Bover : c'est bien plutôt un des domestiques de la maison, heureux de faire admirer le portulan.²³ La carte de Vallseca a été publiée par le capitaine de vaisseau, D. José Gomez Imaz, *Monografía de una carta hidrográfica del Mallorquin Gabriel de Vallsecha (1439)*.²⁴ Madrid, 1892. Il n'y a pas très longtemps les héritiers du comte de Montenegro, ou *d'autres*, ont voulu vendre à la Bibliothèque Nationale [de Paris] la carte de Vallsecha²⁵ pour cinquante mil francs :²⁶ elle s'est refusée.²⁷ Les nobles Majorquins offrent d'ailleurs volontiers leurs manuscrits. Le précieux manuscrit de la chronique de Jacques I^{er} d'Aragon, copié en 1380 par Joan de Barbastro (Alf. Morel-Fatio, *Rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique sur une mission philologique à Majorque*, Paris, 1882, p. 17 et 22) a été proposée, toujours à la Bibliothèque Nationale, par un parent du comte d'Ayamans pour une somme assez importante : la Bibliothèque ne l'en a pas voulu.²⁸

Cette aventure ne rappelle-t-elle pas un peu l'aventure semblable, qui arriva à Paul-Louis Courier, le 10 novembre 1809 à la Laurentienne de Florence?²⁹ Seulement, Courier s'intéressait beaucoup au Longus, sur lequel il fit la tache d'encre — *me, me adsum qui feci*, disait-il à M. Renouard — et G. Sand ne s'intéressait pas du tout, mais pas du tout à la carte du comte de Montenegro.

G. Sand emprunta à Tastu le nom de Bonaparte, qui tendrait à prouver l'origine des Napoléon (retrouvé dans un livre de blason à Majorque), la prédication de saint Vincent Ferrier à Valldemosa, une courte étude sur la langue catalane des Baléares et la musique des Majorquains, etc. Nous possédons une lettre de G. Sand à Mme Tastu, datée du 21 février 1841, c'est-à-dire au moment où la romancière achevait ses articles pour la *Revue des deux mondes*, et une autre lettre de Joseph Tastu à G. Sand, celle-là non datée, mais qui me paraît avoir été écrite en 1841. Voici ses lettres:

[23. En qualsevol cas, encara avui «les seqüeles de l'incident hi són ben perceptibles, per la taca i el lleuger deteriorament dels pigments i de l'or que presenta l'obra en el sector corresponent a les illes Açores i Canàries» (PUJADES I BATALLER, *La carta de Gabriel de Vallseca de 1349*, p. 106)].

[24. El títol exacte és *Monografía de una carta hidrográfica del mallorquin Gabriel de Vallseca*. Morel-Fatio no ho va corregir a l'exemplar de la seva biblioteca.]

[25. En aquest cas, Morel-Fatio ha corregit *Vallseca*.]

[26. Per un lapsus, l'exemplar imprès diu *france*, no corregit per Morel-Fatio.]

[27. Finalment, la carta fou venuda el 1910 a Pere Bosch i Oliver, el qual la revengué l'any següent a l'advocat Manuel Fiol i Miró. Aquest, al seu torn, la va vendre el 1917, a través de Josep Colominas, a l'Institut d'Estudis Catalans, per seixanta mil pessetes. Des d'aleshores forma part dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya, bé que està exposada al Museu Marítim de Barcelona (vegeu el pròleg de Francesc Fontbona a PUJADES I BATALLER, *La carta de Gabriel de Vallseca de 1349*, ps. 9-11).

[28. Ja hem vist que aquest manuscrit també és actualment a la Biblioteca de Catalunya.]

[29. *Paul Louis Courier et la tache d'encre*, etc., par H. Omont, Paris, 1885 (Extrait de la *Revue critique*).

Madame
Madame Amable Tastu
rue de Vaugirard 22

Combien vous êtes aimable et bonne, chère Madame, d'avoir oublié en ma faveur votre aversion pour les lettres, et d'avoir accompagné les nouvelles générosités de Monsieur Tastu d'un si gracieux commentaire. Recevez en tous mes remerciements et faites-les à notre antiquaire majorquin. Combien je regrette de n'avoir pas fait ce voyage avec lui. Il aurait écrit toute la partie sérieuse de nos observations, et moi la part bouffonne, celle des cochons par exemple, à nous deux nous eussions plus parlé de Majorque qu'il n'en a été parlé depuis 500 ans. Je ne comprends pas que vous me remerciez de ma *conscience*, quand c'est moi qui reste votre obligée et qui vous dois tout ce qu'il y a de sérieux et d'exact dans ma relation.

Faites encore pour moi une question à M. Tastu. Un M^r Olivier que j'ai vu aujourd'hui m'a dit avoir été à Majorque en 1823 et avoir vu sur la plage, non loin de Palma, les traces noires sur le sable du dernier autodafe. C'était un événement récent dans l'île, et dont personne ne faisait mystère. Il en lut la relation toute fraîche dans les gazettes et affiches. Et sa mémoire ne peut rien lui fournir au delà. M^r Tastu doit savoir cela sur le bout de son doigt. Est-ce que dans son amour pour Majorque, il ne voudra pas m'en donner la date et les détails ? Pour le coup, comme je qu'il ne veut pas médire des Majorquins, je lui promets de ne pas le citer, mais moi, qui malgré toutes les remontrances et malgré la poésie chrétienne, et malgré le scepticisme que j'augmente peut-être et qui est un mal, mais un mal nécessaire et une crise de transition, moi, dis-je, tête dure qui poursuis toujours un peu l'*infâme* avec nos pères du 18^e siècle dont la tâche n'est pas finie, je ne voudrais point laisser passer les faits qui me touchent le plus. Ce M^r Olivier n'est point un homme léger ni un menteur, ni un détracteur de Majorque. Il garde de Soller et de ses orangers le plus doux souvenir³⁰...

Nous ne savons pas si Tastu répondit à cette missive. Mais dans une lettre non datée, comme il a été dit, que nous possédons de sa correspondance avec G. Sand, insérée dans le manuscrit de la Bibliothèque Mazarine n° 4513, il dit : «Peut-être bien que j'arrive trop tard ou du moins intempestivement.»³¹ Cela indique qu'il écrivait vers le mois de mars 1841, époque où G. Sand achevait ses articles de la *Revue*.

30. *Lettres autographes*, n° 458 (novembre-décembre 1914, de Noël Charavay. G. Sand n'a pas fait mention de M^r Olivier dans *Un hiver à Majorque*. Il est probable que M. Tastu lui aura déconseillé de le faire. On ne sait, d'ailleurs pas, sous le règne de Ferdinand VII, si l'inquisition a été définitivement abolie, ou si elle a, sur certains points continué de fonctionner. [Sí que sabem que el 1820 fou assaltat i més endavant enderrocat el casal de la Inquisició de Palma. El 1823 Ferran VII decretà la restauració del Tribunal, però no en coneixem cap activitat fins a la seva definitiva supressió el 1834. Cf. M[ateu] C[OLOM PALMER], *Tribunal del Sant Ofici de la Inquisició*, dins *Gran Enciclopèdia de Mallorca*, xvii (Palma, s. a.), p. 319. *Un hiver à Majorque* dedica una colla de pàgines al Palau de la Inquisició, el convent de Sant Domènec, però l'autora deixa ben clar que només hi fa literatura.]

31. Ce manuscrit, sous le titre de « Un hiver au midi de l'Europe, 3^{me} article », contient l'autographe de G. Sand, c'est-à-dire toute la *Troisième partie* de *Un hiver à Majorque*. Il y a des ratures, qui rendent assez difficiles la lecture des passages supprimés, et çà et là, des passages ajoutés dans l'édition princeps. La prédication de saint Vincent Ferrier et la légende de Catalina Tomas sont de Tastu lui-même : G. Sand a trouvé inutile de recopier la prose de son conseiller.

Madame

Madame George Sand

16 rue Pigalle Paris

Chère Madame,

Nous n'avons pas de nouvelles de votre santé ; voilà le beau temps, soleil et zéphir du Midi, vous devez vous en bien trouver : nous l'espérons.

Mme Tastu a été bien prise de sa poitrine, elle demande aussi le beau temps à grands cris pour sa santé et pour les paquets venant de l'Orient. Sa joie a été grande ces jours-ci, parce qu'elle a appris la nouvelle que son fils était nommé au consulat par intérim de Syra, premier pas pour être consul, avec 8 000^{fr} d'appointement. Sa mère a sauté de joie, vous devez le supposer. Que si vous alliez en Grèce, en Asie, à Stamboul, voir chez Méhémet Aly le dépouillé, vous devez subir la visite du consul de Syra, ne l'oubliez pas, vous chère Madame et vos amis.

Vous m'aviez demandé ce que voulait dire le mot *Mossen*, ou *homon* (sic), quelque chose d'approchant;³² je vous dirai que la population Majorquine se distribue en trois classes ; savoir : *Cavallers*, *Mossens*³³ et *Manestrals*.³⁴ Les nobles, les propriétaires ruraux et les artisans.

Que l'*homen*, se dit de celui qui dirige les affaires de la campagne, l'homme d'affaires, le métayer.³⁵

Peut-être bien que j'arrive trop tard ou du moins intempestivement ; veuillez m'excuser en tout cas.

Mme Tastu est partie il y a peu d'instant pour aller à Choisy voir son père malade. Dieu veuille qu'elle ne le trouve pas trop mal !

Faites-nous savoir l'état de votre santé, et croyez à notre affection comme à la respectueuse admiration de

Votre dévoué serviteur

J^h TASTU.

Mardi soir.

P. S.

Si vous deviez dire un mot de Ramon Lull,³⁶ vous pouvez ajouter qu'il a fait son *Ars brevis* au couvent de Saint-Dominique de Paris ; et qu'il a demeuré dans la Rue de la *Bucherie*, où était de son temps l'amphithéâtre de l'École de Médecine.³⁷

[32. El *sic* és de Morel-Fatio. Sens dubte, d'acord amb les ratlles següents, George Sand parlava de *mossó* i *mossons*, és a dir, classe mitjana.]

[33. *Mossens* voldria dir *sacerdots* o, en català arcaic, *senyors*. Pel context, es tracta d'un error per *mossons*.]

[34. Actualment grafiat *menestrals*.]

[35. Tastu volia dir sens dubte *l'amo*, mot mallorquí equivalent a *masover* al Principat.]

[36. *Un hiver à Majorque* no parla gens de Ramon Llull, llevat d'un brevíssim esment que prové de Laurens (cf. la traducció ja esmentada d'Antoni-Lluc Ferrer, p. 81.)

37. Dans la lettre, il est question du père de Mme Tastu, Philippe Voïart, inspecteur des vivres, né le 31 août 1795 et mort au mois d'août 1842 (F. des Robert, *Madame Tastu (Sabine-Casimir-Ambale)* 1795-1885, p. LI (*Mémoires de l'Académie de Stanislas*, 1886). Il est très malade, dit la lettre, et l'on espère guère le sauver. C'est une preuve de plus que la lettre a été écrite au printemps de 1841.

Parmi les Espagnols, qui conseillèrent à G. Sand le voyage de Majorque, figure le musicien Valldemosa, D. Francisco Frontera y la Serra, connu sous le nom de Valldemosa, né à Palma le 22 septembre 1807. Il étudia la composition à Paris au commencement de 1836 et fut élève d'Hippolyte Colet. Après avoir eu comme élève l'impératrice Eugénie de Montijo et le duc d'Osuna, il devint maître de la reine Isabelle et de sa soeur.³⁸ Il était resté très attaché à la famille royale d'Espagne, où il avait été si bien accueilli, et il me semble toujours le voir, haut de taille et très bout-en-train demander à l'archiviste Quadrado de lui faire une lettre pour Alfonse XII. « Ce diable de Quadrado, il n'y a que lui pour savoir écrire une lettre » ! » disait-il avec un gros éclat de rire. Encore un *afrancesado*, comme Orfila,³⁹ Guardia,⁴⁰ Frontera et je ne sais combien d'autres de la grande et de la petite Baléare, quand nous jouissons du prestige de l'ancienne France et de Napoléon, par son frère Joseph. G. Sand y fait souvent allusion dans sa correspondance : « Valldemosa bipède vous expliquera ce que c'est que Valldemosa chartreuse...⁴¹ Valldemosa, en nous parlant des facilités et du bien-être de son pays, nous a terriblement *blagués*... Cependant le beau-frère et la soeur de Valldemosa sont charmants, et le consul de France est un excellent garçon... Dites à Valldemosa que je n'ai pas pu voir beaucoup sa famille, car j'ai passé tout le temps à la campagne ; mais depuis cinq ou six jours, je suis revenu à Palma, où j'ai revu sa mère, sa soeur et son beau-frère. Ils sont charmants pour nous. Son beau-frère est très bien et plus distingué que le pays ne le comporte. Sa soeur est très gentille et chante à ravir. »⁴²

En outre, un consul d'Espagne à Paris, D. Manoel Marliani, à la femme duquel G. Sand adressa plusieurs lettres : « J'ai un peu pesté contre ce cher Manoël, qui m'a dépeint ce pays comme si libre, si abordable, si hospitalier. »⁴³ Marliani, auteur d'une *Histoire politique de l'Espagne moderne, par M. de Marliani, sénateur, consul d'Espagne à Paris, deuxième édition augmentée d'un chapitre sur les événements de 1840*, Paris, 2 vol., 1841, elle le cite trois fois, à propos de l'accueil que firent les Majorquins au décret d'expoliation de l'église espagnole.⁴⁴

G. Sand, qui avait des besoins d'argent, travaillait beaucoup. Nous lui devons, outre l'*Hiver à Majorque*, un autre roman, *Spiridion*, qu'elle fait paraître en l'accompagnant de cette notice : « *Spiridion* a été écrit en grande partie et terminé dans la Chartreuse de Valldemosa, aux gémissements de la bise dans les cloîtres

38. *Diccionario biográfico-bibliográfico de efemerides de* [l'edició original diu *en*, corregit a mà per Morel-Fatio] *músicos españoles escrito y publicado por Baltasar Saldoni* [l'edició original diu *Baltasar-Saldoni*, igualment corregit per Morel-Fatio], t. III, Madrid, 1880-1881, p. 205-209, et Joaquín María Bover, *Biblioteca de escritores baleares*, Palma, 1868, t. I, p. 323-324.

[39. Mateu Orfila, metge i químic nascut a Maó.]

[40. Josep Miquel Guàrdia, polèmic autor de l'edició de *Lo somni* de Bernat Metge, del qual ara Morel-Fatio parla amb nostàlgia.]

[41. A l'edició original es tanquen les cometes. Morel-Fatio ho va corregir a mà al seu exemplar.]

42. *Correspondance*, t. II, n^{os} 184, 185, 186, adressés à Madame Marliani, la femme de Manoel Marliani, Perpignan et Palma de Majorque (novembre 1838 à 14 décembre 1838). [No tots els mallorquins eren, doncs, tan inhospitalaris i tan poc cultivats com assegura *Un hiver à Majorque*.]

43. *Correspondance*, t. II, n^o 186. [Manuel Marliani era gadità.]

44. *Hiver*, etc., t. I, 217, 313 et II, 131.

en ruine... j'aurais été bien satisfaite de cette cellule de moine dans un site sublime, où le hasard, ou plutôt la nécessité résultant de l'absence de tout autre asile, m'avait conduite et mise précisément dans le milieu qui convenait au sujet de ce livre commencé à Nohant. » Les deux livres sont maintenant réunis en un seul tome. Dès le 14 décembre 1838, elle annonce le départ pour la France de *Spiridion* : « Voilà vingt-cinq jours et plus que *Spiridion* voyage ; mais j'ignore si Buloz l'a reçu », et faisant allusion à la pingrerie du directeur de la *Revue des deux mondes*, elle ajoute : « Vous connaissez Buloz : Pas de manuscrit, pas de Suisse. »⁴⁵ Quadrado ou Piferrer ne manqua pas de protester contre ce diabolique roman, en deux pages des *Recuerdos y bellezas de España, Mallorca*, disant que « la *nommée* George Sand est arrivée à ce désordre d'idées et à ce profond dégoût de l'âme dont les personnages de son oeuvre sont le symbole et l'expression. »⁴⁶

Dans les solitudes austères de Valldemosa, ce qui devait manquer à George Sand était les visites et surtout les visites de Paris. Aussi ne nous étonnons-nous pas de voir, dans la *Correspondance* avec Mme Marliani, un italien-polonais fort bien reçu et auquel on fit fête. Il s'appelait le baron Dembowski, que Chopin connaissait et qui se disait aussi parent de Marliani⁴⁷ Ses *Deux ans en Espagne et en Portugal pendant la guerre civile*, que nous avons déjà cités, nous montrent qu'il appartenait au groupe des amis de Mérimée : « Ces lettres familières ont été adressées d'Espagne et de Portugal à Mesdames la comtesse de Bourke, Viscentini et Ancelot ; à Messieurs Mérimée, de Stendhal, baron Trecchi et de Marest. » (Avant-propos). Dembowski servant de trait d'union entre George Sand et Mérimée !

Que conclure de tout cela ? C'est que les Espagnols sont restés rebelles par nature, et indépendamment de leurs convictions religieuses, à tout contact avec les étrangers. La présente guerre nous a enseigné que beaucoup affichaient des principes germanophiles. Cela est malheureusement vrai, chez les Majorquins

45. *Correspondance*, t. II, n° 186. – *Spiridion* parut pour la première fois en 1839. [Vegeu també Àngels SANTA, *La estancia en Mallorca de George Sand y Spiridion*, dins Carlota VICENS PUJOL (ed.), *George Sand, 1804-2004. L'île et la dame de Nohant*, ja citat, ps. 61-73.

46. Ce volume n'a pas de date, mais comme les auteurs mentionnent D. Ramon Despuig comme encore vivant, il est antérieur à 1848. Quadrado passe pour avoir écrit une bonne partie du livre. [Les pages a què fa referència Morel-Fatio són les 285 i 286, situades dins la descripció de la cartoiça de Valldemossa. Quadrado, que continuà els *Recuerdos y bellezas de España* un cop mort Piferrer, va publicar el gruixut volum *Islas Baleares*, en el qual reproduïx el text de Piferrer sobre Mallorca, el completa en molts casos i hi afegeix capítols sobre la resta de les Illes Balears. Els comentaris sobre l'*Spiridion* hi figuren, sense cap canvi, a les pàgines 983-986. Quadrado hi afegeix només una nota en la qual lloa el text de Piferrer i es disculpa en part per la seva agressivitat juvenil de 1841: «Honra demasiado esta digresión la elevación de alma y la rectitud de criterio de mi buen amigo, al par que la energía y valor de sus creencias, para tildarla de prolija ó de intempestiva ó quizá de algo ideal respecto de las ideas y costumbres de los campesinos, cuya rápida degeneración por desgracia hace de cada día perder exactitud a lo apacible del cuadro, cincuenta años há (lo confieso) más parecido que ahora, pero sin que todavía sean raros los originales. La agresión de Jorge Sand en su *Hiver à Majorque* de resultados de la estancia que en la isla hizo en 1838 con el insigne pianista Chopin, me puso en las manos la pluma en 1841, muchacho todavía, para rechazarla con sentimientos análogos á los de Piferrer, aunque con crudeza de tintas, en que por juvenil temor de no parecer corto, me tomé la indebida libertad de imitar á la autora».]

47. *Correspondance*, t. II, n° 189. De Valldemosa, 22 février 1839.

surtout : témoin l'archiduc d'Autriche Luis-Salvator, de mémoire un peu douteuse et suspecte, le général Weyler, qui se proposait d'annihiler la France, le chanoine Alcover, grand ami de l'allemand D^r Schädel, et pas mal d'autres encore. Mais que cela ne nous trompe pas. En fait, ils haïssent l'étranger, et si les Allemands jouissaient et jouissent encore d'un traitement de faveur, c'est que, grâce à leur langue, ils sont moins connus. Quand aux Majorquins, quelles que soient leurs moeurs traditionnelles et patriarcales, ils sont encore plus Espagnols que les Espagnols eux-mêmes, et George Sand le prouve bien.

Mais quel a été l'effet sur le public —sur le public français bien entendu— de *Un hiver à Majorque* ? Une vue pittoresque et enchanteresse de l'île de Majorque, des impressions de la retraite désolée de Valldemosa et des périls réels, quoique un peu excessifs, que courut G. Sand en quittant Valldemosa pour Palma ; et, pour lui emprunter son mot dans sa lettre à Joseph Tastu, regrettant de ne pas l'avoir eu comme collaborateur : « Nous eussions plus parlé de Majorque qu'il n'en a été parlé depuis 500 ans ! » C'est aussi le jugement de Jaume Cabanellas : « George Sand a aussi respiré sa brise parfumée et foulé sa terre encore vierge, et malgré les ridicules circonstances qui forment le fond de son *voyage*, ne s'agenouilla-t-elle pas à l'aspect d'une nature toujours majestueuse et sublime ? »

Elle rendit aussi un grand service aux artistes, en leur découvrant les sites charmants de Majorque et en leur mettant sous les yeux les vieux gentilshommes et les enfants basanés des habitants. Elle pensait à Eugène Delacroix en lui racontant le danger auquel elle s'exposa en allant chercher, avec son fils, « le pianino de Pleyel aux féroces douaniers de Palma », et il l'invitait à aller s'imprégner de l'étrange beauté de l'île.

(*George Sand et Majorque*, extrait du « Bulletin du Bibliophile », Paris, 1919, 22 ps.)